叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 面纱之下：独幕喜剧(under A Veil A Comedietta In One Act) 000001

2. 面纱之下：独幕喜剧(under A Veil A Comedietta In One Act) 000002

3. 面纱之下：独幕喜剧(under A Veil A Comedietta In One Act) 000003

4. 面纱之下：独幕喜剧(under A Veil A Comedietta In One Act) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面纱之下：独幕喜剧(Under a Veil A Comedietta in One Act)

[træn'skraɪbər] [noʊts]
Transcriber **Notes**
转录员 笔记

转录员注释

['ɑːbviəs] ['spelɪŋ] ['erərz] [kə'rektɪd] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪd] [kən'sɪstənt] .
Obvious **spelling** **errors** **corrected** **,** **punctuation** **made** **consistent** **.**
明显的 拼写 错误 已更正 , 标点 制成 持续的 .

明显的拼写错误已更正，标点符号已统一。

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][tekst]['juːzɪz][ə; eɪ]['juːnɪˌkoʊd] ['kærəktər] " [waɪt] [raɪt] ['pɔɪntɪŋ]
An **advertisement** **in** **the** **text** **uses** **a** **Unicode** **character** **"** **White** **Right** **Pointing**
一个 广告 在 这 文本 用途 一个 Unicode 特点 " 白色的 正确的 指向
['ɪndeks] " (U+261E) [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪt] ['pɔɪntɪŋ] [hænd] .
Index **"** **(** **U+261E** **)** **for** **a** **right** **pointing** **hand** **.**
指数 " (U+261E) 为了 一个 正确的 指向 手 .

文本中的广告使用了 Unicode 字符“白色右指向索引”（U+261E）表示右指向的手。

[ɪf] [ðə; ði][fɑːnt][ɪn][juːz][ɑːn][ðə; ði] ['riːdɚz] [dɪ'vaɪs] [dʌz] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **the** **font** **in** **use** **on** **the** **reader's** **device** **does** **not** **support** **it** **,**
如果 这 字体 在 使用 在 这 读者的 设备 做 不是 支持 它 ,

如果读者设备上使用的字体不支持该功能，

[ðɪs] ['kærəktər] , ☞ , [meɪ] [nɑːt] [dɪ'spleɪ] [kə'rektli] .
this **character** **,** ☞ **,** **may** **not** **display** **correctly** **.**
这 特点 , ☞ , 可能 不是 展示 正确 .

字符☞可能无法正确显示。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
No **.** **2** **.**
不 . 2 .

2号。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .
Just **Published** **.**
只是 已发布 .

刚刚发布。

[ðə; ði] “ ['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] ” [ʌv; əv] ['beɪkɚz] ['riːdɪŋ] [klʌb] [ænd; ənd][hænd] ['spiːkər] .
The **“** **Popular** **Edition** **”** **of** **Baker's** **Reading** **Club** **and** **Hand** **Speaker** **.**
这 “ 受欢迎的 版 ” 的 面包师的 阅读 俱乐部 和 手 扬声器 .

贝克阅读俱乐部和手语演讲者的“普及版”。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
Nos **.**
编号 .

编号

[wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [ænd; ənd][θriː] .
1 **,** **2** **,** **and** **3** **.**
1 , 2 , 和 3 .

1、2 和 3。

- [si'lekʃənz] [ɪn] [iːtʃ] .
50 **selections** **in** **each** **.**
- 选择 在 每个 .

每组50个选项。

[praɪs] - [sents] [iːtʃ] .
Price 15 cents each .
价格 - 分 每个 .

每个售价15美分。

[ðə; ði]
THE
这

这

[gloʊb]
GLOBE
地球

地球

['drɑːmə] .
DRAMA .
戏剧 .

戏剧。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz]
ALL THE WORLD'S
全部 这 世界的

全世界

[ə; eɪ] [steɪdʒ]
A STAGE
一个 阶段

舞台

['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] .
UNDER A VEIL .
在下面 一个 面纱 .

面纱之下。

[baɪ][sɜːr] ['rændl] ['rɑːbərts] , [bɑːrt] . , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] .
By Sir Randall Roberts , Bart . , and George M . Baker .
经过 先生 兰德尔 罗伯茨 , 巴特 . , 和 乔治 M . 贝克 .

兰德尔·罗伯茨爵士，男爵，和乔治·M·贝克著。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
GEORGE M . BAKER & CO . ,
乔治 M . 面包师 & 一氧化碳 . ,

乔治·M·贝克公司

- - - ['fræŋklɪn] [striːt] .
41 - 45 Franklin Street .
- - - 富兰克林 街道 .

富兰克林街41-45号。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] .
Copyright , 1876 , by George M . Baker .
版权 , - , 经过 乔治 M . 贝克 .

版权所有，1876 年，乔治·M·贝克。

['spɛnsɝz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][steɪdʒ] .
Spencer's Universal Stage .
斯宾塞的 普遍的 阶段 .

斯宾塞环球舞台。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmədiːz] , ['drɑːməz] , [ænd; ənd] [fɑːrs] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['iːðər] ['pʌblɪk] [ɔːr]

A	Collection	of	COMEDIES	,	DRAMAS	,	and	FARCES	,	adapted	to	either	Public	or
一个	收藏	的	喜剧	,	电视剧	,	和	闹剧	,	改编	到	任何一个	民众	或者

['praɪvət] [pər'fɔːrməns] .

Private	Performance	.
私人的	表现	.

一系列喜剧、戏剧和闹剧，适合公开或私下演出。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəseri] [steɪdʒ] ['bɪznəs] .

Containing	a	full	description	of	all	the	necessary	Stage	Business	.
包含	一个	满的	描述	的	全部	这	必要的	阶段	商业	.

包含所有必要舞台事务的完整描述。

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ] . ☞

PRICE	,	15	CENTS	EACH	.	☞
价格	,	-	分	每个	.	☞

价格：每件15美分。☞

[noʊ] [pleɪz] [iks'tʃeindʒd] . [wʌn] .

No	Plays	Exchanged	.	1	.
不	演出	交换	.	1	.

双方未进行任何博弈。1.

[lɔːst] [ɪn] ['lʌndən] .

LOST	IN	LONDON	.
丢失的	在	伦敦	.

迷失在伦敦。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] .

A	Drama	in	3	Acts	.
一个	戏剧	在	3	使徒行传	.

三幕剧。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . [ˌtuː'tuː] .

6	male	,	4	female	characters	.	2	.
6	男性	,	4	女性	人物	.	2	.

6名男性角色，4名女性角色。2.

['nɪkələs] [flæm] .

NICHOLAS	FLAM	.
尼古拉斯	火焰	.

尼古拉斯·弗拉姆。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [ˌtuː'tuː] [ækts] .

A	Comedy	in	2	Acts	.
一个	喜剧	在	2	使徒行传	.

一部两幕喜剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [biː] . ['bʌkˌstoʊn] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . [θriː] .

By	J	.	B	.	Buckstone	.	5	male	,	3	female	char	.	3	.
经过	J	.	B	.	巴克斯通	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	3	.

作者：JB Buckstone。5 只雄性，3 只雌性 char.3。

[ðə; ði] [welʃ] [gɜːrl] .

THE	WELSH	GIRL	.
这	威尔士语	女孩	.

威尔士女孩。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Comedy	in	1	Act	.
一个	喜剧	在	1	行为	.

独幕喜剧。

[baɪ]['mɪsɪz] . [plɑ:ntʃ, plæntʃ] . [θri:] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] [tʃɑ:r] . [fɔ:r] .

By	Mrs	.	Planche	.	3	male	,	2	female	char	.	4	.
经过	太太	.	平板	.	3	男性	,	2	女性	字符	.	4	.

由普朗什夫人创作。3名男性，2名女性角色。4.

[dʒɑ:n] - .

JOHN	WOPPS	.
约翰	-	.

约翰·沃普斯。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌblju:] . [i:] . ['su:tɜ˞] . [fɔ:r] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] [tʃɑ:r] . [faɪv] .

By	W	.	E	.	Suter	.	4	male	,	2	female	char	.	5	.
经过	W	.	E	.	苏特	.	4	男性	,	2	女性	字符	.	5	.

作者：WE Suter。4 男，2 女 char.5。

[ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] .

THE	TURKISH	BATH	.
这	土耳其	洗澡	.

土耳其浴。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['mɑ:ntəˌgju] ['wɪljəmz] [ænd; ənd][ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd] .

By	Montague	Williams	and	F	.	C	.	Burnand	.
经过	蒙塔古	威廉姆斯	和	F	.	C	.	伯南德	.

作者：蒙塔古·威廉姆斯和FC Burnand。

[sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] [tʃɑ:r] . [sɪks] .

6	male	,	1	female	char	.	6	.
6	男性	,	1	女性	字符	.	6	.

6名男性，1名女性角色。6.

[ðə; ði] [tu:] - .

THE	TWO	PUDDIFOOTS	.
这	二	-	.

两个小笨蛋。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔ:rtən] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θri:] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] [tʃɑ:r] . ['sɛvən] .

3	male	,	3	female	char	.	7	.
3	男性	,	3	女性	字符	.	7	.

3 男，3 女 char.7。

[oʊld] ['ɑ:nəsti] .

OLD	HONESTY	.
老的	诚实	.

老派的诚实。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk]['drɑːmə][ɪn][ˌtuː'tuː] [ækts] .

A	Comic	Drama	in	2	Acts	.
一个	漫画	戏剧	在	2	使徒行传	.

一部两幕喜剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] . [faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . [eɪt] .

By	J	.	M	.	Morton	.	5	male	,	2	female	char	.	8	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.	5	男性	,	2	女性	字符	.	8	.

作者：JM Morton。5名男性，2名女性角色。8。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪks] .

TWO	GENTLEMEN	IN	A	FIX	.
二	先生们	在	一个	使固定	.

两位绅士陷入困境。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .

By	W	.	E	.	Suter	.
经过	W	.	E	.	苏特	.

作者：WE Suter。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] [tʃɑːr] . [naɪn] .

2	male	char	.	9	.
2	男性	字符	.	9	.

2 个男性角色 9。

-	[gɔɪt]	.
SMASHINGTON	GOIT	.
-	戈伊特	.

粉碎GOIT。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	5	male	,	3	female	char	.	10	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	-	.

作者：TJ Williams。5名男性，3名女性角色。10。

[tuː] ['hedz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] .

TWO	HEADS	BETTER	THAN	ONE	.
二	头部	更好的	比	一	.

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['lenəks] ['hɔrn] . [fɔːr] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

By	Lenox	Horne	.	4	male	,	1	female	char	.	11	.
经过	莱诺克斯	霍恩	.	4	男性	,	1	女性	字符	.	-	.

作者：Lenox Horne。4 只雄性，1 只雌性 char.11。

[dʒɑːn] ['dɑːbz] .

JOHN	DOBBS	.
约翰	多布斯	.

约翰·多布斯。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] . [faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.** **5** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **12** **.**
经过 J . M . 莫顿 . 5 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：JM Morton。5名男性，2名女性角色。12。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
THE **DAUGHTER** **of** **the** **REGIMENT** **.**
这 女儿 的 这 团 .

军团的女儿。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][ˌtuː'tuː] [ækts] .
A **Drama** **in** **2** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 2 使徒行传 .

一部两幕剧。

[baɪ] ['edwərd] - , [sɪks] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **Edward** **Fitzball** **,** **6** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **13** **.**
经过 爱德华 - , 6 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：Edward Fitzball，6 男，2 女 char.13。

[ænt] ['ʃɑːrləts] [meɪd] .
AUNT **CHARLOTTE'S** **MAID** **.**
阿姨 夏洛特的 女佣 .

夏洛特阿姨的女佣。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **3** **female** **char** **.** **14** **.**
3 男性 , 3 女性 字符 . - .

3名男性，3名女性角色14。

['brʌðər] [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
BROTHER **BILL** **AND** **ME** **.**
兄弟 账单 和 我 .

我和比尔兄弟。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **W** **.** **E** **.** **Suter** **.** **4** **male** **,** **3** **female** **char** **.** **15** **.**
经过 W . E . 苏特 . 4 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：WE Suter。4 男，3 女 char.15。

[dʌn] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .
DONE **ON** **BOTH** **SIDES** **.**
完毕 在 两个都 侧面 .

两面都已完成。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **16** **.**
3 男性 , 2 女性 字符 . - .

3男2女 char.16。

- ['pɪknɪk] .
DUNDUCKETTY'S **PICNIC** **.**
- 野餐 .

邓达基蒂的野餐。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **6** **male** **,** **3** **female** **char** **.** **17** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 6 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：TJ Williams。6名男性，3名女性角色。17。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [braʊn] .
I'VE **WRITTEN** **TO** **BROWNE** **.**
我已经 书面 到 布朗 .

我已写信给布朗。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **male** **,** **3** **female** **char** **.** **19** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：TJ Williams。4 男，3 女 char.19。

[maɪ] ['preʃəs] ['betsi] .
MY **PRECIOUS** **BETSY** **.**
我的 宝贵的 贝齐 .

我亲爱的贝茜。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] . [fɔːr] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.** **4** **male** **,** **4** **female** **char** **.** **20** **.**
经过 J . M . 莫顿 . 4 男性 , 4 女性 字符 . - .

作者：JM Morton。4 只雄性，4 只雌性 char.20。

[maɪ] [tɜːrn] [nekst] .
MY **TURN** **NEXT** **.**
我的 转动 下一个 .

接下来轮到我了。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **male** **,** **3** **female** **char** **.** **22** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：TJ Williams。4 男，3 女 char.22。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['brekfəst] .
THE **PHANTOM** **BREAKFAST** **.**
这 幻影 早餐 .

幽灵早餐。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] ['tʃɑːz] . ['sɛlbi] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **Chas** **.** **Selby** **.** **3** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **23** **.**
经过 查斯 . 塞尔比 . 3 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：查斯·塞尔比。3 男，2 女 char.23。

['dændɪlaɪənz] [dɔdʒz] .
DANDELION'S **DODGES** **.**
蒲公英的 躲闪 .

蒲公英的躲避球。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **24** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：TJ Williams。4 男，2 女 char.24。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [lʌk] .
A **SLICE** **OF** **LUCK** **.**
一个 片 的 运气 .

一点运气。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.** **4** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **25** **.**
经过 J . M . 莫顿 . 4 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：JM Morton。4 男，2 女 char.25。

['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] .
ALWAYS **INTENDED** **.**
总是 故意的 .

始终是预期的。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **1** **Act** **.**
一个 喜剧 在 1 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ] ['hɔːrəs] ['wɪgən] .
By Horace Wigan .
经过 贺拉斯 维根 .

作者：霍勒斯·威根。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 male , 3 female char . 26 .
3 男性 , 3 女性 字符 . - .

3 男 3 女 char.26。

[ə; eɪ] [bʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [ʃɑːp] .
A BULL IN A CHINA SHOP .
一个 公牛 在 一个 中国 店铺 .

蛮牛闯进瓷器店。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [ˌtuː'tuː] [ækts] .
A Comedy in 2 Acts .
一个 喜剧 在 2 使徒行传 .

一部两幕喜剧。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['mæθjuːz] . [sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By Charles Matthews . 6 male , 4 female char . 27 .
经过 查尔斯 马修斯 . 6 男性 , 4 女性 字符 . - .

作者：查尔斯·马修斯。6名男性，4名女性 char.27。

[ə'nʌðər] [glæs] .
ANOTHER GLASS .
其他 玻璃 .

再来一杯。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Drama in 1 Act .
一个 戏剧 在 1 行为 .

独幕剧。

[baɪ] ['tɔməs] ['mɔːrtən] .
By Thomas Morton .
经过 托马斯 莫顿 .

作者：托马斯·莫顿。

[sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
6 male , 3 female char . 28 .
6 男性 , 3 女性 字符 . - .

6名男性，3名女性 char.28。

['boʊld] [aʊt] .
BOWLED OUT .
保龄球 出去 .

被淘汰出局。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [eɪtʃ] . [tiː] . ['kreɪv(ə)n] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By H . T . Craven . 4 male , 3 female char . 29 .
经过 H . T . 懦夫 . 4 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：HT Craven。4 只雄性，3 只雌性 char.29。

['kʌz(ə)n] [tɑːm] .
COUSIN TOM .
表哥 汤姆 .

表弟汤姆。

[ə; eɪ] - [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Commedietta** **in** **1** **Act** **.**
一个 - 在 1 行为 .

一部单幕喜剧。

[baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] . ['rɑːbərts] .
By **Geo** **.** **Roberts** **.**
经过 地理 . 罗伯茨 .

作者：乔治·罗伯茨

[θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **30** **.**
3 男性 , 2 女性 字符 . - .

3名男性，2名女性，char.30。

['sɛrəz] [jʌŋ] [mæn] .
SARAH'S **YOUNG** **MAN** **.**
莎拉的 年轻的 男人 .

莎拉的年轻男子。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .
By **W** **.** **E** **.** **Suter** **.**
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **3** **female** **char** **.** **31** **.**
3 男性 , 3 女性 字符 . - .

3名男性，3名女性角色31。

[hɪt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [frendz] .
HIT **HIM** **,** **HE** **HAS** **NO** **FRIENDS** **.**
打 他 , 他 有 不 朋友们 .

打他，他没有朋友。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][iː] . ['jeɪts] [ænd; ənd][en] . [eɪtʃ] . ['hɛrɪŋtən] . ['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **E** **.** **Yates** **and** **N** **.** **H** **.** **Harrington** **.** **7** **male** **,** **3** **female** **char** **.** **32** **.**
经过 E . 耶茨 和 N . H . 哈灵顿 . 7 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：E. Yates 和 NH Harrington。7 只雄性，3 只雌性 char.32。

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .
THE **CHRISTENING** **.**
这 洗礼 .

洗礼。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['bʌkˌstoʊn] . [faɪv] [meɪl] , [sɪks] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **J** **.** **B** **.** **Buckstone** **.** **5** **male** **,** **6** **female** **char** **.** **33** **.**
经过 J . B . 巴克斯通 . 5 男性 , 6 女性 字符 . - .

作者：JB Buckstone。5 只雄性，6 只雌性。33。

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

A	RACE	FOR	A	WIDOW	.
一个	种族	为了	一个	寡妇	.

一场争夺寡妇的竞赛。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [faɪv] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	5	male	,	4	female	char	.	34	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	5	男性	,	4	女性	字符	.	-	.

作者：TJ Williams。5名男性，4名女性角色。34。

[jʊr; jər] ['laɪfs] [ɪn] ['deɪndʒər] .

YOUR	LIFE'S	IN	DANGER	.
你的	生活的	在	危险	.

你的生命正处于危险之中。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

3	male	,	3	female	char	.	35	.
3	男性	,	3	女性	字符	.	-	.

3名男性，3名女性 char35。

[truː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .

TRUE	UNTO	DEATH	.
真的	到	死亡	.

至死忠诚。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][ˌtuː'tuː] [ækts] .

A	Drama	in	2	Acts	.
一个	戏剧	在	2	使徒行传	.

一部两幕剧。

[baɪ][dʒeɪ] . ['ʃəridən] ['noʊlz] . [sɪks] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

By	J	.	Sheridan	Knowles	.	6	male	,	2	female	char	.	36	.
经过	J	.	谢里丹	诺尔斯	.	6	男性	,	2	女性	字符	.	-	.

作者：J. Sheridan Knowles。6名男性，2名女性角色。36。

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .

DIAMOND	CUT	DIAMOND	.
钻石	切	钻石	.

钻石切割钻石。

[æn; ən] ['ɪntərluːd] [ɪn][wʌn][ækt] .

An	Interlude	in	1	Act	.
一个	插曲	在	1	行为	.

一幕插曲。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri] . - [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

By	W	.	H	.	Murray	.	10	male	,	1	female	char	.	37	.
经过	W	.	H	.	默里	.	-	男性	,	1	女性	字符	.	-	.

作者：WH Murray。10名男性，1名女性角色。37。

[lʊk] ['æftər] [braʊn] .
LOOK AFTER BROWN .
看 后 棕色的 .

照顾好布朗。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . ['stjʊt] , [em] . [diː] . [sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By George A . Stuart , M . D . 6 male , 1 female char . 38 .
经过 乔治 一个 . 斯图尔特 , M . D . 6 男性 , 1 女性 字符 . - .

乔治·A·斯图尔特，医学博士，6名男性，1名女性，char.38。

[mɔːŋseˈnjɜːr] .
MONSEIGNEUR .
阁下 .

阁下。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][θriː] [ækts] .
A Drama in 3 Acts .
一个 戏剧 在 3 使徒行传 .

三幕剧。

[baɪ] ['tɔməs] ['ɑːrtʃər] .
By Thomas Archer .
经过 托马斯 射手 .

作者：托马斯·阿彻。

- [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
15 male , 3 female char . 39 .
- 男性 , 3 女性 字符 . - .

15名男性，3名女性 char.39。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
A VERY PLEASANT EVENING .
一个 非常 令人愉快的 晚上 .

非常愉快的夜晚。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .
By W . E . Suter .
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[θriː] [meɪl] [tʃɑːr] . - .
3 male char . 40 .
3 男性 字符 . - .

3名男性角色40。

['brʌðər] [ben] .
BROTHER BEN .
兄弟 本 .

本兄弟。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** . **M** . **Morton** .
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** , **3** **female** **char** . **41** .
3 男性 , 3 女性 字符 . - .

3名男性，3名女性 char.41。

['oʊnli] [ə; eɪ] [klɑːd] .
ONLY **A** **CLOD** .
仅有的 一个 泥块 .

只是一团泥土。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk]['drɑːmə][ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comic** **Drama** **in** **1** **Act** .
一个 漫画 戏剧 在 1 行为 .

一部独幕喜剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [piː] . ['simpsn] . [fɔːr] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **J** . **P** . **Simpson** . **4** **male** , **1** **female** **char** . **42** .
经过 J . P . 辛普森 . 4 男性 , 1 女性 字符 . - .

作者：JP Simpson。4 男，1 女 char.42。

- [ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] .
GASPARDO **THE** **GONDOLIER** .
- 这 贡多拉船夫 .

船夫加斯帕多。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][θriː] [ækts] .
A **Drama** **in** **3** **Acts** .
一个 戏剧 在 3 使徒行传 .

三幕剧。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ælmɑːr] .
By **George** **Almar** .
经过 乔治 阿尔玛 .

作者：乔治·阿尔玛。

- [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
10 **male** , **2** **female** **char** . **43** .
- 男性 , 2 女性 字符 . - .

10名男性，2名女性，char.43。

['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .
SUNSHINE **THROUGH** **THE** **CLOUDS** .
阳光 通过 这 云 .

阳光穿透云层。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][wʌn][ækt] .
A **Drama** **in** **1** **Act** .
一个 戏剧 在 1 行为 .

独幕剧。

[baɪ] ['slɪŋzbi] ['lɔːrəns] .
By **Slingsby** **Lawrence** .
经过 斯林斯比 劳伦斯 .

作者：斯林斯比·劳伦斯。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** , **3** **female** **char** . **44** .
3 男性 , 3 女性 字符 . - .

3男3女 char.44。

[dəunt] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .
DON'T JUDGE BY APPEARANCES .
不 法官 经过 外貌 .

不要以貌取人。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By J . M . Morton .
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 male , 2 female char . 45 .
3 男性 , 2 女性 字符 . - .

3 男 2 女 char.45。

[nɜːsɪ] ['tʃɪkwiːd] .
NURSEY CHICKWEED .
托儿所 繁缕 .

繁缕。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By T . J . Williams . 4 male , 2 female char . 46 .
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：TJ Williams。4 男，2 女 char.46。

['meri] [muː] ; [ɔːr] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mæri] ?
MARY MOO ; or , Which shall I Marry ?
玛丽 哞 ; 或者 , 哪个 将 我 结婚 ?

玛丽·穆；或者，我该嫁给谁?

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] . [ˌtuː'tuː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By W . E . Suter . 2 male , 1 female char . 47 .
经过 W . E . 苏特 . 2 男性 , 1 女性 字符 . - .

作者：WE Suter。2 男 1 女 char.47。

[iːst] ['lɪn] .
EAST LYNNE .
东方 琳恩 .

东林恩。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][faɪv] [ækts] . [eɪt] [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
A Drama in 5 Acts . 8 male , 7 female char . 48 .
一个 戏剧 在 5 使徒行传 . 8 男性 , 7 女性 字符 . - .

五幕剧。8个男性角色，7个女性角色。48。

[ðə; ðiː] ['hɪd(ə)n] [hænd] .
THE HIDDEN HAND .
这 隐 手 .

幕后黑手。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][faɪv] [ækts] .
A **Drama** **in** **5** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 5 使徒行传 .

五幕剧。

[baɪ]['rɑːbərt][dʒəʊnz] . - [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **Robert** **Jones** **.** **16** **male** **,** **7** **female** **char** **.** **49** **.**
经过 罗伯特 琼斯 . - 男性 , 7 女性 字符 . - .

作者：罗伯特·琼斯。16名男性，7名女性角色。49。

['sɪlvərˌstoʊnz] ['weɪdʒər] .
SILVERSTONE'S **WAGER** **.**
银石 赌注 .

银石的赌注。

[ə; eɪ] - [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Commedietta** **in** **1** **Act** **.**
一个 - 在 1 行为 .

一部单幕喜剧。

[baɪ][ɑːr] . [ɑːr] . ['ændruːz] .
By **R** **.** **R** **.** **Andrews** **.**
经过 拉 . 拉 . 安德鲁斯 .

作者：RR Andrews。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
4 **male** **,** **3** **female** **char** **.** **50** **.**
4 男性 , 3 女性 字符 . - .

4 男，3 女 char:50。

['dɔːrə] .
DORA **.**
多拉 .

多拉。

[ə; eɪ]['pæstərəl]['drɑːmə][ɪn][θriː] [ækts] .
A **Pastoral** **Drama** **in** **3** **Acts** **.**
一个 牧灵 戏剧 在 3 使徒行传 .

一部三幕田园剧。

[baɪ] ['tʃɑːz] . ['rɛd] .
By **Chas** **.** **Reade** **.**
经过 查斯 . 里德 .

作者：查斯·里德

[faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
5 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **55** **.**
5 男性 , 2 女性 字符 . - .

5名男性，2名女性，55号。

[ðə; ði] ['waɪfs] ['siːkrət] .
THE **WIFE'S** **SECRET** **.**
这 妻子的 秘密 .

妻子的秘密。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][faɪv] [ækts] .
A **Play** **in** **5** **Acts** **.**
一个 玩 在 5 使徒行传 .

一部五幕剧。

[baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . ['dʌbljuː] . ['lʌvl] .
By **Geo** **.** **W** **.** **Lovell** **.**
经过 地理 . W . 洛弗尔 .

作者：乔治·W·洛弗尔

- [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
10 male , 2 female char . 56 .
- 男性 , 2 女性 字符 . - .

10名男性，2名女性，56。

[ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
THE BABES IN THE WOOD .
这 宝贝们 在 这 木头 .

林中孩童。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A Comedy in 3 Acts .
一个 喜剧 在 3 使徒行传 .

三幕喜剧。

[baɪ] [tɑːm] ['teilə] .
By Tom Taylor .
经过 汤姆 泰勒 .

作者：汤姆·泰勒。

- [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
10 male , 3 female char . 57 .
- 男性 , 3 女性 字符 . - .

10名男性，3名女性 char:57。

- ; [er] [tuː; tə] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
PUTKINS ; Heir to Castles in the Air .
- ; 继承人 到 城堡 在 这 空气 .

普特金斯；空中楼阁的继承人。

[ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Comic Drama in 1 Act .
一个 漫画 戏剧 在 1 行为 .

一部独幕喜剧。

[baɪ] ['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['emərsn] .
By W . R . Emerson .
经过 W . 拉 . 爱默生 .

作者：WR Emerson。

[ˌtuːˈtuː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
2 male , 2 female char . 58 .
2 男性 , 2 女性 字符 . - .

男 2 女 char:58。

[æn; ən] ['ʌgli] ['kʌstəmər] .
AN UGLY CUSTOMER .
一个 丑陋的 顾客 .

一个令人讨厌的顾客。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] ['tɔməs] [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By Thomas J . Williams . 3 male , 2 female char . 59 .
经过 托马斯 J . 威廉姆斯 . 3 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：Thomas J. Williams。3 男 2 女 char:59。

[bluː] [ænd; ənd] ['tʃeri] .
BLUE AND CHERRY .
蓝色的 和 樱桃 .

蓝色和樱桃色。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **1** **Act** **.**
一个 喜剧 在 1 行为 .

独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **60** **.**
3 男性 , 2 女性 字符 . - .

3 男 2 女 char.60。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['vɪktəri] .
A **DOUBTFUL** **VICTORY** **.**
一个 疑 胜利 .

一场胜负难料的胜利。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **1** **Act** **.**
一个 喜剧 在 1 行为 .

独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **61** **.**
3 男性 , 2 女性 字符 . - .

3 男，2 女 char.61。

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['letər] .
THE **SCARLET** **LETTER** **.**
这 猩红 信 .

《红字》

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][θriː] [ækts] . [eɪt] [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
A **Drama** **in** **3** **Acts** **.** **8** **male** **,** **7** **female** **char** **.** **62** **.**
一个 戏剧 在 3 使徒行传 . 8 男性 , 7 女性 字符 . - .

三幕剧。8 个男性角色，7 个女性角色。62。

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ?
WHICH **WILL** **HAVE** **HIM** **?**
哪个 将要 有 他 ?

谁会拥有他?

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] . [wʌn] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
A **Vaudeville** **.** **1** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **63** **.**
一个 杂耍剧 . 1 男性 , 2 女性 字符 . - .

杂耍剧。1名男性，2名女性角色。63。

['mædəm] [ɪz] [ə'bed] .
MADAM **IS** **ABED** **.**
女士 是 阿贝德 .

夫人名叫阿贝德。

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Vaudeville** **in** **1** **Act** **.**
一个 杂耍剧 在 1 行为 .

一幕杂耍剧。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
2 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **64** **.**
2 男性 , 2 女性 字符 . - .

2 男 2 女 char.64。

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [kɪs] .
THE **ANONYMOUS** **KISS** **.**
这 匿名的 吻 .

匿名之吻。

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] . [ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

A	Vaudeville	.	2	male	,	2	female	char	.	65	.
一个	杂耍剧	.	2	男性	,	2	女性	字符	.	-	.

杂耍剧。2男2女角色。65。

[ðə; ði] [kleft] [stɪk] .

THE	CLEFT	STICK	.
这	裂	戳	.

左手杆。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn][θriː] [ækts] .

A	Comedy	in	3	Acts	.
一个	喜剧	在	3	使徒行传	.

三幕喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

5	male	,	3	female	char	.	66	.
5	男性	,	3	女性	字符	.	-	.

5名男性，3名女性 char.66。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ] ['seɪlər] , [ə; eɪ] ['tɪŋkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪlər] .

A	SOLDIER	,	A	SAILOR	,	A	TINKER	,	AND	A	TAILOR	.
一个	士兵	,	一个	水手	,	一个	修补匠	,	和	一个	裁缝	.

一名士兵、一名水手、一名修补匠和一名裁缝。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

4	male	,	2	female	char	.	67	.
4	男性	,	2	女性	字符	.	-	.

4 男，2 女 char.67。

[gɪv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] .

GIVE	A	DOG	A	BAD	NAME	.
给	一个	狗	一个	坏的	姓名	.

败坏狗的名声。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .

A	Farce	.
一个	闹剧	.

一场闹剧。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

2	male	,	2	female	char	.	68	.
2	男性	,	2	女性	字符	.	-	.

2 男 2 女 char.68。

['deimən] [ænd; ənd]['piθiæs; -əs] .

DAMON	AND	PYTHIAS	.
达蒙	和	毕提亚斯	.

达蒙和皮提亚斯。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .

A	Farce	.
一个	闹剧	.

一场闹剧。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

6	male	,	4	female	char	.	69	.
6	男性	,	4	女性	字符	.	-	.

6名男性，4名女性 char.69。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .

A	HUSBAND	TO	ORDER	.
一个	丈夫	到	命令	.

一个可以预订的丈夫。

[ə; eɪ]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk]['drɑːmə][ɪn][ˌtuː'tuː] [ækts] .

A	Serio	-	comic	Drama	in	2	Acts	.
一个	严肃	-	漫画	戏剧	在	2	使徒行传	.

一部两幕的严肃喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

5	male	,	3	female	char	.	70	.
5	男性	,	3	女性	字符	.	-	.

5名男性，3名女性，70。

['peɪəb(ə)l] [ɑːn] [dɪ'mænd] .

PAYABLE	ON	DEMAND	.
应付账款	在	要求	.

按需支付。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑːmə][ɪn][ˌtuː'tuː] [ækts] .

A	Domestic	Drama	in	2	Acts	.
一个	国内的	戏剧	在	2	使徒行传	.

一部两幕家庭剧。

['sɛvən] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] .

7	male	,	1	female	char	.
7	男性	,	1	女性	字符	.

7 只雄性，1 只雌性。

[dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɔːg] [meɪld] [friː] [ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Descriptive	Catalogue	mailed	free	on	application	to
描述性的	目录	邮寄	自由的	在	应用	到

索取产品目录即可免费邮寄。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

GEO	.
地理	.

地理。

[em] . ['beɪkər] & [ˌsiː 'oʊ] . , - - - ['frænŋklɪn][ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

M	.	BAKER	&	CO	.	,	41	-	45	Franklin	St	.	,	Boston	.
M	.	面包师	&	一氧化碳	.	,	-	-	-	富兰克林	英石	.	,	波士顿	.

M. BAKER & CO.，波士顿富兰克林街 41-45 号。

['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] .

UNDER	A	VEIL	.
在下面	一个	面纱	.

面纱之下。

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Comedietta	in	One	Act	.
一个	喜剧	在	一	行为	.

独幕喜剧。

[baɪ]

BY
经过

经过

[sɜːr] ['rændəl] ['rɑːbərts] , [bɑːrt] . ,

SIR	RANDAL	ROBERTS	,	Bart	.	,
先生	兰德尔	罗伯茨	,	巴特	.	,

兰德尔·罗伯茨爵士，男爵

[ænd; ənd]
AND
和

和

[dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] .
GEORGE **M** **.** **BAKER** **.**
乔治 M . 面包师 .

乔治·M·贝克。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿：

[dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
GEORGE **M** **.** **BAKER** **AND** **COMPANY** **,**
乔治 M . 面包师 和 公司 ,

乔治·M·贝克公司

- ['fræŋklɪn] [striːt] . - .
41 **Franklin** **Street** **.** **1877** **.**
- 富兰克林 街道 . - .

富兰克林街41号，1877年。

['kærəktərz] .
CHARACTERS **.**
人物 .

人物。

[tʃɑːrlz] ['dɛvɝoʊ] .
Charles **Devereaux** **.**
查尔斯 德弗罗 .

查尔斯·德弗罗。

['prɪtʃɝd] .
Pritchard **.**
普里查德 .

普里查德。

[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

['weɪtər] .
Waiter **.**
服务员 .

服务员。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] .
Costumes **modern** **.**
服装 现代的 .

服装现代。

['kɑːpiraɪt] .
Copyright **.**
版权 .

版权。

[baɪ][dʒioʊ; dʒiː'ə; dʒi'ɑː] .
By **GEO** **.**
经过 地理 .

由 GEO 提供。

[em] . ['beɪkər] . - . [θriː]
M . BAKER . 1877 . 3
M . 面包师 . - . 3

M. BAKER.1877.3

['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] .
UNDER A VEIL .
在下面 一个 面纱 .

面纱之下。

[siːn] [aɪ] . — [tuː] [ruːmz; rʊmz] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [steɪʤ][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] ; [ə; eɪ] [dɔːr]
Scene I . — Two rooms right and left , stage divided in the centre ; a door
场景 我 . — 二 房间 正确的 和 左边 , 阶段 分割 在 这 中心 ; 一个 门
[ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ruːmz; rʊmz] ,
of communication between rooms ,
的 沟通 之间 房间 ,

第一幕——舞台左右两侧各有一个房间，中间被隔开；房间之间有一扇门相连。

['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ][boʊlt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [smɔːl] [teiblz] , ['səufəz] , [ænd; ənd][ɑːrm] - [tʃerz] .
fastened by a bolt on either side ; small tables , sofas , and arm - chairs .
系紧 经过 一个 螺栓 在 任何一个 边 ; 小的 表格 , 沙发 , 和 手臂 - 椅子 .

两侧用螺栓固定；小桌子、沙发和扶手椅。

['præktɪkəbl] [dɔːz] , [wʌn][iː] . [el] . , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . ,
Practicable doors , 1 E . L . , 2 E . L . ,
切实可行的 门 , 1 E . L . , 2 E . L . ,

实用门，1 EL，2 EL，

[ænd; ənd][ˌtuː'tuː][iː] . [ɑːr] . ['wɪndoʊ] [æt; ət] [bæk] [ʌv; əv][ɑːr] . [ruːm] .
and 2 E . R . Window at back of R . room .
和 2 E . 拉 . 窗户 在 后退 的 拉 . 房间 .

R 房间后面有 2 个急诊室窗口。

[dɔːr] [æt; ət] [bæk] [ʌv; əv][el] . [ruːm] .
Door at back of L . room .
门 在 后退 的 L . 房间 .

L房间后面的门。

['praɪ, 'priː] . ([əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] ['teɪbl]) .
Pri . (advancing towards table) .
pri . (前进 向 桌子) .

Pri.（走向桌子）。

[beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
Beg pardon , sir .
求 赦免 , 先生 .

对不起，先生。

['tʃɑː] . (['leɪzɪli]) .
Cha . (lazily) .
查 . (懒洋洋) .

（懒洋洋地）

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

['praɪ, 'priː] .
Pri .
pri .

小学

[beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ; ([tuː; tə]['weɪtər]) ['hiːz] [ə'sliːp] .

Beg	pardon	,	sir	,	exceedingly	sorry	to	disturb	you	;	(	to	Waiter	)	he's	asleep	.
求	赦免	,	先生	,	非常	对不起	到	打扰	你	;	(	到	服务员	)	他是	睡着了	.

先生，非常抱歉打扰您；（对服务员说）他睡着了。

['tʃɑː] . ([snɔːrz]) .

Cha	.	(	snores	)	.
查	.	(	打鼾	)	.

（打鼾）。

['praɪ, 'priː] . (['laʊdli]) .

Pri	.	(	loudly	)	.
pri	.	(	高声	)	.

Pri.（大声地）。

[aɪm] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I'm	really	very	sorry	to	wake	you	,	sir	.
我是	真的	非常	对不起	到	唤醒	你	,	先生	.

先生，非常抱歉打扰您了。

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

([stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn]['soʊfə]) .

(	still	lying	on	sofa	)	.
(	仍然	说谎	在	沙发	)	.

（仍然躺在沙发上）。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [its] [twelv] .

you	don't	mean	to	say	it's	twelve	.
你	不	意思是	到	说	它是	十二	.

你不是想说是十二点吧。

['praɪ, 'priː] .

Pri	.
pri	.

小学

[twelv] !

Twelve	!
十二	!

十二！

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði]['aʊər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .

ah	,	to	be	sure	,	the	hour	I	was	to	wake	him	for	the	ball	.
啊	,	到	是	当然	,	这	小时	我	曾是	到	唤醒	他	为了	这	球	.

啊，没错，就是我该叫他去参加舞会的那个时间。

[noʊ] , [sɜːr] , [its] ['oʊnli][ten][əˈklɔk, əu-] ; [bʌt; bət] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm])

No	,	sir	,	it's	only	ten	o'clock	;	but	(	looking	at	him	)
不	,	先生	,	它是	仅有的	十	点钟	;	但	(	寻找	在	他	)

不，先生，现在才十点；但是（看着他）

['hiːz] [ə'sliːp] [ə'gen] — [ðə; ði]['dev(ə)l] !

he's	asleep	again	—	the	devil	!
他是	睡着了	再次	—	这	魔鬼	!

他又睡着了——该死的魔鬼！

(['kɔ:lɪŋ] ['laʊdli] .)
(Calling loudly .)
(呼叫 高声 .)

（大声呼喊。）

[aɪm] ['ri:əli] [peɪnd] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] —
I'm really pained to awake you , sir —
我是 真的 痛苦 到 醒 你 , 先生 —

先生，很抱歉打扰您——

['tʃɑ:] .
Cha .
查 .

查。

([hæf] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ]) .
(half rising and yawning) .
(一半 上升 和 打哈欠) .

（半起身，打了个哈欠）

[wʌt] [ɑ:n] ['ɝ:θs] [ðə; ði] ['mætər] ?
What on earth's the matter ?
什么 在 地球的 这 事情 ?

到底出了什么事?

[oʊ] , [its] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [red] ['laɪən] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Oh , it's you , Mr . Red Lion , is it ?
哦 , 它是 你 , 先生 . 红色的 狮子 , 是 它 ?

哦，原来是您，红狮先生啊?

[[sɪŋks] [bæk] .
[Sinks back .
[水槽 后退 .

向后沉去。

['praɪ, 'pri:] .
Pri .
pri .

小学

[beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [red] ['laɪən] :
Beg pardon , sir , I am not Red Lion :
求 赦免 , 先生 , 我 是 不是 红色的 狮子 :

先生，请原谅，我不是红狮。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][hoʊ'tel][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə] .
it is my neighbor of the next hotel I suppose you allude to .
它 是 我的 邻居 的 这 下一个 酒店 我 认为 你 暗示 到 .

我猜你指的是隔壁酒店的邻居吧。

[hɪr] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [best] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , — [ðə; ði] [waɪt]
Here , sir , you are in the first and best hotel in the town , — the White
这里 , 先生 , 你 是 在 这 第一的 和 最好的 酒店 在 这 镇 , 一 这 白色的
[hɔ:rs] .
Horse .
马 .

先生，您现在入住的是镇上第一、最好的酒店——白马酒店。

['tʃɑ:] .
Cha .
查 .

查。

(['stretʃiŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] ['soʊfə]) .
(stretching himself on sofa) .
(伸展 他自己 在 沙发) .

（他伸了个懒腰躺在沙发上）。

[ɔ:l] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] , [ðen] , ['mɪstər] . [waɪt] [hɔ:rs] .
All right , with all my heart , then , Mr . White Horse .
全部 正确的 , 和 全部 我的 心 , 然后 , 先生 . 白色的 马 .

好的，我真心实意地同意，白马先生。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

['praɪ, 'pri:] .
Pri .
pri .

小学

[wel] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪks] — [ə; eɪ] [moʊst] ['ɔ:kwərd] [prɪ'dɪkəmənt] ,
Well , sir , the fact is , I'm in a dreadful fix — a most awkward predicament ,
出色地 , 先生 , 这 事实 是 , 我是 在 一个 可怕 使固定 — 一个 最多 尴尬的 困境 ,

先生，事实是，我陷入了非常糟糕的境地——一个极其尴尬的困境。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
out of which I cannot extricate myself without your assistance .
出去 的 哪个 我 不能 解脱 我 没有 你的 协助 .

没有你的帮助，我无法脱身。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] pardon4
You see , sir , if you will only pardon4
你 看 , 先生 , 如果 你 将要 仅有的 pardon4

先生，您瞧，如果您能赦免4

[ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [maɪ] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['mærid] [tu:; tə] - [deɪ] .
it , but my daughter was only married to - day .
它 , 但 我的 女儿 曾是 仅有的 已婚 到 - 天 .

没错，但我女儿今天才结婚。

[jes] , [sɜ:r] , ['mærid] ; [ɪn] [fækt] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] — [ju:; jʊ]
Yes , sir , married ; in fact , sir , she was married to make her happy — you
是的 , 先生 , 已婚 ; 在 事实 , 先生 , 她 曾是 已婚 到 制作 她 快乐的 — 你
[noʊ] , [sɜ:r] , — [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !
know , sir , — you understand !
知道 , 先生 , — 你 理解 !

是的，先生，她结婚了；事实上，先生，她结婚是为了让自己幸福——您知道，先生，——您明白的!

[ænd; ənd] , [sɜ:r] , [dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæns] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ]
And , sir , just as we are having a little dance in honor of this marriage
和 , 先生 , 只是 作为 我们 是 拥有 一个 小的 舞蹈 在 荣誉 的 这 婚姻
,
,
,

先生，正当我们为庆祝这场婚礼而跳起小舞时，

[wɪtʃ] [teɪks] [ʌp] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [sper] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [meɪd] [ə'raɪv] ,
which takes up all our spare accommodation , a lady and her maid arrive ,
哪个 需要 向上 全部 我们的 空闲的 住宿 , 一个 女士 和 她 女佣 到达 ,

一位女士和她的女仆入住，占用了我们所有的空余房间。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] [tuː] [bedz][ɪn][wʌn] [ruːm] ,
asking **for** **rooms** **;** **and** **,** **as** **they** **require** **two** **beds** **in** **one** **room** **,**
问 为了 房间 ; 和 , 作为 他们 要求 二 床 在 一 房间 ,

他们需要预订房间；而且，由于他们需要一间房里有两张床，

[aɪ] [derd] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [pər'hæps] , [sɜːr] ,
I **dared** **to** **hope** **that** **perhaps** **,** **sir** **,**
我 敢于 到 希望 那 也许 , 先生 ,

我斗胆希望，或许，先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wʌn] .
you **would** **oblige** **me** **by** **changing** **this** **room** **for** **the** **next** **one** **.**
你 会 必须 我 经过 变化 这 房间 为了 这 下一个 一 .

如果你能帮我把这间房换成下一间，那就太好了。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [hæz; həz] [tuː]
You **see** **,** **sir** **,** **that** **the** **bedroom** **belonging** **to** **this** **sitting** **-** **room** **has** **two**
你 看 , 先生 , 那 这 卧室 属于 到 这 坐着 - 房间 有 二
[bedz] ,
beds **,**
床 ,

先生，您看，这间起居室的卧室里有两张床。

[waɪlst] [ɪn] [hɪr] (['θroʊɪŋ] ['oʊpən] [dɔːr] [ɪn] ['sentər] [pɑːr'tɪʃ(ə)n]) [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][bed] ,
whilst **in** **here** **(** **throwing** **open** **door** **in** **centre** **partition** **)** **there** **is** **only** **one** **bed** **,**
而 在 这里 (投掷 打开 门 在 中心 分割) 那里 是 仅有的 一 床 ,

这里（打开中间隔断的门）只有一张床。

[ðoʊ] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
though **in** **all** **respects** **furnished** **in** **the** **same** **manner** **.**
尽管 在 全部 尊重 提供 在 这 相同的 方式 .

虽然各方面都以相同的方式提供。

[ɪf] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ([ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ,
If **you** **,** **sir** **,** **would** **oblige** **me** **by** **just** **looking** **in** **(** **on** **turning** **to** **Charles** **,**
如果 你 , 先生 , 会 必须 我 经过 只是 寻找 在 (在 转弯 到 查尔斯 ,

先生，如果您能让我进去看一下就太好了（说着转向查尔斯），

[faindz][hɪm; ɪm] [ə'sliːp]) — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːz] [ə'sliːp] [ə'gen] !
finds **him** **asleep** **)** **—** **Confound** **it** **,** **he's** **asleep** **again** **!**
发现 他 睡着了) — 混杂 它 , 他是 睡着了 再次 !

发现他睡着了）——糟糕，他又睡着了！

([tuː; tə] ['ɔːdiəns] .)
(**To** **audience** **.** **)**
(到 观众 .)

（对观众说。）

[æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['weɪtər]) [hɪr] , [dʒɔːrdʒ] ,
An **idea** **occurs** **to** **me** **;** **(** **turning** **to** **Waiter** **)** **here** **,** **George** **,**
一个 主意 发生 到 我 ; (转弯 到 服务员) 这里 , 乔治 ,

我突然想到一个主意；（转向服务员）乔治，

[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['soʊfə] .
catch **hold** **of** **one** **end** **of** **this** **sofa** **.**
抓住 抓住 的 一 结尾 的 这 沙发 .

抓住沙发的一端。

([ðeɪ] [teɪk] ['soʊfə] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][nekst] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [ə'sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .)
(**They** **take** **sofa** **,** **and** **carry** **it** **into** **next** **room** **with** **Charles** **asleep** **on** **it** **.** **)**
(他们 拿 沙发 , 和 携带 它 进入 下一个 房间 和 查尔斯 睡着了 在 它 .)

（他们搬来沙发，查尔斯睡在沙发上，沙发被抬到隔壁房间。）

[ðer; ðər] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [hɪr] , [dʒɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

There	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**he'll**	**find**	**it**	**out**	**;**	**here**	**,**	**George**	**,**	**his**	**luggage**	**.**
那里	,	我	不	相信	地狱	寻找	它	出去	;	这里	,	乔治	,	他的	行李	.

在那里，我相信他不会发现；在这里，乔治，这是他的行李。

([brɪŋz] ['bægɪdʒ] , [bʌt; bət] [liːvz] ['letər] .)

(	**Brings**	**baggage**	**,**	**but**	**leaves**	**letter**	**.**	**)**
(	带来	行李	,	但	树叶	信	.	)

（带着行李，但留下了一封信。）

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] (['entərɪŋ] [nekst] [dɔːr] ,

There	**,**	**now**	**,**	**that's**	**all**	**right**	**,**	**and**	**now**	**(**	**entering**	**next**	**door**	**,**
那里	,	现在	,	那就是	全部	正确的	,	和	现在	(	进入	下一个	门	,

好了，现在没事了，现在（走进隔壁），

[ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][boʊlt]) [aɪ][kæn; kən] [fetʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌp] .

and	**closing**	**with**	**bolt**	**)**	**I**	**can**	**fetch**	**the**	**ladies**	**up**	**.**
和	结束	和	螺栓	)	我	能	拿来	这	女士们	向上	.

（用螺栓锁上）我可以把女士们带上来。

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['pritʃəd] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn]['luːsi][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Re	**-**	**enter**	**Prichard**	**ushering**	**in**	**Lucy**	**and**	**Elizabeth**	**.**
关于	-	进入	普里查德	引座	在	露西	和	伊丽莎白	.

普里查德再次出场，引出露西和伊丽莎白。

['pritʃəd] ['kæriɪŋ] ['kænd(ə)l] .

Prichard	**carrying**	**candle**	**.**
普里查德	携带	蜡烛	.

普里查德拿着蜡烛。

[tʃɑːrlz] [ə'sliːp] [ɪn][ɑːr] . [eɪtʃ] . [ruːm] .

Charles	**asleep**	**in**	**R**	**.**	**H**	**.**	**room**	**.**
查尔斯	睡着了	在	拉	.	H	.	房间	.

查尔斯在RH房间里睡着了。

['praɪ, 'priː] .

Pri	**.**
pri	.

小学

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['mædəm] .

These	**are**	**the**	**rooms**	**,**	**madam**	**.**
这些	是	这	房间	,	女士	.

夫人，这些就是房间。

[ðɪs] [dɔːr] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

This	**door**	**leads**	**into**	**the**	**bedroom**	**.**
这	门	线索	进入	这	卧室	.

这扇门通往卧室。

[[ʃoʊz] [dɔːr] [wʌn][iː] . [el] . , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [teɪks] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] .

[	**Shows**	**door**	**1**	**E**	**.**	**L**	**.**	**,**	**and**	**Elizabeth**	**takes**	**luggage**	**in**	**.**
[	演出	门	1	E	.	L	.	,	和	伊丽莎白	需要	行李	在	.

[画面显示 1 EL 号门，伊丽莎白带着行李进去。

['luːk] .

Luc	**.**
卢克	.

卢克。

['meni] [θæŋks] .
Many thanks .
许多 谢谢 .

非常感谢。

[dəunt][fər'get][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
Don't forget the horses at six o'clock to - morrow morning .
不 忘记 这 马匹 在 六 点钟 到 - 明天 早晨 .

明天早上六点别忘了照看马匹。

['praɪ, 'pri:] .
Pri .
pri .

小学

[tu:; tə][ðə; ði]['moʊmənt] , ['mædəm] .
To the moment , madam .
到 这 片刻 , 女士 .

此刻，夫人。

([ə'saɪd][tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hu:] [hæz; həz][ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] .)
(Aside to Elizabeth , who has re - entered .)
(旁边 到 伊丽莎白 , WHO 有 关于 - 进入 .)

（伊丽莎白重新进来了，她对此不以为意。）

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][taɪm] , [dʒɔɪn][ˌju: 'es] [ˌdaʊn'sterz] .
If you can find time , join us downstairs .
如果 你 能 寻找 时间 , 加入 我们 楼下 .

如果你有时间，请到楼下来和我们一起。

[dəunt][fər'get] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ] .
Don't forget ; I shall expect you .
不 忘记 ; 我 将 预计 你 .

别忘了，我会等你。

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ɔ:l] [raɪt] ; [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
All right ; as soon as missus has done with me .
全部 正确的 ; 作为 很快 作为 太太 有 完毕 和 我 .

好的，等太太收拾完我再说。

[['eksɪt]['praɪ, 'pri:] .
[Exit Pri .
[出口 pri .

[退出 Pri。

['tʃɑ:] . ([ɑ:r] . [eɪtʃ] . , ['weɪkɪŋ] [ʌp]) .
Cha . (R . H . , waking up) .
查 . (拉 . H . , 醒来 向上) .

Cha.（RH，醒来）。

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
there's somebody talking in the next room .
有 某人 说 在 这 下一个 房间 .

隔壁房间有人在说话。

[['lisnz] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
[**Listens** , **sitting** **up** .
[听着 , 坐着 向上 .

[听着，坐了起来。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ɪ'lɪzəbəθ] ?
You **seem** **to** **know** **the** **landlord** , **Elizabeth** **?**
你 似乎 到 知道 这 房东 , 伊丽莎白 ?

伊丽莎白，你好像认识房东?

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] : [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]
Oh , **yes** , **ma'am** , **I've** **known** **him** **for** **some** **time** : **his** **wife** **was**
哦 , 是的 , 女士 , 我已经 已知 他 为了 一些 时间 : 他的 妻子 曾是
[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
a **friend** **of** **mine** ,
一个 朋友 的 矿 ,

哦，是的，女士，我认识他有一段时间了：他的妻子是我的朋友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðæt] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][maɪ]['gɑːdtʃaɪld] .
and **his** **daughter** **that** **married** **to** **-** **day** **is** **my** **godchild** .
和 他的 女儿 那 已婚 到 - 天 是 我的 教子 .

他今天结婚的女儿是我的教女。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [laɪk][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [ˌdaʊn'sterz] .
Then **I** **suppose** **you'd** **like** **to** **join** **them** **downstairs** .
然后 我 认为 你会 喜欢 到 加入 他们 楼下 .

那么我想您应该也想下楼和他们一起去吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['oʊpən][maɪ] [θɪŋz] [maɪ'self] .
You **can** **go** , **and** **I'll** **open** **my** **things** **myself** .
你 能 去 , 和 患病的 打开 我的 事物 我 .

你可以走了，我自己会打开我的东西。

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mʌm] !
Oh , **thank** **you** , **mum** **!**
哦 , 感谢 你 , 妈妈 !

哦，谢谢妈妈!

[['eksɪt][el] . [ˌtuː'tuː][iː] . [faɪv]
[Exit L . 2 E . 5
[出口 L . 2 E . 5

[L. 2 E.5 出口]

['luːsi] ['ʌn'pækiŋ] [hɜːr; hər][bɑːksɪz] , [el] . [eɪtʃ] .
Lucy unpacking her boxes , L . H .
露西 拆包 她 盒子 , L . H .

露西正在拆箱子，LH

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

(['sɪtɪŋ] [ɑːn][saɪd][ʌv; əv]['soʊfə] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .) .
(sitting on side of sofa , R . H .) .
(坐着 在 边 的 沙发 , 拉 . H .) .

（坐在沙发边，右侧）。

[baɪ][dʒoʊv] ! [wʌn] ['hiːrz] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][nekst] [dɔːr] .
By Jove ! one hears every thing that is going on next door .
经过 朱庇特 ! 一 听到 每一个 事物 那 是 去 在 下一个 门 .

我的天哪！隔壁发生的一切都听得一清二楚。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] — [nɑːt]['veri] ['dʒentlmənli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
Seems to be a lady and her maid — not very gentlemanly to listen ,
似乎 到 是 一个 女士 和 她 女佣 — 不是 非常 绅士风度 到 听 ,
['mæstər] ['tʃɑːrli] , [bʌt; bət] [its] ['ɪntrəstɪŋ] .
Master Charley , but it's interesting .
掌握 查理 , 但 它是 有趣的 .

好像是一位女士和她的女仆——听起来不太绅士，查理少爷，不过挺有意思的。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][æn; ən] [əd'ventʃər] .
when I was young this might have led to an adventure .
什么时候 我 曾是 年轻的 这 可能 有 引领 到 一个 冒险 .

如果我年轻的话，这可能会是一场冒险。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv]['restɪd] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] [fer]
I should never have rested until I had made the acquaintance of my fair
我 应该 绝不 有 休息 直到 我 有 制成 这 熟人 的 我的 公平的

我真不该等到遇见我的爱人才肯罢休。

['neɪbər] , — [fɔːr; fər]
neighbor , — for
邻居 , — 为了

邻居，——为了

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] , — [waɪlst] [naʊ] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] .
I suppose she is fair , — whilst now there's not the slightest danger .
我 认为 她 是 公平的 , — 而 现在 有 不是 这 丝毫 危险 .

我想她还算公正，——而且现在也丝毫没有危险。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死！

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðoʊ] .
I must see this woman , though .
我 必须 看 这 女士 , 尽管 .

但我一定要见见这位女士。

(['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [dɔːr] .)
(Rising , and going towards door .)
(崛起 , 和 去 向 门 .)

（起身，走向门口。）

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][dʒʌst] [naʊ] .
I could have sworn the lock of the door was on the other side just now .
我 可以 有 宣誓 这 锁 的 这 门 曾是 在 这 其他 边 只是 现在 .

我刚才明明记得门锁在另一边。

[ðæts] ['duːsɪd] ['fʌni] .
That's deuced funny .
那就是 过度 有趣的 .

真是太搞笑了。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .)
(Looking round the room .)
(寻找 圆形的 这 房间 .)

（环顾房间。）

[waɪ] , [wer] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Why , where the mischief am I ?
为什么 , 在哪里 这 恶作剧 是 我 ?

我这是在干什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][aɪ][get] [hɪr] ?
and how on earth did I get here ?
和 如何 在 地球 做过 我 得到 这里 ?

我到底是怎么到这儿来的?

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ]) .
(looking at her watch) .
(寻找 在 她 手表) .

（看了看手表）

[hæf] - [pæst][ten] .
Half - past ten .
一半 - 过去的 十 .

十点半。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['naɪtmer] .
I thought I had a terrible nightmare .
我 想法 我 有 一个 糟糕的 恶梦 .

我以为我做了个可怕的噩梦。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mɑːnstər][held][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [hed] ;
A frightful monster held me by the feet , and another by the head ;
一个 可怕 怪物 握住 我 经过 这 脚 , 和 其他 经过 这 头 ;

一个可怕的怪物抓住我的脚，另一个怪物抓住我的头；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðiːz] ['mɒnstəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [red] ['laɪən][ɔːr]
it appears , however , that these monsters must have been the Red Lion or
它 出现 , 然而 , 那 这些 怪物 必须 有 到过 这 红色的 狮子 或者
[ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ,
the White Horse ,
这 白色的 马 ,

然而，这些怪物似乎一定是红狮或白马。

[ænd; ənd][maɪ] [ruːm] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][suːt]
and my room has been given to this lady , whoever she may be , to suit
和 我的 房间 有 到过 给定 到 这 女士 , 谁 她 可能 是 , 到 套装
[ðer; ðər] [kən'viːniəns] .
their convenience .
他们的 方便 .

为了方便他们，我的房间被给了这位女士，不管她是谁。

[wel] , [aɪ][dəunt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
Well , I don't care very much about seeing her .
出色地 , 我 不 关心 非常 很多 关于 看到 她 .

我不太想见到她。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ə'laɪk] — [dʒʌst][æz; əz][kæts][ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] .
All women are alike — just as cats are all alike .
全部 女性 是 同样 — 只是 作为 猫 是 全部 同样 .

所有女人都一样——就像所有猫都一样。

([stuːps] [daʊn] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [dɔːr] .)
(Stoops down to examine the door .)
(台阶 向下 到 检查 这 门 .)

（弯腰查看门。）

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɑːk] !
Why , there's no lock !
为什么 , 有 不 锁 !

为什么？没有锁！

['oʊnli][ə; eɪ][boʊlt] .
only a bolt .
仅有的 一个 螺栓 .

只是一个螺栓。

[wel] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] ;
Well , I can't help that ;
出色地 , 我 不能 帮助 那 ;

唉，我对此也无能为力；

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [əˈnʌðər] [næp] [ʌnˈtɪl] [its] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] .

let's	see	if	we	can't	get	another	nap	until	it's	time	to	go	to	the	ball	.
我们来吧	看	如果	我们	不能	得到	其他	午睡	直到	它是	时间	到	去	到	这	球	.

看看我们能不能再睡个午觉，直到舞会开始。

[[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈsoʊfə] .

[	Returns	to	sofa	.
[	返回	到	沙发	.

回到沙发上。

[ˈluːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

([bʊk] [ɪn] [hænd] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ˈsoʊfə]) .

(	book	in	hand	,	seated	on	sofa	)	.
(	书	在	手	,	坐着	在	沙发	)	.

（手捧一本书，坐在沙发上）。

[ðɪs] “ [ˈvɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ” [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] .

This	“	Voyage	round	the	World	”	is	always	a	charming	book	to	read	.
这	“	航程	圆形的	这	世界	”	是	总是	一个	迷人	书	到	读	.

这本《环球航行记》读起来总是令人着迷。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər] [bʊk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

She	puts	her	book	upon	the	table	,
她	放置	她	书	之上	这	桌子	,

她把书放在桌子上，

[ænd; ənd] [liːnz] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [bʊk] ; [pəˈsiːvz] [ˈletər] .

and	leans	her	head	upon	her	arm	as	if	to	read	book	;	perceives	letter	.
和	倾斜	她	头	之上	她	手臂	作为	如果	到	读	书	;	感知	信	.

她将头靠在手臂上，仿佛要看书；看到了字母。

[ˈluːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[waɪ] , [hɪəz] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [ˈletər] !

Why	,	here's	somebody's	letter	!
为什么	,	这里是	某人的	信	!

瞧，这是某人的来信！

([teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌnt] .)

(	Takes	it	up	,	coming	down	front	.	)
(	需要	它	向上	,	未来	向下	正面	.	)

（拿起它，从前面下来。）

[nɑːt] [ˈveri] [ˈleɪdilaɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈkjʊriəs] .

Not	very	ladylike	to	read	it	,	I	suppose	;	but	all	women	are	curious	.
不是	非常	淑女	到	读	它	,	我	认为	;	但	全部	女性	是	好奇的	.

我想，读这种书不太符合淑女的形象；但所有女人都很好奇。

[siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈfɪnɪʃt] .

Seems	to	be	unfinished	.
似乎	到	是	未完成	.

似乎尚未完成。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ˈveri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [ˈletər] ([riːdz]) , —

Of	course	it's	very	wrong	to	read	this	letter	(	reads	)	,	—
的	课程	它是	非常	错误的	到	读	这	信	(	阅读	)	,	—

当然，读这封信是非常错误的（读），——

“ [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] ， — [æz; əz][aɪ][kwaɪt][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ɑːn][maɪ][rɪˈtɜːrn][frʌm; frəm][hoʊm] ，

“	My	dear	George	，	—	As	I	quite	anticipated	on	my	return	from	home	，
“	我的	亲爱的	乔治	，	—	作为	我	相当	预期	在	我的	返回	从	家	，

“我亲爱的乔治，——正如我从家回来时所预料的那样，

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [əˈpɔɪntmənt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] .

the	Government	appointment	I	expected	has	been	given	to	another	.
这	政府	预约	我	预期的	有	到过	给定	到	其他	.

我原本期望的政府任命职位给了别人。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ， [ɪf] [ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] ， [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ˈlʌndən] [wɪˈðaʊt] [ˈbɪdɪŋ] [juː; jʊ]

Pardon	me	，	if	on	receiving	this	intelligence	，	I	quitted	London	without	bidding	you
赦免	我	，如果	在	接收	这	智力	，	我	辞职	伦敦	没有	投标	你	

[əˈduː] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ” —

adieu	—	and	as	it	seems	”	—
再见	—	和	作为	它	似乎	”	—

如果我收到这条消息后就匆匆离开伦敦而没有向您道别，请您原谅——而且看起来确实如此——

[ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ， —

This	is	really	too	bad	of	me	，	—
这	是	真的	也	坏的	的	我	，	—

我真是太糟糕了，——

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈleɪzi][tuː; tə][duː][ˈeni] [θɪŋ] ， [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [sed] ” —

“	that	I	am	too	lazy	to	do	any	thing	，	as	you	all	of	you	always	said	”	—
“	那	我	是	也	懒惰的	到	做	任何	事物	，	作为	你	全部	的	你	总是	说	”	—

“就像你们一直说的那样，我太懒了，什么都不想做”——

[[ˈpɔːzɪŋ] . [sɪks]

[	Pausing	.	6
[	暂停	.	6

[暂停.6

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

What	on	earth	does	that	mean	?
什么	在	地球	做	那	意思是	?

这到底是什么意思?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ([ˈriːdɪŋ] [əˈgen][frʌm; frəm] [ˈletər]) ， —

I	should	much	like	to	see	the	author	(	reading	again	from	letter	)	，	—
我	应该	很多	喜欢	到	看	这	作者	(	阅读	再次	从	信	)	，	—

我很想见见作者（再次读信中的内容），——

“ [aɪ][ɪnˈtend][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['riːəlaɪzd] [wʌt] ['prɑːpərti][aɪ][hæv; həv] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

“	I	intend	as	soon	as	I	have	realized	what	property	I	have	，	to	go	to
“	我	打算	作为	很快	作为	我	有	已实现	什么	财产	我	有	，	到	去	到

['beɪdən] ,

Baden	,
巴登	,

“我打算一旦弄清楚自己拥有哪些财产，就去巴登。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [traɪ][maɪ] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði][teiblz] .

and	once	more	try	my	luck	at	the	tables	.
和	一次	更多的	尝试	我的	运气	在	这	表格	.

我又一次想在赌桌上碰碰运气。

[ɪf] [aɪ][wɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [faʊnd] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [luːz] — [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

If	I	win	，	I	shall	found	a	hospital	;	and	if	I	lose	—	well	，	in	that	case	，
如果	我	赢	，	我	将	成立	一个	医院	;	和	如果	我	失去	—	出色地	，	在	那	案件	，

如果我赢了，我将创办一家医院；如果我输了——好吧，那样的话，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] ['mʌðər] .

the	only	thing	I	can	see	for	me	to	do	is	to	join	my	mother	.
这	仅有的	事物	我	能	看	为了	我	到	做	是	到	加入	我的	母亲	.

我唯一能做的就是去陪我母亲。

" [['fɪnɪʃɪŋ] ['riːdɪŋ] ['letər] .

"	[	Finishing	reading	letter	.
"	[	精加工	阅读	信	.

"[读完信。

[ðæts] [ɔːl] ; [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ,

That's	all	;	this	gentleman	has	got	no	further	,
那就是	全部	;	这	绅士	有	得到	不	更远	,

就这样，这位先生再也没有任何进展了。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	else	he	has	taken	away	the	end	of	it	.
或者	别的	他	有	已采取	离开	这	结尾	的	它	.

否则他就夺走了结局。

[[kə'mensiz] [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

[	Commences	re	-	reading	in	a	low	tone	.
[	开始	关于	-	阅读	在	一个	低的	语气	.

[开始低声重读。

['tʃɑː] . (['raʊzɪŋ] [hɪm'self]) .

Cha	.	(	rousing	himself	)	.
查	.	(振奋人心的		他自己	)	.

查。（振作起来）

[oʊ] ! [aɪ][kɑːnt] [leɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

Oh	!	I	can't	lay	here	any	longer	.
哦	！	我	不能	躺	这里	任何	更长	.

哦！我不能再躺在这里了。

['mɔːfiəs; -fjuːs][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .

Morpheus	won't	come	to	my	aid	.
墨菲斯	惯于	来	到	我的	援助	.

墨菲斯不会来帮我。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[wel] , [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['letər] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

Well	,	I	might	just	as	well	finish	my	letter	to	George	.
出色地	,	我	可能	只是	作为	出色地	结束	我的	信	到	乔治	.

那我还是赶紧把给乔治的信写完吧。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

what	the	deuce	have	I	done	with	it	?
什么	这	二	有	我	完毕	和	它	?

我到底把它弄到哪儿去了?

(['sɜːtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .)

(	Searches	in	his	pockets	.	)
(	搜索	在	他的	口袋	.	)

（他翻遍了自己的口袋。）

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][went][tuː; tə] [sliːp] .

Why	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**I**	**left**	**it**	**on**	**the**	**table**	**before**	**I**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
为什么	,	它	似乎	到	我	我	左边	它	在	这	桌子	前	我	去	到	睡觉	.

为什么呢？我记得我睡觉前把它放在桌子上了。

[[hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

[	**He**	**looks**	**upon**	**the**	**table**	**.**
[	他	看起来	之上	这	桌子	.

他看向桌子。

['luːk] .

Luc	**.**
卢克	.

卢克。

([ə'gen] ['riːdɪŋ] ['letər]) .

(	**again**	**reading**	**letter**	**)**	**.**
(	再次	阅读	信	)	.

（再次朗读信件）

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

“	**In**	**that**	**case**	**,**
“	在	那	案件	,

“在这种情况下，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] ['mʌðər] .

the	**only**	**thing**	**I**	**can**	**see**	**for**	**me**	**to**	**do**	**is**	**to**	**join**	**my**	**mother**	**.**
这	仅有的	事物	我	能	看	为了	我	到	做	是	到	加入	我的	母亲	.

我唯一能做的就是去陪我母亲。

” ['tʃɑː] .

”	**Cha**	**.**
”	查	.

“查。

(['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]) .

(	**striking**	**his**	**forehead**	**)**	**.**
(	引人注目	他的	前额	)	.

（敲击他的额头）

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Confound	**it**	**!**
混杂	它	!

真该死！

[aɪv] [left][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

I've	**left**	**it**	**in**	**the**	**next**	**room**	**.**
我已经	左边	它	在	这	下一个	房间	.

我把它放在隔壁房间了。

['luːk] .

Luc	**.**
卢克	.

卢克。

(['pʊtɪŋ] [daʊn] ['letər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [bʊk]) .

(	**putting**	**down**	**letter**	**,**	**and**	**taking**	**up**	**book**	**)**	**.**
(	推杆	向下	信	,	和	采取	向上	书	)	.

（放下信，拿起书）

['æftər][ɔːl] , [aɪm][nɑːt] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['letər] .

After	**all**	**,**	**I'm**	**not**	**George**	**,**	**and**	**I've**	**no**	**right**	**to**	**read**	**that**	**letter**	**.**
后	全部	,	我是	不是	乔治	,	和	我已经	不	正确的	到	读	那	信	.

毕竟，我不是乔治，我没有权利看那封信。

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] ['letər] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .
But **then** **my** **letter** **must** **be** **in** **the** **power** **of** **this** **woman** **.**
但 然后 我的 信 必须 是 在 这 力量 的 这 女士 .

但是，我的信一定掌握在这个女人手中。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə] —
It **appears** **to** **me** **that** **I've** **a** **perfect** **right** **to** **—**
它 出现 到 我 那 我已经 一个 完美的 正确的 到 —

在我看来，我完全有权利——

[[nɔks] ['dʒentli][æt; ət] [dɔ:r] .
[**Knocks** **gently** **at** **door** **.**
[敲门声 轻轻地 在 门 .

轻轻敲门。

['lu:k] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['nɔkiŋ] .
there's **some** **one** **knocking** **.**
有 一些 一 敲门 .

有人在敲门。

[hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?
Who **is** **there** **?**
WHO 是 那里 ?

谁在那里?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
What **do** **you** **want** **?**
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mædəm] .
A **thousand** **pardons** **,** **madam** **.**
一个 千 赦免 , 女士 .

夫人，恕我冒昧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ðə; ði] [ru:m] [ju:; jʊ] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪ] ;
I **am** **the** **person** **who** **inhabited** **a** **few** **minutes** **ago** **the** **room** **you** **now** **occupy** **;**
我 是 这 人 WHO 有人居住的 一个 很少 分钟 前 这 房间 你 现在 占据 ;

我就是几分钟前住在你现在住的这间房间里的人;

[ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt][ɪn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [left] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] .
and **by** **accident** **in** **leaving** **the** **room** **I** **left** **an** **unfinished** **letter** **.**
和 经过 事故 在 离开 这 房间 我 左边 一个 未完成 信 .

离开房间时，我不小心留下了一封未写完的信。

['lu:k] .
Luc .
卢克 .

卢克。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[dɪr] [ˌem 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæts] [tu:] ['leɪzi][fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] .
This is the young gentleman that's too lazy for any thing .
这 是 这 年轻的 绅士 那就是 也 懒惰的 为了 任何 事物 .

这位年轻先生懒得做什么事。

['tʃɑ:] .
Cha .
查 .

查。

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ˌem 'i:][maɪ] ['letər] ?
Would you be kind enough to return me my letter ?
会 你 是 种类 足够的 到 返回 我 我的 信 ?

您能否好心将我的信退还给我?

['lu:k] .
Luc .
卢克 .

卢克。

([ɪm'bærəst]) .
(embarrassed) .
(尴尬的) .

（尴尬的）。

[sɜ:r] , [aɪl] [rɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [jʊr; jər] ['letər] [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Sir , I'll ring in order that your letter may be brought to you .
先生 , 患病的 戒指 在 命令 那 你的 信 可能 是 带来 到 你 .

先生，我会打电话叫人把您的信件送到您手中。

['tʃɑ:] .
Cha .
查 .

查。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] [preɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [rɪŋ] .
A thousand pardons , madam ; but pray don't trouble to ring .
一个 千 赦免 , 女士 ; 但 祈祷 不 麻烦 到 戒指 .

夫人，千言万语也无法原谅；但请您不必再按铃了。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][slɪp][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] ?
Can't you slip it under the door ?
不能 你 滑 它 在下面 这 门 ?

你不能把它从门缝底下塞进去吗?

['lu:k] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] !
Oh , certainly !
哦 , 当然 !

哦，当然!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
There it is .
那里 它 是 .

找到了。

[['paːsiz] ['letər] .
[Passes letter .
[通过 信 .

递过信。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] , — [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] ['oʊnli] [ˌkɔris'pɔndz]
A charming voice , — soft as a bird's ; and , if the plumage only corresponds
一个 迷人 嗓音 , — 柔软的 作为 一个 鸟类 ; 和 , 如果 这 羽毛 仅有的 对应
— ([hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] ['fæsnɪŋ] .)
— (He goes to examine fastening .)
— (他 去 到 检查 紧固 .)

声音甜美动人，像鸟儿一样柔和；而且，如果羽毛也像鸟儿一样的话——（他走过去检查扣子。）

[kən'faʊnd] [ðɪs] [boʊlt] !
Confound this bolt !
混杂 这 螺栓 !

这颗螺栓真该死!

['ɪnfəməs] [hoʊ'tel] !
Infamous hotel !
臭名昭著的 酒店 !

臭名昭著的酒店!

([hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [tuː; tə] [raɪt] .)
(He returns to table , and prepares to write .)
(他 返回 到 桌子 , 和 准备 到 写 .)

（他回到桌边，准备开始写作。）

[baɪ][ðə; ði] [wei] , I7
By the way , I7
经过 这 方式 , I7

顺便一提，I7

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiːz] [riːd] [ðɪs] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['letər]) .
should like to know if she's read this (looking at letter) .
应该 喜欢 到 知道 如果 她是 读 这 (寻找 在 信) .

想知道她是否读过这封信（看着信）。

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['veri][oʊld]['meθəd] [fɔːr; fər] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] : [æsk][hɜːr; hər] .

Well	**,**	**there's**	**a**	**very**	**old**	**method**	**for**	**ascertaining**	**that**	**:**	**ask**	**her**	**.**
出色地	,	有	一个	非常	老的	方法	为了	确定	那	:	问	她	.

嗯，有一种很古老的方法可以确定这一点：问她。

([goʊz][tuː; tə] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɔks] .)

(	**Goes**	**to**	**door**	**,**	**and**	**knocks**	**.**	**)**
(	去	到	门	,	和	敲门声	.	)

（走到门口，敲门。）

['mædəm] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] —

Madam	**,**	**pardon**	**me**	**—**
女士	,	赦免	我	—

夫人，请原谅——

['luːk] .

Luc	**.**
卢克	.

卢克。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [sɜːr] ?

What	**do**	**you**	**want**	**,**	**sir**	**?**
什么	做	你	想	,	先生	?

先生，您想要什么?

['tʃɑː] .

Cha	**.**
查	.

查。

['mædəm] , [maɪ] ['letər] [wʌz; wəz][left]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] —

Madam	**,**	**my**	**letter**	**was**	**left**	**open**	**on**	**the**	**table**	**;**	**and**	**in**	**taking**	**it**	**up**	**—**
女士	,	我的	信	曾是	左边	打开	在	这	桌子	;	和	在	采取	它	向上	—

[wɪ'ðaʊt] ,

without	**,**
没有	,

夫人，我的信摊开在桌子上；我拿起它时——没有.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər] — [jʊr; jər] [aɪ] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn]

of	**course**	**,**	**the**	**slightest**	**desire**	**—**	**your**	**eye**	**must**	**naturally**	**have**	**fallen**	**upon**
的	课程	,	这	丝毫	欲望	—	你的	眼睛	必须	自然	有	倒下	之上

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —

it	**,**	**and**	**—**
它	,	和	—

当然，哪怕只有一丝念头——你的目光自然而然就会落在它身上，而且——

['luːk] .

Luc	**.**
卢克	.

卢克。

([ə'saɪd]) .

(	**aside**	**)**	**.**
(	旁边	)	.

（旁白）

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .

I	**understand**	**.**
我	理解	.

我明白。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [aɪv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ,
I don't understand you , sir ; and , inasmuch as I've done what you desire ,
我 不 理解 你 , 先生 ; 和 , 因此 作为 我已经 完毕 什么 你 欲望 ,

先生，我不明白您的意思；而且，尽管我已经按照您的意愿做了，

[aɪ][mʌst; məst][beg] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
I must beg that we have no further conversation , as I shall refuse to
我 必须 求 那 我们 有 不 更远 对话 , 作为 我 将 拒绝 到
['ænsər] .
answer .
回答 .

我恳请我们不要再继续交谈，因为我将拒绝回答。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
Why , may I ask ?
为什么 , 可能 我 问 ?

请问为什么?

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] .
I was asleep just now , and dreaming charmingly .
我 曾是 睡着了 只是 现在 , 和 做梦 迷人地 .

我刚才还在睡觉，做了个美梦。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [driːm] .
If you like , I'll tell you the dream .
如果 你 喜欢 , 患病的 告诉 你 这 梦 .

如果你愿意，我可以告诉你我的梦。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] .
Certainly not , sir .
当然 不是 , 先生 .

当然不是，先生。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面纱之下：独幕喜剧(Under a Veil A Comedietta in One Act)

['veri] [gʊd] : ['itl] [ki:p] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
Very good : it'll keep for another time ; but then ,
非常 好的 : 它将 保持 为了 其他 时间 ; 但 然后 ,

很好：可以留到下次再用；但是，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [ðæt] [woʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] ,
inasmuch as it was you that woke me up ,
因此 作为 它 曾是 你 那 觉醒 我 向上 ,

既然是你叫醒了我，

[pər'mɪt] [ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] .
permit me at least to converse with you as a compensation .
允许 我 在 至少 到 交谈 和 你 作为 一个 赔偿 .

作为补偿，至少请允许我和你交谈。

['lu:k] .
Luc .
卢克 .

卢克。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['stu:pɪd] .
He is not stupid .
他 是 不是 愚蠢的 .

他并不愚蠢。

['tʃɑ:] .
Cha .
查 .

查。

[aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] : [dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] ?
I beg pardon : did you speak ?
我 求 赦免 : 做过 你 说话 ?

请问：您刚才说话了吗?

['lu:k] .
Luc .
卢克 .

卢克。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [dred] ?
What have I to dread ?
什么 有 我 到 恐惧 ?

我有什么好怕的?

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

He	seems	a	gentleman	.
他	似乎	一个	绅士	.

他看起来很有绅士风度。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[wel] , [sɜːr] , [proʊ'siːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ə'griːvd] ;

Well	,	sir	,	proceed	,	as	you	consider	yourself	aggrieved	;
出色地	,	先生	,	继续	,	作为	你	考虑	你自己	受委屈的	;

先生，既然您认为自己受到了不公正的对待，那就请继续吧;

['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

only	remember	that	I	trust	to	your	feelings	as	a	gentleman	,	and	your	discretion	.
仅有的	记住	那	我	相信	到	你的	情怀	作为	一个	绅士	,	和	你的	审慎	.

请记住，我相信你作为绅士的感受和判断。

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Madam	,	you	may	depend	upon	it	.
女士	,	你	可能	依赖	之上	它	.

夫人，您可以放心。

(['wiːlɪŋ] [ɑːrm] - [tʃer] [tuː; tə] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [θruː] ['kiːhoʊl] .)

(	Wheeling	arm	-	chair	to	door	,	and	speaking	through	keyhole	.	)
(	惠灵	手臂	-	椅子	到	门	,	和	请讲	通过	锁孔	.	)

（将扶手椅推到门口，透过钥匙孔说话。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ?

Are	you	married	?
是	你	已婚	?

你结婚了吗?

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

([ə'frʌntɪd] [ænd; ənd][ə'saɪd]) .

(	affronted	and	aside	)	.
(	受辱	和	旁边	)	.

（受到冒犯并置身事外）。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !

Upon	my	word	!
之上	我的	单词	!

我发誓!

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [sɜːr] ?
Do **you** **call** **that** **discretion** **,** **sir** **?**
做 你 称呼 那 审慎 , 先生 ?

您管这叫谨慎吗，先生?

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[moʊst]['sɜːrt(ə)nli] ; [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
Most **certainly** **;** **as** **a** **subject** **of** **conversation** **I** **see** **nothing** **against** **it** **.**
最多 当然 ; 作为 一个 主题 的 对话 我 看 没有什么 反对 它 .

当然可以；作为谈话话题，我觉得没什么不妥。

[sə'saɪəti] [pri'skraibz] ['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [fɔːrmz]
Society **prescribes** **certain** **forms** **of** **conversation** **;** **and** **,** **to** **ascertain** **what** **forms**
社会 规定 肯定 表格 的 对话 ; 和 , 到 探明 什么 表格
[tuː; tə][juːz] ,
to **use** **,**
到 使用 ,

社会规定了某些谈话形式；为了确定使用哪些形式，

[wʌn][mʌst; məst] [noʊ] ['weðər] [wʌn][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
one **must** **know** **whether** **one** **is** **speaking** **to** **a** **widow** **or** **a** **young** **girl** **,**
一 必须 知道 无论 一 是 请讲 到 一个 寡妇 或者 一个 年轻的 女孩 ,

必须知道你正在和寡妇说话还是和年轻女孩说话。

[tuː; tə][æn; ən][oʊld][meɪd][ɔːr][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
to **an** **old** **maid** **or** **a** **married** **woman** **.**
到 一个 老的 女佣 或者 一个 已婚 女士 .

对老处女或已婚妇女。

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[ɪn] — [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] .
In **—** **I** **—** **I** **am** **married** **.**
在 — 我 — 我 是 已婚 .

我——我——我已婚。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] .
So **much** **the** **worse** **.**
所以 很多 这 更糟 .

情况更糟。

[aɪ] , ['mædəm] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['beɪdən] .
I **,** **madam** **,** **am** **a** **bachelor** **,** **and** **I'm** **going** **to** **Baden** **.**
我 , 女士 , 是 一个 学士 , 和 我是 去 到 巴登 .

夫人，我是个单身汉，我要去巴登。

[wer] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi]['goʊɪŋ] ?
Where **may** **you** **be** **going** **?**
在哪里 可能 你 是 去 ?

你要去哪里?

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [sɜːr] .
A **long** **way** **off** **,** **sir** **.**
一个 长的 方式 离开 , 先生 .

还远着呢，先生。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[tuː; tə] —
To **—**
到 —

到-

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][maɪ] ['hʌzbənd] , ['nætʃ(ə)rəli] .
To **rejoin** **my** **husband** **,** **naturally** **.**
到 重新加入 我的 丈夫 , 自然 .

当然是为了和丈夫团聚。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mædəm] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
By **the** **way** **,** **madam** **,** **do** **you** **love** **your** **husband** **?**
经过 这 方式 , 女士 , 做 你 爱 你的 丈夫 ?

对了，夫人，您爱您的丈夫吗?

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . [eɪt]
Excuse **me** **,** **sir** **,** **but** **,** **if** **you** **don't** **mind** **,** **we'll** **change** **the** **conversation** **.** **8**
原谅 我 , 先生 , 但 , 如果 你 不 头脑 , 出色地 改变 这 对话 . 8

打扰一下，先生，如果您不介意的话，我们换个话题吧。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[wət'evər] [pliːziz] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [pliːziz] [ˌem 'iː] .
Whatever **pleases** **you** **,** **madam** **,** **pleases** **me** **.**
任何 请 你 , 女士 , 请 我 .

夫人，您喜欢的，我也喜欢。

([pɔːz] .)
(Pause .)
(暂停 .)

（暂停。）

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hoʊ'tel] , ['mædəm] , [ɪz] [ðɪs] ['goʊldən]['laɪən] .
A charming hotel , madam , is this Golden Lion .
一个 迷人 酒店 , 女士 , 是 这 金的 狮子 .

夫人，这家金狮酒店真是个迷人的地方。

[soʊ] [wel] ['fɜːrnɪʃt] , [soʊ] [wel] ['dekəreɪtɪd] !
So well furnished , so well decorated !
所以 出色地 提供 , 所以 出色地 装饰 !

家具齐全，装饰精美！

[maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
My goodness me !
我的 善良 我 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
it gives me the inclination to set fire to the place .
它 给予 我 这 倾角 到 放 火 到 这 地方 .

这让我很想把这里烧掉。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[ɪf] [juːv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃən] , [sɜːr] , [preɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
If you've any such intentions , sir , pray remember that I'm in the hotel .
如果 你已经 任何 这样的 意图 , 先生 , 祈祷 记住 那 我是 在 这 酒店 .

先生，如果您有这样的意图，请记住我还在酒店里。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

['veri] [gʊd] ; ['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'membər] , [ðæt] , [ɪn][nɑːt] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪm] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] .
Very good ; only just remember , that , in not setting fire to the hotel , I'm saving your life .
非常 好的 ; 仅有的 只是 记住 , 那 , 在 不是 环境 火 到 这 酒店 , 我是 保存 你的 生活 .

很好；你只要记住，我没有放火烧酒店，就是在救你的命。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mædəm] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
By the way , madam , now I come to think of it , you do not love your husband .
经过 这 方式 , 女士 , 现在 我 来 到 思考 的 它 , 你 做 不是 爱 你的 丈夫 .

对了，夫人，现在想想，您并不爱您的丈夫。

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[sɜːr] !
Sir **!**
先生 !

先生!

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[wen] [wʌn][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['seprət] [wʌnz] [self][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [wʌn] [lʌvz] ,
When **one** **is** **compelled** **to** **separate** **one's** **self** **from** **a** **husband** **that** **one** **loves** **,**
什么时候 一 是 被迫 到 分离 一个人的 自己 从 一个 丈夫 那 一 爱 ,

当一个人被迫与自己深爱的丈夫分离时，

[wʌn][ɪz][nɑːt][soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] —
one **is** **not** **so** **light** **-** **hearted** **as** **you** **were** **just** **now** **,** **and** **—**
一 是 不是 所以 光 - 心地 作为 你 是 只是 现在 , 和 —

你现在不像刚才那样轻松自在，而且——

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

['riːəli] , [sɜːr] !
Really **,** **sir** **!**
真的 , 先生 !

真的吗，先生!

['tʃɑː] . ['mædəm] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
Cha **.** **Madam** **,** **pardon** **me** **,**
查 . 女士 , 赦免 我 ,

女士，打扰一下。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['evɪdəntli] [pə'zes] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ][aʊt][ɪn][ðə; ði]
but **you** **do** **not** **evidently** **possess** **a** **husband** **who** **would** **make** **you** **cry** **out** **in** **the**
但 你 做 不是 显然 具有 一个 丈夫 WHO 会 制作 你 哭 出去 在 这
[wɜːrdz][ʌv; əv] ['stɝːn] ,
words **of** **Sterne** **,**
字 的 斯特恩 ,

但你显然没有一个像斯特恩所说的那样让你哭喊的丈夫。

“ [oʊ] , [lʌv] , [kɪŋ] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] !
“ **Oh** **,** **Love** **,** **king** **of** **gods** **and** **men** **!**
“ 哦 , 爱 , 国王 的 神 和 男人 !

“哦，爱，众神与人类之王!

” [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst] [jʊr; jər] [pæθ] , [aɪ] [swer] [ðæt] —
” **Now** **,** **if** **it** **had** **been** **my** **fate** **to** **have** **crossed** **your** **path** **,** **I** **swear** **that** **—**
” 现在 , 如果 它 有 到过 我的 命运 到 有 交叉 你的 小路 , 我 发誓 那 —

“现在，如果命中注定我要与你相遇，我发誓——”

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

And	**I**	**swear**	**to**	**you**	**,**	**sir**	**,**
和	我	发誓	到	你	,	先生	,

我向您发誓，先生，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] .

that	**I**	**would**	**never**	**marry**	**a**	**man**	**who**	**was**	**too**	**lazy**	**to**	**do**	**any**	**thing**	**.**
那	我	会	绝不	结婚	一个	男人	WHO	曾是	也	懒惰的	到	做	任何	事物	.

我绝不会嫁给一个懒惰到什么都不想做的男人。

['tʃɑː] .

Cha	**.**
查	.

查。

['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['letər] .

Madam	**,**	**you**	**have**	**read**	**my**	**letter**	**.**
女士	,	你	有	读	我的	信	.

夫人，您已读过我的信。

['luːk] .

Luc	**.**
卢克	.

卢克。

[aɪ] , [sɜːr] ?

I	**,**	**sir**	**?**
我	,	先生	?

我，先生?

[oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !

oh	**,**	**dear**	**,**	**no**	**!**
哦	,	亲爱的	,	不	!

哦，天哪，不!

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	**can**	**assure**	**you**	**I**	**only**	**looked**	**at**	**it**	**.**
我	能	保证	你	我	仅有的	看起来	在	它	.

我可以向你保证，我只是看了一眼而已。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	**the**	**way**	**,**
经过	这	方式	,

顺便一提，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] [ðɪs] [ruːm] ?

would	**you**	**mind**	**informing**	**me**	**how**	**it**	**is**	**that**	**you**	**came**	**to**	**inhabit**	**this**	**room**	**?**
会	你	头脑	通知	我	如何	它	是	那	你	来了	到	居住	这	房间	?

请问您能否告诉我您是如何来到这个房间的?

['tʃɑː] .

Cha	**.**
查	.

查。

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] :

Well	**,**	**the**	**fact**	**is**	**,**	**I**	**went**	**to**	**sleep**	**on**	**the**	**sofa**	**:**
出色地	,	这	事实	是	,	我	去	到	睡觉	在	这	沙发	:

事实上，我睡在了沙发上:

[aɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:]
I've **some** **faint** **recollection** **of** **the** **landlord** **coming** **in** **and** **asking** **me**
我已经 一些 头晕的 回忆 的 这 房东 未来 在 和 问 我
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mu:vɪŋ] [aʊt] ;
something **about** **moving** **out** **;**
某物 关于 移动 出去 ;

我隐约记得房东进来问过我一些关于搬走的事情;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] ,
but **he** **was** **so** **long** **about** **it** **that** **I** **fell** **asleep** **again** **,**
但 他 曾是 所以 长的 关于 它 那 我 跌倒 睡着了 再次 ,

但他讲得太久了，我又睡着了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['fænsi] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌem 'i:] ['kwaɪətli] ['kærid] , ['soʊfə] [ænd; ənd] [ɔ:l] ,
and **during** **that** **time** **I** **fancy** **he** **had** **me** **quietly** **carried** **,** **sofa** **and** **all** **,**
和 期间 那 时间 我 想要 他 有 我 悄悄 携带 , 沙发 和 全部 ,

我猜想，在那段时间里，他悄悄地把我连同沙发一起抱了起来。

['ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] .
into **the** **next** **room** **.**
进入 这 下一个 房间 .

进入隔壁房间。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [aɪ'di:ə] .
By **the** **way** **,** **I** **have** **a** **charming** **idea** **.**
经过 这 方式 , 我 有 一个 迷人 主意 .

对了，我有个很棒的想法。

['lu:k] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [æsk] [ˌaɪ 'ti:] ?
May **I** **venture** **to** **ask** **it** **?**
可能 我 风险投资 到 问 它 ?

我可以冒昧地问一下吗?

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] .
I **should** **like** **to** **have** **a** **look** **at** **this** **man** **.**
我 应该 喜欢 到 有 一个 看 在 这 男人 .

我想看看这个人。

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

['mædəm] , [ɪn] [ðə; ði] [i:st] ,
Madam **,** **in** **the** **East** **,**
女士 , 在 这 东方 ,

夫人，在东方，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] .
you **are** **aware** **that** **a** **veil** **is** **a** **protecting** **wall** **between** **man** **and** **woman** **.**
你 是 意识到的 那 一个 面纱 是 一个 保护 墙 之间 男人 和 女士 .

你知道面纱是男女之间的一道保护屏障。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][veɪl] ,
If you would endeavor to put on such a veil ,
如果 你 会 努力 到 放 在 这样的 一个 面纱 ,

如果你愿意尝试戴上这样的面纱，

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,
and would do me the honor of granting me an interview ,
和 会 做 我 这 荣誉 的 授予 我 一个 面试 ,

并会给予我采访的荣幸，

— [ðə; ði]['lændlɔːrd][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] , — [wiː; wi][kæn; kən] [kən'vɜːrs]
— the landlord can supply us with refreshments , — we can converse
— 这 房东 能 供应 我们 和 茶点 , — 我们 能 交谈
[mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [θruː] [ðɪs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ;
more easily than through this partition ;
更多的 容易地 比 通过 这 分割 ;

—房东可以给我们提供茶点，—我们可以比隔着这个隔板更容易交谈；

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [iːst] ; [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] ,
in fact , we shall be in the East ; and , further ,
在 事实 , 我们 将 是 在 这 东方 ; 和 , 更远 ,

事实上，我们将身处东方；而且，

[aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
I pledge myself on my honor as a gentleman ,
我 保证 我 在 我的 荣誉 作为 一个 绅士 ,

我以绅士的荣誉起誓，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ɪn] ['eni] [weɪ] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'gret] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] . [naɪn]
that nothing shall in any way cause you to regret our interview . 9
那 没有什么 将 在 任何 方式 原因 你 到 后悔 我们的 面试 . 9

任何事都不会让你后悔我们的面试。9

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[hɪz; ɪz] ['letər] [ə'naunsiz] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
His letter announces that he intends to risk his fortune .
他的 信 宣布 那 他 意图 到 风险 他的 财富 .

他在信中宣布，他打算冒着倾家荡产的风险。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] ?
What if I could dissuade him ?
什么 如果 我 可以 劝阻 他 ?

如果我能劝阻他呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən]
it would at least be the act of a Christian , and — and a woman
它 会 在 至少 是 这 行为 的 一个 基督教 , 和 — 和 一个 女士
.
:
.

这至少会是一个基督徒的行为，而且——而且是一个女人的行为。

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ?
not **a** **word** **?**
不是 一个 单词 ?

一个字都没有?

[mʌst; məst][aɪ] [ðen] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][ɪn] [sɔ:ŋ] ? —
must **I** **then** **beseech** **you** **in** **song** **?** **—**
必须 我 然后 恳求 你 在 歌曲 ? —

那么，我是否该用歌声恳求你呢?

([sɪŋz] .)
(**Sings** **.** **)**
(唱歌 .)

(唱)

[oʊ] ! [let][maɪ] [vɔɪs] [pər'sweɪsɪv]
Oh **!** **let** **my** **voice** **persuasive**
哦 ! 让 我的 嗓音 有说服力的

哦! 让我的声音充满说服力吧!

['penətreɪt] [tu:; tə][jʊr; jər]['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] ;
Penetrate **to** **your** **inmost** **heart** **;**
穿透 到 你的 最 心 ;

深入你的内心深处;

[oʊ] ! [lɪst][tu:; tə][maɪ] [prer] [soʊ] ['pleɪntɪv] ,
Oh **!** **list** **to** **my** **prayer** **so** **plaintive** **,**
哦 ! 列表 到 我的 祷告 所以 哀怨 ,

哦! 请听我这哀婉的祈祷,

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ki:ps] [ˌju: 'es][ə'pɑ:rt] .
Through **the** **door** **that** **keeps** **us** **apart** **.**
通过 这 门 那 保持 我们 除 .

穿过那扇将我们分隔开来的门。

['lu:k] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[aɪ] [kən'sent] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
I **consent** **,** **but** **upon** **one** **condition** **;** **and** **that** **is** **,**
我 同意 , 但 之上 一 状况 ; 和 那 是 ,

我同意，但有一个条件；那就是:

[ðæt] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə][du:]
that **you** **explain** **to** **me** **how** **it** **is** **that** **a** **man** **can** **be** **too** **lazy** **to** **do**
那 你 解释 到 我 如何 它 是 那 一个 男人 能 是 也 懒惰的 到 做
['eni] [θɪŋ] .
any **thing** **.**
任何 事物 .

请你解释一下，为什么有人会懒到什么都不做。

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

['veri] [gʊd] ; [æt; ət] [li:st] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [bæd]
Very **good** **;** **at** **least** **I** **will** **explain** **to** **you** **the** **meaning** **of** **this** **somewhat** **bad**
非常 好的 ; 在 至少 我 将要 解释 到 你 这 意义 的 这 有些 坏的
[dʒoʊk] .
joke **.**
开玩笑 .

很好；至少我会向你解释一下这个有点冷的笑话是什么意思。

['lu:k] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[sɜ:r] , [ə'pɑ:n] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ]
Sir **,** **upon** **these** **conditions** **in** **a** **few** **moments** **I** **shall** **be** **prepared** **to** **meet** **you**
先生 , 之上 这些 状况 在 一个 很少 时刻 我 将 是 准备 到 见面 你
— [ɪn]['tʃaɪnə] .
— **in** **China** **.**
— 在 中国 .

先生，如果满足这些条件，我马上就准备好在中国与您见面。

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

['mædəm] , [ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self] .
Madam **,** **in** **a** **few** **minutes** **I** **shall** **have** **the** **honor** **of** **presenting** **myself** **.**
女士 , 在 一个 很少 分钟 我 将 有 这 荣誉 的 呈现 我 .

夫人，稍后我将荣幸地向您自我介绍。

([goʊz][tu:; tə]['wɪndoʊ] , ['kɔ:lɪŋ] .)
(**Goes** **to** **window** **,** **calling** **.** **)**
(去 到 窗户 , 呼叫 .)

（走到窗边，打电话。）

['mɪstər] . [red] ['laɪən] , [ɔ:r]['mɪstər] . [waɪt] [hɔ:rs] !
Mr **.** **Red** **Lion** **,** **or** **Mr** **.** **White** **Horse** **!**
先生 . 红色的 狮子 , 或者 先生 . 白色的 马 !

红狮先生，还是白马先生！

['lu:k] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] ['ɔ:ltər][maɪ] [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
I **suppose** **I'd** **better** **alter** **my** **dress** **a** **little** **for** **the** **occasion** **.**
我 认为 ID 更好的 改变 我的 裙子 一个 小的 为了 这 场合 .

我想我最好稍微修改一下我的裙子，以适应这个场合。

[['eksɪt][el] . [wʌn][iː] .
[Exit L . 1 E .
[出口 L . 1 E .

[L. 1 E 出口

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [steɪdʒ]) .
(coming down stage) .
(未来 向下 阶段) .

（下台）

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] , — [ðɪs] ['lændlɔːrd] .
He has absolutely condescended to hear me , — this landlord .
他 有 绝对地 居高临下的 到 听到 我 , — 这 房东 .

这位房东竟然纡尊降贵地听我说话。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪm] ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] ; [ɪf] [aɪ'd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
Upon my word , I'm rather pleased with this little adventure ; if I'd gone to the
之上 我的 单词 , 我是 相当 高兴 和 这 小的 冒险 ; 如果 ID 已消失 到 这
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

说真的，我对这次小冒险相当满意；如果我去了舞会，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
at any rate , I should never have heard so sweet a voice .
在 任何 速度 , 我 应该 绝不 有 听到 所以 甜的 一个 嗓音 .

总之，我本不该听到如此甜美的声音。

['entər] ['pritʃəd] , ['slaɪtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
Enter Prichard , slightly intoxicated .
进入 普里查德 , 轻微地 酣 .

普里查德出场，略带醉意。

['praɪ, 'priː] .
Pri .
pri .

小学

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [els] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði]
For nobody else but you , sir , would I have disturbed myself upon the
为了 无人 别的 但 你 , 先生 , 会 我 有 不安 我 之上 这
[ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] .
auspicious occasion .
吉祥 场合 .

先生，除了您，我不会在这个吉祥的日子里打扰您。

[tuː; tə] - [deɪ] !
To - day !
到 - 天 !

今天！

['jestərdeɪ] !
yesterday !
昨天 !

昨天！

[dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['mærid] ?

did	I	tell	you	that	my	daughter	was	married	?
做过	我	告诉	你	那	我的	女儿	曾是	已婚	?

我有没有告诉过你我女儿结婚的事?

[jes] , [sɜːr] , [tuː; tə] [meɪk] —

Yes	,	sir	,	to	make	—
是的	,	先生	,	到	制作	—

是的，先生，为了制作——

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

[juː; jʊ] ['kudnt] [duː] ['betər] , [maɪ] [dɪr] [waɪt] [hɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər]

You	couldn't	do	better	,	my	dear	White	Horse	,	if	you	intended	giving	your	daughter
你	不能	做	更好的	,	我的	亲爱的	白色的	马	,	如果	你	故意的	给予	你的	女儿

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

a	husband	.
一个	丈夫	.

亲爱的白马，如果你打算给女儿找个丈夫，你不可能找到比这更好的了。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ]['goʊɪŋ] [ʌp] — [jɔːr'self]

Just	listen	to	me	for	a	moment	;	you	will	oblige	me	by	going	up	—	yourself
只是	听	到	我	为了	一个	片刻	;	你	将要	必须	我	经过	去	向上	—	你自己

,

,

,

请你听我说一会儿；请你亲自上去，以满足我的要求。

[maɪnd] — ['ɪntuː] [ðæt] ['leɪdiːz] [ruːm] [nekst] [dɔːr] .

mind	—	into	that	lady's	room	next	door	.
头脑	—	进入	那	女士的	房间	下一个	门	.

心想——去隔壁那位女士的房间。

['praɪ, 'priː] .

Pri	.
pri	.

小学

['mæriŋ] [wʌnz] ['dɔːtər] , [sɜːr] , [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['fɑːðər] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ; [maɪ]

Marrying	one's	daughter	,	sir	,	when	one	is	a	father	,	is	a	grave	responsibility	;	my
结婚	一个人的	女儿	,	先生	,	什么时候	一	是	一个	父亲	,	是	一个	严重	责任	;	我的

[i'məuʃənz] —

emotions	—
情绪	—

先生，为人父者娶自己的女儿，是一份沉甸甸的责任；我的心情——

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] ;

Of	course	you	feel	as	a	father	;
的	课程	你	感觉	作为	一个	父亲	;

当然，你会有父亲的那种感觉；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['plenti] [ʌv; əv] ['kændlz] , [sʌm; səm] ['flaʊərz] —

you	will	be	good	enough	to	take	up	plenty	of	candles	,	some	flowers	—
你	将要	是	好的	足够的	到	拿	向上	很多	的	蜡烛	,	一些	花朵	—

你足够好，可以拿很多蜡烛和一些鲜花——

['praɪ, 'priː] .
Pri **.**
pri .

小学

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiːz] ['hæpi] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] — ([tʃɑːrlz] , ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) —
So **long** **as** **she's** **happy** **,** **so** **long** **as** **—** **(** **Charles** **,** **movement** **of** **impatience** **)** **—**
所以 长的 作为 她是 快乐的 , 所以 长的 作为 — (查尔斯 , 移动 的 不耐烦) —
['kændlz] , [sɜːr] , [jes] ,
candles **,** **sir** **,** **yes** **,**
蜡烛 , 先生 , 是的 ,

只要她开心，只要——（查尔斯不耐烦地动了动）——蜡烛，先生，是的，

[sɜːr] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ; [jes] , [sɜːr] .
sir **,** **and** **flowers** **;** **yes** **,** **sir** **.**
先生 , 和 花朵 ; 是的 , 先生 .

先生，还有鲜花；是的，先生。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

['æftərwərdz] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] ; [tiː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . -
Afterwards **you** **will** **bring** **up** **some** **refreshments** **;** **tea** **,** **for** **instance** **.** **10**
然后 你 将要 带来 向上 一些 茶点 ; 茶 , 为了 实例 . -

之后，你要准备一些茶点，比如茶。10

['praɪ, 'priː] . [tiː] , [sɜːr] ?
Pri **.** **Tea** **,** **sir** **?**
pri . 茶 , 先生 ?

先生，要喝茶吗?

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[jes] ; [tiː] , [tiː] , [tiː] .
Yes **;** **tea** **,** **tea** **,** **tea** **.**
是的 ; 茶 , 茶 , 茶 .

对，茶，茶，茶。

['praɪ, 'priː] . ['senə] [tiː] ?
Pri **.** **Senna** **tea** **?**
pri . 塞纳 茶 ?

番泻叶茶?

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[noʊ] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , ['ɔːrd(ə)neri] [tiː] !
No **,** **confound** **you** **,** **ordinary** **tea** **!**
不 , 混杂 你 , 普通的 茶 !

不，你这该死的，普通的茶!

['praɪ, 'priː] .
Pri **.**
pri .

小学

['ɔ:rdən] — - — ['ɑ:ndɪŋ] ([tʃɑ:rlz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]) — [jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪl] , [aɪ][hoʊp] , [sɜ:r] ?

Ordin	—	ordmorary	—	onding	(	Charles	impatient	)	—	You're	not	ill	,	I	hope	,	sir	?
秩序	—	-	—	奥丁	(	查尔斯	不耐烦	)	—	你是	不是	患病的	,	我	希望	,	先生	?

奥丁——奥德莫里——奥丁（查尔斯不耐烦地）——先生，您没生病吧?

['tʃɑ:] .

Cha	.
查	.

查。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [θæŋks] .

Not	in	the	least	,	thanks	.
不是	在	这	至少	,	谢谢	.

一点也不觉得不好意思，谢谢。

(['goʊɪŋ] , [tʃɑ:rlz] ['stɑ:ps][hɪm; ɪm] .)

(	Going	,	Charles	stops	him	.	)
(	去	,	查尔斯	停止	他	.	)

（查尔斯正要走，却拦住了他。）

[ɑ:] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['lændlɔ:rd] , [ðæt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] — [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

Ah	,	by	the	way	,	landlord	,	that	lady	in	the	next	room	—	what	sort	of	a	person
啊	,	经过	这	方式	,	房东	,	那	女士	在	这	下一个	房间	—	什么	种类	的	一个	人

[ɪz][ʃi:; ʃi] ?

is	she	?
是	她	?

对了，房东，隔壁房间的那位女士——她是个什么样的人?

['praɪ, 'pri:] . [tʃɑ:r] — [mɪŋ] , [sɜ:r] ; [bi:; bi] - [ə; eɪ] - [ju:] - [ti:] - [ful] .

Pri	.	Char	—	ming	,	sir	;	be	-	a	-	u	-	ti	-	ful	.
pri	.	查尔	—	明	,	先生	;	是	-	一个	-	你	-	ti	-	满	.

Pri. Char—ming，先生；美丽。

[oʊ] ! [ʃi:z] [mʌtʃ] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌhɪr'æftər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ]

Oh	!	she's	much	handsomer	than	her	father	;	but	if	hereafter	he	should	betray
哦	!	她是	很多	更英俊	比	她	父亲	;	但	如果	此后	他	应该	背叛

[hɜ:r; hər] , [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] —

her	,	if	he	should	—
她	,	如果	他	应该	—

哦！她比她父亲漂亮多了；可是，如果他将来背叛了她，如果他——

['tʃɑ:] .

Cha	.
查	.

查。

[hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

Who	the	devil	are	you	talking	about	?
WHO	这	魔鬼	是	你	说	关于	?

你到底在说谁?

['praɪ, 'pri:] .

Pri	.
pri	.

小学

[maɪ] ['ʃɑ:n] - [ɪn] - [lɔ:] .

My	shon	-	in	-	law	.
我的	肖恩	-	在	-	法律	.

我的姻亲。

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

[kən'faʊnd] [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] !
Confound **your** **son** **-** **in** **-** **law** **!**
混杂 你的 儿子 - 在 - 法律 !

让你的女婿出丑!

['praɪ, 'pri:] .
Pri **.**
pri .

小学

[jes] , [sɜ:r] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] : [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] —
Yes **,** **sir** **,** **certainly** **,** **sir** **:** **that's** **what** **I** **say** **,** **and** **—**
是的 , 先生 , 当然 , 先生 : 那就是 什么 我 说 , 和 —

是的，先生，当然，先生：我就是这么说的，而且——

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

[bi:; bi] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [du:] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] .
Be **off** **,** **and** **do** **what** **I** **told** **you** **.**
是 离开 , 和 做 什么 我 讲述 你 .

走开，照我说的做。

['praɪ, 'pri:] .
Pri **.**
pri .

小学

[jes] , [sɜ:r] , [də'rektli; daɪ'rektli] ; [bʌt; bət] [ju:l] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:'spɪʃəs] —
Yes **,** **sir** **,** **directly** **;** **but** **you'll** **understand** **that** **on** **such** **an** **auspicious** **—**
是的 , 先生 , 直接地 ; 但 你会 理解 那 在 这样的 一个 吉祥 —

是的，先生，直接就好；但您会明白，在这样一个吉日——

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [bi:; bi] [ɔ:f] ; [red] ['laɪən] — ['hi:z] [gɔ:n] .
There **,** **there** **—** **be** **off** **;** **Red** **Lion** **—** **he's** **gone** **.**
那里 , 那里 — 是 离开 ; 红色的 狮子 — 他是 已消失 .

好了好了——走吧；红狮——他走了。

['praɪ, 'pri:] . (['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [dɔ:r]) .
Pri **.** **(** **turning** **at** **door** **)** **.**
pri . (转弯 在 门) .

Pri.（在门口转弯）。

[waɪt] [hɔ:rs] [hoʊ'tel] , [sɜ:r] , [pli:z] .
White **Horse** **Hotel** **,** **sir** **,** **please** **.**
白色的 马 酒店 , 先生 , 请 .

先生，请去白马酒店。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

([ə'loʊn]) .
(alone) .
(独自的) .

(独自的)。

[aɪ] [sə'poʊz] ['hi:l] [du:] [wʌt] [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] .
I suppose he'll do what I've told him .
我 认为 地狱 做 什么 我已经 讲述 他 .

我想他会照我说的做。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][koʊt] [tu:] .
I ought to change my coat too .
我 应该 到 改变 我的 外套 也 .

我也该换件外套了。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] (['dresɪŋ] [hɪm'self]) , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ]
Upon my honor (dressing himself) , I'm delighted with my evening ; and somehow
之上 我的 荣誉 (敷料 他自己) , 我是 高兴极了 和 我的 晚上 ; 和 不知何故
[ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
or another ,
或者 其他 ,

以我的荣誉起誓（他穿好衣服），我对今晚的安排非常满意；而且不知何故，

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [fi:l] [kwaɪt] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['wʊmən] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi]
oddly enough , I feel quite curious to see this woman ; in fact , I begin to be
奇怪 足够的 , 我 感觉 相当 好奇的 到 看 这 女士 ; 在 事实 , 我 开始 到 是
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

奇怪的是，我竟然对这位女士感到很好奇；事实上，我开始对她感兴趣了。

[its] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪd] — [jes] ,
It's so long since I've been in the least interested — yes ,
它是 所以 长的 自从 我已经 到过 在 这 至少 感兴趣的 — 是的 ,

我已经很久没有哪怕一丝兴趣了——是的，

[its] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæz; həz] ['hæpənd] .
it's six months since any thing of the kind has happened .
它是 六 几个月 自从 任何 事物 的 这 种类 有 发生 .

此类事件已经六个月没有发生了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [bʌt; bət]['hju:mən] : [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'tests] [ə; eɪ] [vɔɪd] .
And my heart is , after all , but human : it detests a void .
和 我的 心 是 , 后 全部 , 但 人类 : 它 厌恶 一个 空白 .

而我的心，终究也是人的：它厌恶空虚。

[[goʊz] [ɑ:n] ['dresɪŋ] .
[Goes on dressing .
[去 在 敷料 .

[继续穿衣服。

['entər] ['pritʃəd] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] . , ['kæriɪŋ] [ˌkændə'lɑ:brə]
Enter Prichard and George , L . 2 E . , carrying candelabra
进入 普里查德 和 乔治 , L . 2 E . , 携带 烛台

普里查德和乔治（左二）带着烛台入场

[ænd; ənd] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
and **vase** **of** **flowers** **.**
和 花瓶 的 花朵 .

还有一瓶鲜花。

['praɪ, 'priː] . ([stɪl] [drʌŋk]) .
Pri **.** **(** **still** **drunk** **)** **.**
pri . (仍然 醉) .

Pri.（仍然醉醺醺的）。

[dʒɔːrdʒ] , [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] - : [jʊr; jər] ['mæstɚz] ['dɔːtər] [ɪz] ['mærɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
George **,** **your** **conduct** **is** **schandalush** **:** **your** **master's** **daughter** **is** **married** **to** **-** **day** **,**
乔治 , 你的 执行 是 - : 你的 硕士学位 女儿 是 已婚 到 - 天 ,

乔治，你的行为太卑鄙了：你主人的女儿今天出嫁了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ]
and **you** **take** **no** **more** **notish** **of** **the** **event** **than** **a** **cow** **,** **than** **a** **cow**
和 你 拿 不 更多的 - 的 这 事件 比 一个 奶牛 , 比 一个 奶牛
[ɔːr][kæf] ;
or **calf** **;**
或者 小牛 ;

你对这件事的关注程度，还不如一头母牛或小牛呢；

[juːv] [noʊ] [hɑːrt] , [dʒɔːrdʒ] , [juːv] [noʊ] [ʃʊl] .
you've **no** **heart** **,** **George** **,** **you've** **no** **shoul** **.**
你已经 不 心 , 乔治 , 你已经 不 应该 .

乔治，你没有心肠，你没有良知。

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[bʌt; bət] , [sɜːr] —
But **,** **sir** **—**
但 , 先生 —

但是，先生——

['praɪ, 'priː] .
Pri **.**
pri .

小学

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ; [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]
Hold **your** **tongue** **;** **pray** **for** **her** **happiness** **,** **and** **go** **down** **and** **tell** **her**
抓住 你的 舌头 ; 祈祷 为了 她 幸福 , 和 去 向下 和 告诉 她
[aɪm] ['kʌmɪŋ] .
I'm **coming** **.**
我是 未来 .

保持沉默；为她祈祷幸福，然后下去告诉她我来了。

[['eksɪt] [dʒɔːrdʒ] .
[**Exit** **George** **.**
[出口 乔治 .

乔治退出。

['entər] ['luːsi] [wʌn][iː] . [el] . , [veɪl][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kloʊk] [ɑːn] , ['haɪdɪŋ]
Enter **Lucy** **1** **E** **.** **L** **.** **,** **veil** **in** **hand** **,** **and** **long** **cloak** **on** **,** **hiding**
进入 露西 1 E . L . , 面纱 在 手 , 和 长的 披风 在 , 隐藏

露西1EL登场，手中拿着面纱，身披长斗篷，隐匿身形。

['fɪgjər] .
figure **.**
数字 .

数字。

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

([pɜ'siːvɪŋ] ['flaʊərz]) .
(perceiving flowers) .
(感知 花朵) .

（感知花朵）

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃeɪndʒ] !
Oh , what a charming change !
哦 , 什么 一个 迷人 改变 !

哦，多么令人欣喜的变化！

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] . -
I congratulate you , sir . 11
我 祝贺 你 , 先生 . -

先生，我向您表示祝贺。

['praɪ, 'priː] .
Pri **.**
pri .

小学

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] , ['mædəm] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
I'll tell her , madam , she will be delighted ; such a day , you understand ,
患病的 告诉 她 , 女士 , 她 将要 是 高兴极了 ; 这样的 一个 天 , 你 理解 ,
['mædəm] .
madam **.**
女士 .

我会告诉她，夫人，她会很高兴的；您明白，夫人，会有这样一天。

[ɪf] [ʃiːz] ['oʊnli] ['hæpi] !
If she's only happy !
如果 她是 仅有的 快乐的 !

只要她开心就好！

[meɪ] ['hev(ə)n] —
May heaven —
可能 天堂 —

愿上天——

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

['hiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [riːl] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [naʊ] .
He's having a reel in the next room now .
他是 拥有 一个 卷轴 在 这 下一个 房间 现在 .

他现在正在隔壁房间看电影呢。

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
Who are you talking about ?
WHO 是 你 说 关于 ?

你在说谁?

['praɪ, 'priː] .
Pri .
pri .

小学

[eɪ] , [maɪ] ['dɔːtər] , ['mædəm] ; [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʃiːz] [soʊ] ['hæpi] — [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ][ɔːl]
Eh , my daughter , madam ; at this moment she's so happy — may she be so all
嗯 , 我的 女儿 , 女士 ; 在 这 片刻 她是 所以 快乐的 — 可能 她 是 所以 全部
[hɜːr; hər][laɪf] !
her life !
她 生活 !

哎，我的女儿，夫人；此刻她如此快乐——愿她一生都如此快乐!

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][meɪd] , ['mædəm] , [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['dɔtɚz]
and as to your maid , madam , she dances as if my daughter's
和 作为 到 你的 女佣 , 女士 , 她 舞蹈 作为 如果 我的 女儿的
['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][legz] ,
happiness depended on her legs ,
幸福 取决于 在 她 腿 ,

至于您的女仆，夫人，她跳舞的样子好像我女儿的幸福都取决于她的双腿似的。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
you understand .
你 理解 .

你明白。

['mædəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] —
Madam , of course I mean —
女士 , 的 课程 我 意思是 —

夫人，我当然是指——

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

['pɜːrfɪktli] ; [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ,
Perfectly ; be good enough to open that door , and show the gentleman in ,
完美 ; 是 好的 足够的 到 打开 那 门 , 和 展示 这 绅士 在 ,
[huː] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] .
who is in there .
WHO 是 在 那里 .

完全正确；请您开门，让里面的先生进来。

[[sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd][pʊts][ɑːn][veɪl] .
[Sits down , and puts on veil .
[坐 向下 , 和 放置 在 面纱 .

[坐下，戴上面纱。

['praɪ, 'priː] .
Pri .
pri .

小学

[bʌt; bət] , ['mædəm] —
But , madam —
但 , 女士 —

但是，夫人——

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Do **what** **I** **tell** **you** .
做 什么 我 告诉 你 .

听我的。

['praɪ, 'priː] .
Pri .
pri .

小学

(['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [jet] ['əupənz] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] ['entərz] ['tʃɑːrlzɪz] [ruːm]) .
(**hesitating** **,** **yet** **opens** **door** **of** **communication** **,** **and** **enters** **Charles's** **room** **)** **.**
(犹豫不决 , 然而 打开 门 的 沟通 , 和 进入 查尔斯的 房间) .

（犹豫片刻，但还是打开了沟通之门，走进了查尔斯的房间）。

[sɜːr] !
Sir **!**
先生 !

先生！

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[ɔːl] [raɪt] , [aɪv] [hɜːrd] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'naʊns] [ˌem 'iː] .
All **right** **,** **I've** **heard** **;** **you** **can** **announce** **me** **.**
全部 正确的 , 我已经 听到 ; 你 能 宣布 我 .

好的，我听到了；你可以宣布我的名字了。

['praɪ, 'priː] .
Pri .
pri .

小学

[juː; jʊ] [roʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][maɪ] [bʊk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [maɪ] ['dɔtɚz] —
You **wrote** **your** **name** **in** **my** **book** **;** **but** **you** **see** **,** **sir** **,** **my** **daughter's** **—**
你 写道 你的 姓名 在 我的 书 ; 但 你 看 , 先生 , 我的 女儿的 —

你在我的书上写下了你的名字；但是你看，先生，我女儿的——

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[juːv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [seɪ] ['mɪstər] . ['tʃɑːrlstən] [kɪŋ] .
You've **forgotten** **it** **;** **say** **Mr** **.** **Charleston** **King** **.**
你已经 被遗忘的 它 ; 说 先生 . 查尔斯顿 国王 .

查尔斯顿·金先生，你忘了。

['praɪ, 'priː] . ([ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [el] . [eɪtʃ] .) .
Pri **.** **(** **re** **-** **entering** **L** **.** **H** **.** **)** **.**
pri . (关于 - 进入 L . H .) .

Pri.（重新进入 LH）。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] !
Mr **.** **Charles** **,** **son** **of** **a** **king** **!**
先生 . 查尔斯 , 儿子 的 一个 国王 !

查尔斯先生，国王之子！

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] !
Son **of** **a** **king** **!**
儿子 的 一个 国王 !

国王之子!

['tʃɑː] . (['entərɪŋ]) .
Cha **.** **(** **entering** **)** **.**
查 . (进入) .

查。(进入)。

['tʃɑːrlstən] [kɪŋ] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] .
Charleston **King** **,** **at** **your** **service** **,** **madam** **.**
查尔斯顿 国王 , 在 你的 服务 , 女士 .

查尔斯顿·金，为您效劳，夫人。

['praɪ, 'priː] .
Pri **.**
pri .

小学

([ə'saɪd] , ['goʊɪŋ]) .
(**aside** **,** **going** **)** **.**
(旁边 , 去) .

(旁白，走吧)。

[ə; eɪ] [veɪld] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !
A **veiled** **woman** **in** **my** **house** **on** **such** **a** **day** **!**
一个 含蓄 女士 在 我的 房子 在 这样的 一个 天 !

在这样的日子里，我家竟然出现了一位蒙着面纱的女子!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] ['luːsi]) .
(**taking** **a** **chair** **near** **Lucy** **)** **.**
(采取 一个 椅子 靠近 露西) .

(在露西旁边坐下)

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,
It **is** **really** **too** **good** **of** **you** **,** **madam** **,**
它 是 真的 也 好的 的 你 , 女士 ,

您真是太好了，夫人。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːmz; rʊmz] [huː] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ;
to **receive** **a** **man** **in** **your** **rooms** **who** **you** **never** **saw** **;**
到 收到 一个 男人 在 你的 房间 WHO 你 绝不 锯 ;

在你的房间里接待一个你从未见过的人;

[ænd; ənd] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
and **I** **scarcely** **know** **how** **to** **thank** **you** **.**
和 我 几乎 知道 如何 到 感谢 你 .

我真不知道该如何感谢你。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] —
You will thank me , sir , by explaining how it is that one can be —
你 将要 感谢 我 ，先生，经过 解释 如何 它 是 那 一 能 是 一

先生，您会感谢我的，我会解释为什么一个人可以——

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[tuː] ['leɪzi][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] .
Too lazy for any thing .
也 懒惰的 为了 任何 事物 .

懒得做什么事。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[prɪ'saɪsli] .
Precisely .
恰恰 .

恰恰。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [nɪr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['siːtɪd] .
If you will take the chair near you , you can be seated .
如果 你 将要 拿 这 椅子 靠近 你 ，你 能 是 坐着 .

如果您选择附近的椅子，就可以坐下了。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][men][hæv; həv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .
Well , you see , in this world men have all sorts of faces .
出色地 ，你 看 ，在 这 世界 男人 有 全部 排序 的 面孔 .

你看，在这个世界上，男人长着各种各样的面孔。

(['pritʃəd] ['entərz][wɪð; wɪθ] [tiː] - [treɪ] .)
(Prichard enters with tea - tray .)
(普里查德 进入 和 茶 - 托盘 .)

（普里查德端着茶盘进来。）

[kən'faʊnd] [ðɪs] ['feloʊ] !
Confound this fellow !
混杂 这 同伴 !

真该死!

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] ['naɪsli] !
Just as I was getting on so nicely !
只是 作为 我 曾是 获得 在 所以 很好 !

我之前进展得这么顺利!

['praɪ, 'priː] . (['pʊtɪŋ] [daʊn] [tiː]) .
Pri . (putting down tea) .
pri . (推杆 向下 茶) .

Pri.（放下茶）

['mædəm] —
Madam **—**
女士 —

女士-

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , [let][ˌem 'iː] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['mædəm] , [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] (['pɔɪntɪŋ]
Talking **of** **faces** **,** **let** **me** **draw** **your** **attention** **,** **madam** **,** **to** **this** **one** **(** **pointing**
说 的 面孔 , 让 我 画 你的 注意力 , 女士 , 到 这 一 (指向
[tuː; tə]['praɪ, 'priː] . - [es] [feɪs]) .
to **Pri** **.** **'** **s** **face** **)** **.**
到 pri . - s 脸) .

说到脸，夫人，请您注意这张脸（指着普里）。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [fɔːlts] — [kraɪmz] .
There **is** **a** **face** **that** **has** **committed** **faults** **—** **crimes** **.**
那里 是 一个 脸 那 有 坚定的 故障 — 犯罪 .

有一张脸，它犯下了罪行。

['praɪ, 'priː] . [kraɪmz] !
Pri **.** **Crimes** **!**
pri . 犯罪 !

犯罪!

[fɔːlts] !
Faults **!**
故障 !

故障!

[ˌem 'iː] , ['mædəm] !
Me **,** **madam** **!**
我 , 女士 !

我，夫人!

[ˌem 'iː] , [sɜːr] !
me **,** **sir** **!**
我 , 先生 !

是我，先生!

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][best] [tiː] , [wɪtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] — -
Here **is** **the** **best** **tea** **,** **which** **upon** **this** **auspicious** **day** **—** **12**
这里 是 这 最好的 茶 , 哪个 之上 这 吉祥 天 — -

这是最好的茶，在这个吉祥的日子——12

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

['ðætəl] [duː] .
That'll **do** **.**
那将 做 .

这样就可以了。

['praɪ, 'priː] . [kraɪmz] !
Pri **.** **Crimes** **!**
pri . 犯罪 !

犯罪!

[fɔːlts] !
Faults !
故障 !

故障！

[jes] , ['mædəm] , [jʊr; jər] [meɪd] [hæz; həz] [tʃɑːrmd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
Yes , madam , your maid has charmed us to such an extent with her
是的 , 女士 , 你的 女佣 有 迷住了 我们 到 这样的 一个 程度 和 她
['dænsɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] —
dancing on this auspicious —
跳舞 在 这 吉祥 —

是的，夫人，您的女仆在这吉祥的日子里翩翩起舞，真是让我们陶醉不已——

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

(['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['praɪ, 'priː] .) .
(taking no notice of Pri .) .
(采取 不 注意 的 pri .) .

（完全无视 Pri。）

[goʊ] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , [sɜːr] , [waɪlst] [aɪ] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] .
Go on talking , sir , whilst I pour out the tea .
去 在 说 , 先生 , 而 我 倒 出去 这 茶 .

先生，您继续说吧，我去倒茶。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[wel] , ['mædəm] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [maɪ] ['laɪftaɪm] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ]
Well , madam , in consequence of my misfortune my lifetime has indeed been a
出色地 , 女士 , 在 结果 的 我的 不幸 我的 寿命 有 的确 到过 一个
['mɪzrəb(ə)l] [wʌn] ,
miserable one ,
悲惨的 一 ,

夫人，由于我的不幸遭遇，我的一生确实十分悲惨。

— ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn] ['sɑːroʊ] , [fɔːlts] [ə'kjuːmjuleɪt] [ə'pɑːn] [fɔːlts] .
— sorrow upon sorrow , faults accumulating upon faults .
— 悲哀 之上 悲哀 , 故障 累积 之上 故障 .

——悲痛接踵而至，过错累累。

['praɪ, 'priː] . (['liːvɪŋ]) .
Pri . (leaving) .
pri . (离开) .

离开。

[kraɪmz] !
Crimes !
犯罪 !

罪行！

[fɔːlts] , [ɪn'diːd] !
Faults , indeed !
故障 , 的确 !

确实是缺陷！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[maɪ] [frendz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [duː] ['eni] [θɪŋ] ;
My friends always insisted on declaring that I was too lazy to do any thing ;
我的 朋友们 总是 坚持 在 声明 那 我 曾是 也 懒惰的 到 做 任何 事物 ;

我的朋友们总是坚持说我太懒，什么都不想做；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [stɑːr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ʌndər] , ['gɔsipiŋ] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n]
and the unlucky star that I was born under , gossiping tongues , and certain
和 这 倒霉 星星 那 我 曾是 出生 在下面 , 八卦 舌头 , 和 肯定
['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːl] [kəm'baɪnd] ,
circumstances all combined ,
情况 全部 合并 ,

再加上我生来就命途多舛，流言蜚语，以及种种境遇的综合作用，

[siːmd] [tuː; tə] ['feɪvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] .
seemed to favor such a prediction .
似乎 到 偏爱 这样的 一个 预言 .

似乎支持这样的预测。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['merɪtɪd] ?
But , sir , was this merited ?
但 , 先生 , 曾是 这 值得 ?

但是，先生，这样做值得吗?

(['meɪkɪŋ] [tiː] .)
(Making tea .)
(制作 茶 .)

（正在泡茶。）

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . —
Will you have a cup of tea , Mr . — Mr . —
将要 你 有 一个 杯子 的 茶 , 先生 . — 先生 . —

先生，您要喝杯茶吗？——先生——

['tʃɑː] . ([əb'zɔːrbd]) .
Cha . (absorbed) .
查 . (吸收) .

茶。（吸收）

[ə'pɑːloʊ] .
Apollo .
阿波罗 .

阿波罗。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

['mɪstər] . [ə'pɑːloʊ] .

Mr	.	**Apollo**	.
先生	.	阿波罗	.

阿波罗先生。

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

['mædəm] !

Madam	!
女士	!

女士!

[ɑː] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] .

Ah	,	**a**	**thousand**	**pardons**	.
啊	,	一个	千	赦免	.

啊，千言万语，请原谅。

[aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [self] .

I	**was**	**absorbed**	**in**	**thinking**	**of**	**my**	**miserable**	**self**	**.**
我	曾是	吸收	在	思维	的	我的	悲惨的	自己	.

我当时满脑子都是自己悲惨的处境。

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

(['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd]) .

(	**getting**	**interested**	**)**	**.**
(	获得	感兴趣的	)	.

(开始感兴趣了)。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] ?

Have	**you**	**no**	**relations**	**?**
有	你	不	关系	?

你没有亲戚吗?

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['mɜːrtʃənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	**had**	**an**	**uncle**	**,**	**a**	**well**	**-**	**known**	**merchant**	**,**	**but**	**he**	**died**	**two**	**years**	**ago**	**.**
我	有	一个	叔叔	,	一个	出色地	-	已知	商人	,	但	他	死亡	二	年	前	.

我有个叔叔，是位知名的商人，但他两年前去世了。

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] [liːv] ['eni] [θɪŋ] ?

And	**didn't**	**he**	**leave**	**any**	**thing**	**?**
和	没有	他	离开	任何	事物	?

他难道什么都没留下吗?

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

[oʊ] , [dɪr] , [jes] ; [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['fɔːrtʃən] .

Oh	**,**	**dear**	**,**	**yes**	**;**	**he**	**left**	**a**	**very**	**nice**	**fortune**	**.**
哦	,	亲爱的	,	是的	;	他	左边	一个	非常	好的	财富	.

哦，天哪，是的；他留下了一笔非常可观的遗产。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

In	**fact**	**,**	**he**	**adopted**	**this**	**young**	**lady**	**on**	**purpose**	**to**	**do**	**that**	**.**
在	事实	,	他	已采用	这	年轻的	女士	在	目的	到	做	那	.

事实上，他收养这位年轻女士就是为了达到这个目的。

['luːk] .

Luc	**.**
卢克	.

卢克。

[oʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [raɪt] .

Oh	**,**	**that**	**wasn't**	**right**	**.**
哦	,	那	不是	正确的	.

哦，那不对。

['tʃɑː] .

Cha	**.**
查	.

查。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [its] [rɔːŋ] ;

I	**don't**	**know**	**that**	**it's**	**wrong**	**;**
我	不	知道	那	它是	错误的	;

我不知道这样做是否错误;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [grʌdʒ] .

but	**it**	**is**	**not**	**on**	**account**	**of**	**this**	**that**	**I**	**owe**	**him**	**a**	**grudge**	**.**
但	它	是	不是	在	帐户	的	这	那	我	欠	他	一个	怨恨	.

但这并非我怀恨在心的原因。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

I	**heard**	**that**	**the**	**only**	**way**	**in**	**which**	**he**	**could**	**discharge**	**an**	**obligation**	**to**	**a**
我	听到	那	这	仅有的	方式	在	哪个	他	可以	释放	一个	义务	到	一个

[frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə'dɒpt] [ðɪs] ['frɛndz] ['dɔːtər] ,

friend	**of**	**his**	**was**	**by**	**adopting**	**this**	**friend's**	**daughter**	**,**
朋友	的	他的	曾是	经过	收养	这	朋友们	女儿	,

我听说他偿还对朋友的恩情的唯一办法就是收养这位朋友的女儿。

[huː] [wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [hɜːrd] ; [æt; ət] [liːst] ,

who	**was**	**left**	**an**	**orphan**	**,**	**a**	**very**	**charming**	**person**	**,**	**I**	**heard**	**;**	**at**	**least**	**,**
WHO	曾是	左边	一个	孤儿	,	一个	非常	迷人	人	,	我	听到	;	在	至少	,

我听说，他是个非常有魅力的人，即使成了孤儿；至少，

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] , [fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

so	**I**	**was**	**told**	**,**	**for**	**I**	**refused**	**to**	**put**	**my**	**foot**	**inside**	**his**	**house**	**.**
所以	我	曾是	讲述	,	为了	我	拒绝	到	放	我的	脚	里面	他的	房子	.

有人这样告诉我，因为我拒绝踏进他的房子一步。

['luːk] .

Luc	**.**
卢克	.

卢克。

['kjʊriəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] !

Curious	**determination**	**!**
好奇的	决心	!

好奇的决心!

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] : [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Pardon **me** **:** **not** **at** **all** **.**
赦免 我 : 不是 在 全部 .

恕我直言：完全不是。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hi:; hi] [in'sʌltid] [ˌem 'i:] , — [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
The **fact** **is** **,** **he** **insulted** **me** **,** **—** **he** **made** **me** **a** **present** **.**
这 事实 是 , 他 受辱 我 , — 他 制成 我 一个 展示 .

事实上，他侮辱了我——但他却送了我一份礼物。

['lu:k] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] !
A **present** **!**
一个 展示 !

一份礼物!

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
what **could** **it** **be** **?**
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['dresɪŋ] - [keɪs] ” ([ə; eɪ][wɔ:lts][ɪz] [hɜ:rd] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]) , [wɪð; wɪθ][maɪ]
“ **A** **very** **handsome** **dressing** **-** **case** **”** **(** **a** **waltz** **is** **heard** **playing** **outside** **)** **,** **with** **my**
“ 一个 非常 英俊的 敷料 - 案件 ” (一个 华尔兹 是 听到 玩耍 外部) , 和 我的
[neɪm] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
name **engraved** **upon** **it** **,**
姓名 刻 之上 它 ,

“一个非常漂亮的梳妆箱”(外面传来华尔兹舞曲)，上面刻着我的名字。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [maɪ] [neɪm] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kɑ:mplɪmənt] : “ [tu:] ['leɪzi][tu:; tə][du:]['eni] [θɪŋ] .
and **below** **my** **name** **the** **following** **compliment** **:** **“** **Too** **lazy** **to** **do** **any** **thing** **.**
和 以下 我的 姓名 这 下列的 赞扬 : “ 也 懒惰的 到 做 任何 事物 .

我的名字下面还有这样一句赞美之词：“懒得做任何事。”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [bʌt; bət][aɪ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] : [soʊ] , [æz; əz][aɪ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ]
” **I** **was** **furious** **,** **but** **I** **wanted** **a** **dressing** **-** **case** **:** **so** **,** **as** **I** **wanted** **a**
” 我 曾是 狂怒 , 但 我 通缉 一个 敷料 - 案件 : 所以 , 作为 我 通缉 一个
['dresɪŋ] - [keɪs] , [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'ti:] .
dressing **-** **case** **,** **I** **kept** **it** **.**
敷料 - 案件 , 我 保留 它 .

“我当时很生气，但我想要一个梳妆箱：所以，因为我想要一个梳妆箱，我就留下了它。”

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] for13
I'll **trouble** **you** **for13**
患病的 麻烦 你 for13

我会麻烦你13

[ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [æt; ət] [liːst] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [tuː] ['leɪzi] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

another	cup	of	tea	,	at	least	if	you	don't	find	me	too	lazy	for	that	?
其他	杯子	的	茶	,	在	至少	如果	你	不	寻找	我	也	懒惰的	为了	那	?

再来一杯茶吧，至少如果你不觉得我懒得喝的话?

[['hændɪŋ] [kʌp] .

[	Handing	cup	.
[	处理	杯子	.

递上杯子。

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

With	pleasure	.
和	乐趣	.

荣幸。

[[hændz] [kʌp] .

[	Hands	cup	.
[	手	杯子	.

双手捧着。

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

[θæŋks] ; [dəunt] [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [self] ['eni] [mɔːr] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʃʊgər] ,

Thanks	;	don't	let's	talk	of	my	unfortunate	self	any	more	;	a	little	more	sugar	,
谢谢	;	不	我们来吧	讲话	的	我的	不幸	自己	任何	更多的	;	一个	小的	更多的	糖	,

[pliːz] .

please	.
请	.

谢谢；我们别再谈论我这倒霉事了；再来点糖吧。

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[ðɪs] ['kʌntri] [bænd] ['riːəli] [pleɪz] [ðæt] [wɔːlts] ['tʃɑːrmɪŋli] .

This	country	band	really	plays	that	waltz	charmingly	.
这	国家	乐队	真的	演出	那	华尔兹	迷人地	.

这支乡村乐队把那首华尔兹演奏得真动听。

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

(['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔndəriŋ]) .

(	listening	and	pondering	)	.
(	聆听	和	沉思	)	.

(聆听和思考)

[jes] , [oʊ] , [jes] ; [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [er] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] !

Yes	,	oh	,	yes	;	how	often	have	I	heard	that	air	,	and	how	happy	have	I	been	!
是的	,	哦	,	是的	;	如何	经常	有	我	听到	那	空气	,	和	如何	快乐的	有	我	到过	!

是的，哦，是的；我听过多少次这样的旋律，我多么快乐啊!

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[ðæt] [wɔːlts] ?
That **waltz** **?**
那 华尔兹 ?

那支华尔兹?

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] !
My **mother** **used** **to** **play** **it** **to** **me** **when** **I** **was** **a** **little** **child** **!**
我的 母亲 用过的 到 玩 它 到 我 什么时候 我 曾是 一个 小的 孩子 !

我小时候，妈妈经常放这首歌给我听!

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][kən'troʊl]['oʊvər] [jɔːr'self] ?
Have **you** **any** **control** **over** **yourself** **?**
有 你 任何 控制 超过 你自己 ?

你能控制自己吗?

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[moʊst]['sɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['iːv(ə)n] ; [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Most **certainly** **,** **a** **good** **deal** **even** **;** **ask** **me** **to** **prove** **it** **.**
最多 当然 , 一个 好的 交易 甚至 ; 问 我 到 证明 它 .

当然，绝对很多；不信你问我。

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][grænt] [wʌt] [aɪ][æsk] .
You **would** **not** **grant** **what** **I** **ask** **.**
你 会 不是 授予 什么 我 问 .

你不会答应我的请求。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[aɪ] ['wʊdnt] .
I **wouldn't** **.**
我 不会 .

我不会。

[ɑː] , ['mædəm] !
Ah **,** **madam** **!**
啊 , 女士 !

啊，夫人!

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə'weɪ] .

you	want	to	send	me	away	.
你	想	到	发送	我	离开	.

你想把我赶走。

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] : ['oʊnli][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] ,

Not	at	all	:	only	I	wished	to	explain	to	you	,	that	,
不是	在	全部	:	仅有的	我	希望	到	解释	到	你	,	那	,

完全不是：我只是想向你解释一下，

['nevər] ['hævɪŋ] [wɔːrn][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [aɪm] ['sɪmpli] ['staɪflɪŋ] .

never	having	worn	a	thick	veil	in	a	room	,	I'm	simply	stifling	.
绝不	拥有	磨损	一个	厚的	面纱	在	一个	房间	,	我是	简单地	令人窒息	.

我以前从未在房间里戴过厚厚的面纱，现在感觉非常闷热。

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

[aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	can	quite	believe	you	.
我	能	相当	相信	你	.

我完全相信你。

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['deɪndʒərəs][æz; əz][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət] [wʌns] ,

Nothing	,	nothing	is	so	dangerous	as	a	thick	veil	:	you	must	take	it	off	at	once	,
没有什么	,	没有什么	是	所以	危险的	作为	一个	厚的	面纱	:	你	必须	拿	它	离开	在	一次	,

没有什么比厚重的面纱更危险：你必须立刻把它摘掉。

— [juː; jʊ][mʌst; məst] .

—	you	must	.
—	你	必须	.

你必须这样做。

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'fɪʃntli] [kən'troʊl] [jɔːr'self] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ,

If	you	can	sufficiently	control	yourself	to	sit	in	a	chair	here	without	turning	your	head	,
如果	你	能	足够	控制	你自己	到	坐	在	一个	椅子	这里	没有	转弯	你的	头	,

如果你能控制住自己，坐在这里的椅子上不转头的话，

[aɪ] [wɪl] [sɪt][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['staɪf(ə)ld] .

I	will	sit	behind	you	,	and	we	can	finish	our	conversation	without	my	being	stifled	.
我	将要	坐	在后面	你	,	和	我们	能	结束	我们的	对话	没有	我的	存在	窒息	.

我会坐在你身后，这样我们就可以继续谈话，而不会被你打扰。

['tʃɑ:] . ([rɪ'proʊtʃfəli]) .
Cha . (reproachfully) .
查 . (责备地) .

查（责备地）。

[wʌt] , ['mædəm] !
What , madam !
什么 , 女士 !

什么事，夫人！

['lu:k] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tʃu:z] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,
Well , you must choose ; for , as I don't want to die of suffocation ,
出色地 , 你 必须 选择 ; 为了 , 作为 我 不 想 到 死 的 窒息 ,

好吧，你必须做出选择；因为，我不想窒息而死，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] .
I shall be forced to give you your congé .
我 将 是 强制 到 给 你 你的 集市 .

我将被迫给你你的粥。

['tʃɑ:] .
Cha .
查 .

查。

(['teɪkɪŋ] [tʃer] [daʊn] [frʌnt] [ʌv; əv] [si:n] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]) .
(taking chair down front of scene , and sitting) .
(采取 椅子 向下 正面 的 场景 , 和 坐着) .

（把椅子搬到舞台前，坐下）。

['mædəm] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf][tu:; tə] -
Madam , this is the second time it is my good fortune to save your life to -
女士 , 这 是 这 第二 时间 它 是 我的 好的 财富 到 节省 你的 生活 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

夫人，这是我今晚第二次有幸救了您的命。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] —
in return for which —
在 返回 为了 哪个 —

作为回报——

['lu:k] .
Luc .
卢克 .

卢克。

([əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [ɪn][wʌn][hænd] ,
(advancing with a cup of tea in one hand ,
(前进 和 一个 杯子 的 茶 在 一 手 ,

（一手端着一杯茶，走上前去）

[waɪlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer]) .
whilst with the other she keeps him down in the chair) .
而 和 这 其他 她 保持 他 向下 在 这 椅子) .

同时，她用另一只手把他按在椅子上）。

[ðen] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz]

Then	,	sir	,	I	am	to	understand	that	,	notwithstanding	all	the	misfortunes
然后	,	先生	,	我	是	到	理解	那	,	虽然	全部	这	不幸

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɪkneɪm] ,

connected	with	your	nickname	,
连接	和	你的	昵称	,

那么，先生，我应该理解为，尽管您的昵称带来了种种不幸，

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [hoʊp] .

you	have	still	hope	.
你	有	仍然	希望	.

你仍然抱有希望。

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

[jes] , — [hoʊp] , [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kɪl] .

Yes	,	—	hope	,	that	poor	little	creature	that	nothing	can	kill	.
是的	,	—	希望	,	那	贫穷的	小的	生物	那	没有什么	能	杀	.

是的，希望，那个可怜的小家伙，没有任何东西能杀死它。

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [ðɪs] [hoʊp] [ðæt] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə]['beɪdən] ?

It	is	,	then	,	this	hope	that	takes	you	to	Baden	?
它	是	,	然后	,	这	希望	那	需要	你	到	巴登	?

那么，正是这份希望驱使你来到巴登吗?

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

['beɪdən][ɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [maɪ][læst][hoʊp][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

Baden	is	,	as	far	as	I'm	concerned	at	this	moment	,	my	last	hope	in	this	world	;
巴登	是	,	作为	远的	作为	我是	担心的	在	这	片刻	,	我的	最后的	希望	在	这	世界	;

就我而言，巴登此刻是我在这个世界上的最后希望;

[ðen] , [ɪf] [maɪ] [lʌk] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['fɔːrtʃən] [feɪlz][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,

then	,	if	my	luck	is	once	more	against	me	,	if	fortune	fails	to	help	me	,
然后	,	如果	我的	运气	是	一次	更多的	反对	我	,	如果	财富	失败	到	帮助	我	,

那么，如果我的运气再次与我作对，如果命运女神没有帮助我，

[ɪf] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [hoʊp] , [sə'kʌmz] [tuː; tə][bæd] [lʌk] , [waɪ] , [ðen] — -

if	that	poor	little	creature	,	hope	,	succumbs	to	bad	luck	,	why	,	then	—	14
如果	那	贫穷的	小的	生物	,	希望	,	屈服	到	坏的	运气	,	为什么	,	然后	—	-

如果那可怜的小家伙——希望——不幸遭遇厄运，那么，为什么——14

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[juːl] [goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][jʊr; jər] ['mʌðər] .

You'll	go	and	join	your	mother	.
你会	去	和	加入	你的	母亲	.

你会去和你母亲团聚。

['tʃɑ:] .
Cha .
查 .

查。

[jes] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
Yes , madam , I shall go .
是的 , 女士 , 我 将 去 .

是的，夫人，我这就去。

[[en'devərɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] .
[Endeavoring to turn round .
[努力 到 转动 圆形的 .

努力转身。

['lu:k] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][taɪ][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
If you do that , I shall have to tie you with my handkerchief .
如果 你 做 那 , 我 将 有 到 领带 你 和 我的 手帕 .

如果你那样做，我就得用我的手帕把你绑起来。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] , ['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑ:rt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['waɪzər] , [wɪ'ðaʊt] ['temptɪŋ]
Don't you think now , joking apart , that it would be wiser , without tempting
不 你 思考 现在 , 开玩笑 除 , 那 它 会 是 更明智 , 没有 诱人的
['fɔ:rtʃən] [æt; ət]['beɪdən] ,
fortune at Baden ,
财富 在 巴登 ,

玩笑归玩笑，你难道不觉得不去巴登冒险才是更明智的选择吗?

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] “ ['mʌðər] [æt; ət][wʌns] ” ?
to go to your “ mother at once ” ?
到 去 到 你的 “ 母亲 在 一次 ” ?

立刻去找你妈妈?

([wɔ:lts]['mju:zɪk] [ə'gen] .)
(Waltz music again .)
(华尔兹 音乐 再次 .)

（华尔兹音乐再次响起。）

[ʃi:d] [pleɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .
She'd play to you again .
棚 玩 到 你 再次 .

她还会再为你演奏。

(['lɪsnɪŋ] .)
(Listening .)
(聆听 .)

（听着。）

[kʌm] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [wɔ:lts] ?
Come , do you hear that waltz ?
来 , 做 你 听到 那 华尔兹 ?

来，你听到那华尔兹舞曲了吗?

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] [baɪ][hɜ:r; hər]
and when you hear it once more by her
和 什么时候 你 听到 它 一次 更多的 经过 她

当你再次听到她唱这首歌时.....

[saɪd] , — [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] , — [juːl] [biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] —
side , — that dear mother , — you'll be happy , and —
边 , — 那 亲爱的 母亲 , — 你会 是 快乐的 , 和 —

—边，——亲爱的母亲，——你会很高兴，而且——

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['letər] , [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [dɪd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] .
then , in reading my letter , you evidently did not understand , did not comprehend .
然后 , 在 阅读 我的 信 , 你 显然 做过 不是 理解 , 做过 不是 理解 .

那么，在阅读我的信时，你显然没有理解，没有领会。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] ?
Comprehend what ?
理解 什么 ?

理解什么?

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] .
The country that my mother is gone to .
这 国家 那 我的 母亲 是 已消失 到 .

我母亲去的那个国家。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,
It is the Country of Peace , of Repose ,
它 是 这 国家 的 和平 , 的 休息 ,

这是和平、安宁的国度，

— [ðə; ði]['oʊnli][lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
— the only land from which the mother cannot return to console her child .
— 这 仅有的 土地 从 哪个 这 母亲 不能 返回 到 安慰 她 孩子 .

——这是母亲无法返回安慰孩子的唯一土地。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

(['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self]) .
(making a movement as if to show herself) .
(制作 一个 移动 作为 如果 到 展示 她自己) .

（做出一个动作，仿佛要露面）。

[ðen] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][lɔːst] — [juː; jʊ] [wʊd] — (['stɑːps] ,
Then , sir , am I to understand that if you lost — you would — (stops ,
然后 , 先生 , 是 我 到 理解 那 如果 你 丢失的 — 你 会 — (停止 ,
[ænd; ənd] [ˌriː'siːts] [hɜːr'self]) — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] !
and reseats herself) — he has no mother !
和 重新安排座位 她自己) — 他 有 不 母亲 !

那么，先生，我的理解是，如果您输了——您会——（停顿，重新坐下）——他没有母亲！

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] ;
It would not interest you , madam , to learn all these details ;
它 会 不是 兴趣 你 , 女士 , 到 学习 全部 这些 细节 ;

夫人，您肯定不会对这些细节感兴趣；

[bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [frend] [dʒɔːrdʒ] ,
but please to remember that you are not my friend George ,
但 请 到 记住 那 你 是 不是 我的 朋友 乔治 ,

但请记住，你不是我的朋友，乔治。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [gɔːn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['letər] .
and that I've not absolutely gone on my knees to you to read my letter .
和 那 我已经 不是 绝对地 已消失 在 我的 膝盖 到 你 到 读 我的 信 .

而且我并没有跪下来恳求你读我的信。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

([ə'saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tʃɑːrlz]) .
(aside , looking at Charles) .
(旁边 , 寻找 在 查尔斯) .

（顺便看看查尔斯）。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪm; ɪm] !
Just imagine if it were him !
只是 想象 如果 它 是 他 !

想象一下如果那是他！

(['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .)
(Rising with animation .)
(崛起 和 动画片 .)

（动画效果）

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] : [ɪn][fækt] ,
Well , sir , I don't repent of having read your letter : in fact ,
出色地 , 先生 , 我 不 悔改 的 拥有 读 你的 信 : 在 事实 ,

先生，我并不后悔读了您的信：事实上，

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɑːn] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

I	congratulate	myself	on	having	done	so	;	and	I	am	also	glad	to	see	you
我	祝贺	我	在	拥有	完毕	所以	;	和	我	是	还	高兴的	到	看	你

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我为自己取得的成就感到自豪；我也很高兴在这里见到你。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [sʌtʃ] ['feɪt(ə)l][plænz] ;

for	now	I	can	implore	you	,	beseech	you	,	to	renounce	such	fatal	plans	;
为了	现在	我	能	恳求	你	,	恳求	你	,	到	放弃	这样的	致命的	计划	;

现在我可以恳求你，哀求你，放弃这种致命的计划；

[tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər]

to	beg	of	you	with	clasped	hands	to	do	so	,	in	the	name	of	your
到	求	的	你	和	紧握	双手	到	做	所以	,	在	这	姓名	的	你的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

双手合十恳求你这样做，以你母亲的名义。

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

['mædəm] !

Madam	!
女士	!

女士！

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

['lɪs(ə)n] , [sɜːr] .

Listen	,	sir	.
听	,	先生	.

听着，先生。

[aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kjʊriəs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm]

I	cannot	explain	to	you	my	object	in	being	so	curious	;	but	what	is	your	name
我	不能	解释	到	你	我的	目的	在	存在	所以	好奇的	;	但	什么	是	你的	姓名

?

?
?

我无法解释我如此好奇的原因；但你叫什么名字？

['tʃɑː] . ['tʃɑːrlstən] [kɪŋ] .

Cha	.	Charleston	King	.
查	.	查尔斯顿	国王	.

查·查尔斯顿国王。

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[sɜːr] !

Sir	!
先生	!

先生！

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

[ðæt] [ɪz][maɪ][veɪl] .
That **is** **my** **veil** **.**
那 是 我的 面纱 .

那是我的面纱。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [rɪ'mu:v] [jʊr; jər][oʊn] .
If **you** **want** **to** **take** **it** **off** **,** **remove** **your** **own** **.**
如果 你 想 到 拿 它 离开 , 消除 你的 自己的 .

如果你想把它取下来，就自己取下来。

['lu:k] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[noʊ] , [sɜ:r] : [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] —
No **,** **sir** **:** **that** **is** **impossible** **;** **but** **—**
不 , 先生 : 那 是 不可能的 ; 但 —

不，先生：那不可能；但是——

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃɑ:rlstən] [kɪŋ] , [tu:] ['leɪzi][tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] ,
In **that** **case** **,** **madam** **,** **I** **am** **Charleston** **King** **,** **too** **lazy** **to** **do** **any** **thing** **,**
在 那 案件 , 女士 , 我 是 查尔斯顿 国王 , 也 懒惰的 到 做 任何 事物 ,

既然如此，夫人，我就是查尔斯顿国王，懒得做任何事。

[bʌt; bət][kwaɪt][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] . -
but **quite** **at** **your** **service** **.** **15**
但 相当 在 你的 服务 . -

但随时为您效劳。15

['lu:k] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [si:z] ['flaʊərz] .)
(**Looking** **round** **,** **sees** **flowers** **.** **)**
(寻找 圆形的 , 看到 花朵 .)

（环顾四周，看到鲜花。）

[ɑ:] ! ([teɪks] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][meɪ] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tɔ:rdz] ['tʃɑ:] .)
Ah **!** **(** **Takes** **a** **sprig** **of** **May** **,** **and** **comes** **towards** **Cha** **.** **)**
啊 ! (需要 一个 枝 的 可能 , 和 来 向 查 .)

啊！（拿起一枝五月花，走向查。）

[sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][pɑːrt] , ['prɑːbəbli]['nevər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ;
Sir , **we** **are** **about** **to** **part** , **probably** **never** **to** **meet** **again** ;
先生 , 我们 是 关于 到 部分 , 大概 绝不 到 见面 再次 ;

先生，我们即将分别，或许再也不会见面了;

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪr] ?
would **it** **be** **repugnant** **to** **your** **feelings** **to** **accept** **a** **souvenir** **?**
会 它 是 令人厌恶的 到 你的 情怀 到 接受 一个 纪念品 ?

接受纪念品会让你感到反感吗?

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][prə'poʊz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] ?
Pardon , **madam** , **but** **you** **don't** **propose** **giving** **me** **a** **dressing** **-** **case** **?**
赦免 , 女士 , 但 你 不 提出 给予 我 一个 敷料 - 案件 ?

夫人，请问您不打算给我一个化妆箱吗?

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
Don't **be** **alarmed** **.**
不 是 惊慌 .

别惊慌。

[ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
The **souvenir** **I** **give** **you** , **do** **you** **promise** **to** **keep** **it** **?**
这 纪念品 我 给 你 , 做 你 承诺 到 保持 它 ?

我送你的纪念品，你答应会好好保管吗?

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[fɔːr; fər]['evər] , ['mædəm] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .
For **ever** , **madam** , **I** **swear** **it** **.**
为了 曾经 , 女士 , 我 发誓 它 .

永远如此，夫人，我发誓。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What **can** **it** **be** **?**
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

(['kɪsɪŋ] [sprɪg] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [bæk] [ʌv; əv]['tʃɑː] . - [es] [tʃer]) .
(**kissing** **sprig** , **and** **leaning** **against** **back** **of** **Cha** **.** **'** **s** **chair** **)** **.**
(接吻 枝 , 和 倾斜 反对 后退 的 查 . - s 椅子) .

（亲吻小枝，并靠在查的椅子背上）。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take **it** **.**
拿 它 .

拿着吧。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) .
(looking at it , but not taking it) .
(寻找 在 它 , 但 不是 采取 它) .

（看着它，但不拿走）。

[ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][meɪ] !
A sprig of May !
一个 枝 的 可能 !

五月的嫩芽！

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][left][ə; eɪ] [kɪs] .
Upon which I have just left a kiss .
之上 哪个 我 有 只是 左边 一个 吻 .

我刚刚在上面留下了一个吻。

(['tʃɑː] . [muːvz] .)
(Cha . moves .)
(查 . 移动 .)

（Cha.移动。）

[juː; jʊ][hæv; həv][swɔːrn]['nevər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
You have sworn never to part with it .
你 有 宣誓 绝不 到 部分 和 它 .

你发誓永远不会把它卖掉。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][pər'sɪst][ɪn][jʊr; jər]['feɪt(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
Should you persist in your fatal project ,
应该 你 坚持 在 你的 致命的 项目 ,

如果你执意进行你那注定失败的项目，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [ækt] ,
at the moment when you are about to commit this frightful act ,
在 这 片刻 什么时候 你 是 关于 到 犯罪 这 可怕 行为 ,

就在你即将实施这起可怕行为的那一刻，

[pər'hæps][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][sprɪg] [meɪ] [kætʃ] [jʊr; jər] [aɪ] ;
perhaps my poor little sprig may catch your eye ;
也许 我的 贫穷的 小的 枝 可能 抓住 你的 眼睛 ;

或许我这可怜的小枝条能吸引你的目光；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ,
perhaps it will remind you of the days of your childhood ,
也许 它 将要 提醒 你 的 这 天 的 你的 童年 ,

或许它会让你想起童年的时光。

[ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv] [fled] [ə'weɪ] ;
those happy days that have fled away ;
那些 快乐的 天 那 有 逃亡 离开 ;

那些逝去的快乐时光;

[ðoʊz] ['sʌndiz; -deiz] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [fɪld] [jʊr; jər]
those Sundays when your mother's smile was upon you as you filled your
那些 星期日 什么时候 你的 母亲的 微笑 曾是 之上 你 作为 你 已填 你的
['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
little arms with flowers ,
小的 武器 和 花朵 ,

那些星期天，当你抱着满满一怀鲜花，妈妈的笑容洋溢在你身上时，

[ænd; ənd] [brɔːt] [jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] .
and brought your childish offering to her knees .
和 带来 你的 幼稚 提供 到 她 膝盖 .

并将你幼稚的供品呈到她膝前。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[kiːp] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] !
Keep still , my heart !
保持 仍然 , 我的 心 !

我的心啊，别动!

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɔːts] , [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] ; [fɔːr; fər] ,
If you should have such thoughts , your courage will be tried ; for ,
如果 你 应该 有 这样的 想法 , 你的 勇气 将要 是 尝试 ; 为了 ,

如果你有这样的想法，你的勇气将会受到考验；因为，

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sprɪg] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
in speaking to you of me , my little sprig will also remind you of your
在 请讲 到 你 的 我 , 我的 小的 枝 将要 还 提醒 你 的 你的
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

说到我，我的小宝贝也会让你想起你的母亲;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [dɪ'zaɪər] —
and if you should still desire —
和 如果 你 应该 仍然 欲望 —

如果你仍然有此意愿——

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

(['siːzɪŋ] [sprɪg]) .
(seizing sprig) .
(抓住 枝) .

(抓住嫩枝)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面纱之下：独幕喜剧(Under a Veil A Comedietta in One Act)

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪər] (['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [slaɪdz]
I have no longer any such desire (seizing her hand , and kissing it , slides
我 有 不 更长 任何 这样的 欲望 (抓住 她 手 , 和 接吻 它 , 幻灯片
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]) .
upon his knees) .
之上 他的 膝盖) .

我不再有这样的欲望了（抓住她的手，亲吻它，然后跪了下来）。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] .
I swear it to you on my knees .
我 发誓 它 到 你 在 我的 膝盖 .

我跪下来向你发誓。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] — ([lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed] , [wen] ['luːsi] [tɜːrnz] [ə'weɪ]) .
But I must see the angel who — (Lifts his head , when Lucy turns away) .
但 我 必须 看 这 天使 WHO — (电梯 他的 头 , 什么时候 露西 转弯 离开) .

但我必须见到那位天使——（露西转过头去时，他抬起头）。

[ɑː] , ['kruːəl] !
Ah , cruel !
啊 , 残忍的 !

啊，太残忍了！

[ðɪs] [hænd][æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊld] .
This hand at least I hold .
这 手 在 至少 我 抓住 .

至少我还能握住这只手。

[['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
[Covers it with kisses .
[封面 它 和 吻 .

用吻掩盖它。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hænd] , [sɜːr] , [ɔːr] [els] —
Give me my hand , sir , or else —
给 我 我的 手 , 先生 , 或者 别的 —

先生，把我的手给我，否则——

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[ɔːr] [els] —
Or else —
或者 别的 —

否则——

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] .
Tell **me** **your** **name** **.**
告诉 我 你的 姓名 .

请告诉我你的名字。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] ?
Shall **I** **see** **your** **face** **?**
将 我 看 你的 脸 ?

让我看看你的脸吗?

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[aɪ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] —
I **cannot** **possibly** **—**
我 不能 可能 —

我不可能——

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

['mædəm] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !
Madam **,** **I** **implore** **you** **!**
女士 , 我 恳求 你 !

夫人，我恳求您!

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !
I **beseech** **you** **!**
我 恳求 你 !

我恳求你!

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

([ˌaʊt'saɪd]) .
(**outside** **)** **.**
(外部) .

(外部)。

[its] [ˌem 'iː] , [mæm] .
It's **me** **,** **mam** **.**
它是 我 , 妈妈 .

是我，女士。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [kiː] .
There's no key .
有 不 钥匙 .

没有钥匙。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[ɪ'lɪzəbəθ] ! — [get] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ! -
Elizabeth ! — Get up at once , and return to your room , I implore you ! 16
伊丽莎白 ！ — 得到 向上 在 一次 ， 和 返回 到 你的 房间 ， 我 恳求 你 ！ -

伊丽莎白！——立刻起来，回你的房间去，我求你了！16

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

['mædəm] , [aɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] —
Madam , I obey you ; but —
女士 ， 我 服从 你 ； 但 —

夫人，我服从您；但是——

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

(['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [dɔːr]) .
(going towards door) .
(去 向 门) .

（走向门口）。

[θæŋks] , [sɜːr] , [ænd; ənd][dəunt][fər'get][maɪ] ['lektʃər] .
Thanks , sir , and don't forget my lecture .
谢谢 ， 先生 ， 和 不 忘记 我的 演讲 .

谢谢您，先生，别忘了我的课。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

(['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm]) .
(entering his room) .
(进入 他的 房间) .

（走进他的房间）

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
In thinking of you , madam , I shall always remember it .
在 思维 的 你 ， 女士 ， 我 将 总是 记住 它 .

想起您，夫人，我将永远铭记于心。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['luːsi] ['əupənz] [dɔːr] .
Lucy opens door .
露西 打开 门 .

露西打开了门。

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

(['entərɪŋ] [ˌtuː'tuː][iː] . [el] .) .
(entering 2 E . L .) .
(进入 2 E . L .) .

(进入 2 EL)。

[waɪ] , [ðə; ði] ['kiːz] ['fɔːlən] [aʊt] .
Why , the key's fallen out .
为什么 , 这 钥匙的 倒下 出去 .

怎么回事？钥匙掉出来了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ʃiːz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .
She's been up to something , I know .
她是 到过 向上 到 某物 , 我 知道 .

我知道她肯定在密谋什么。

[[rɪ'pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
[Replaces it .
[替换 它 .

替换它。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

([stɪl] [ˌʌp'set]) .
(still upset) .
(仍然 沮丧的) .

(仍然很生气)

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
You must be tired , Elizabeth .
你 必须 是 疲劳的 , 伊丽莎白 .

伊丽莎白，你一定很累了。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [goʊ] .
Go to bed , my good girl , go .
去 到 床 , 我的 好的 女孩 , 去 .

乖女孩，去睡觉吧。

[[ˌriː'siːts] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [bʊk] .
[Reseats herself , and takes up book .
[重新安排座位 她自己 , 和 需要 向上 书 .

她重新坐下，拿起书。

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

([teɪks] [ɔːf] [tiː] [θɪŋz]) .
(takes off tea things) .
(需要 离开 茶 事物) .

(脱下茶具)。

[aɪ]['taɪərd] !
I tired !
我 疲劳的 !

我累了!

[oʊ] , [noʊ] , [mʌm] !
Oh , no , mum !
哦 , 不 , 妈妈 !

哦，不，妈妈!

([rɪ'tɜːrn] .)
(Returns .)
(返回 .)

（返回。）

['ʃʊrli] ['θɜːrti] [wɔːltsiz] [ɔːr] [kwə'drɪl] ['wʊdnt] ['taɪər][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli] [tuː]
Surely thirty waltzes or quadrilles wouldn't tire me much ; and there's only two
一定 三十 华尔兹 或者 方步舞 不会 胎 我 很多 ; 和 有 仅有的 二
['aʊərz][tuː; tə] [sliːp] .
hours to sleep .
小时 到 睡觉 .

跳三十支华尔兹或方舞肯定不会让我太累；而且我只有两个小时的睡眠时间。

[its] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] : [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mʌm] , [aɪl] [sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ]
It's not worth while going to bed : so , if you please , mum , I'll sit up with
它是 不是 值得 尽管 去 到 床 : 所以 , 如果 你 请 , 妈妈 , 患病的 坐 向上 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

没必要去睡觉了：所以，妈妈，如果您愿意，我陪您一起熬夜。

[[sɪts][ɑːn]['soʊfə] .
[Sits on sofa .
[坐 在 沙发 .

[坐在沙发上。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ðen] , [biː; bi] [ðæt] ['nefjuː] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
It must , then , be that nephew , the son of his sister ,
它 必须 , 然后 , 是 那 侄子 , 这 儿子 的 他的 姐姐 ,

那么，那一定是他的侄子，也就是他姐姐的儿子。

[ʌv; əv] [huːm] ['mɪstər] . ['mɔːtimə] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
of whom Mr . Mortimer always avoided speaking to me .
的 谁 先生 . 莫蒂默 总是 避免 请讲 到 我 .

莫蒂默先生总是避免和我说话。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

([ɪn][nekst] [ruːm] , [ʌn'iːzi]) .
(in next room , uneasy) .
(在 下一个 房间 , 不安) .

（隔壁房间传来不安的声音）

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
What **on** **earth** **made** **her** **so** **anxious** **to** **know** **my** **name** **?**
什么 在 地球 制成 她 所以 焦虑的 到 知道 我的 姓名 ?

她究竟是为什么这么急于知道我的名字?

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] : [ðæts] [sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
At **any** **rate** **,** **I** **have** **his** **promise** **:** **that's** **some** **consolation** **.**
在 任何 速度 , 我 有 他的 承诺 : 那就是 一些 安慰 .

无论如何，他向我做出了承诺：这多少算是一种安慰。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['mɔːrtɪmərz] ['nefjuː] ?
By **the** **way** **,** **Elizabeth** **,** **did** **you** **know** **Mr** **.** **Mortimer's** **nephew** **?**
经过 这 方式 , 伊丽莎白 , 做过 你 知道 先生 . 莫蒂默的 侄子 ?

对了，伊丽莎白，你认识莫蒂默先生的侄子吗?

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[wel] , [jes] , — ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ['devəruː] .
Well **,** **yes** **,** **—** **little** **Charley** **Devereux** **.**
出色地 , 是的 , — 小的 查理 德弗罗 .

嗯，是的，——小查理·德弗罗。

[oʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ; [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] — (['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ]) [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] : [aɪ]
I **recollect** **;** **and** **I** **—** **I** **—** **(** **falling** **asleep** **and** **dreaming** **)** **thank** **you** **,** **sir** **:** **I**
我 追忆 ; 和 我 — 我 — (坠落 睡着了 和 做梦) 感谢 你 , 先生 : 我
[dəunt] [dæns] ['eni] [mɔːr] .
don't **dance** **any** **more** **.**
不 舞蹈 任何 更多的 .

我记得；而且我——我——（睡着了，做了个梦）谢谢您，先生：我不再跳舞了。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːl] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] !
And **to** **think** **she'll** **leave** **without** **my** **seeing** **her** **face** **!**
和 到 思考 壳 离开 没有 我的 看到 她 脸 !

真不敢相信她竟然要离开，我都没机会见到她!

[its] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !
It's **abominable** **!**
它是 可恶 !

太可恶了!

[['raɪzɪz] .
[**Rises** **.**
[上升 .

[上升。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ]) .
(Looking at Elizabeth) .
(寻找 在 伊丽莎白) .

（看着伊丽莎白）

[ʃiːz] [ə'sliːp] , [pʊr] [θɪŋ] !
She's asleep , poor thing !
她是 睡着了 , 贫穷的 事物 !

她睡着了，可怜的小家伙!

[ʃiːl] [kætʃ] [koʊld] .
She'll catch cold .
壳 抓住 寒冷的 .

她会着凉的。

[['kʌvərz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊk] .
[Covers her with her cloak .
[封面 她 和 她 披风 .

她用斗篷盖住了自己。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[ɑː] , [ðɪs] ['wɪndoʊ] !
Ah , this window !
啊 , 这 窗户 !

啊，这扇窗户!

[pər'hæps][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][və'rændə] .
Perhaps there's a veranda .
也许 有 一个 阳台 .

或许有个阳台。

[[goʊz] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] .
[Goes to window .
[去 到 窗户 .

[走到窗边。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˌæsər'teɪn] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['mɪstər] . ['mɔːrtɪmərz] ['nefjuː] ?
How can I ascertain for certain that he is Mr . Mortimer's nephew ?
如何 能 我 探明 为了 肯定 那 他 是 先生 . 莫蒂默的 侄子 ?

我如何才能确定他就是莫蒂默先生的侄子?

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .
I must know it somehow .
我 必须 知道 它 不知何故 .

我肯定能以某种方式知道。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[noʊ][roʊd] [hɪr] ; [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sterkeɪs] .

No	**road**	**here**	**;**	**perhaps**	**by**	**the**	**other**	**staircase**	**.**
不	路	这里	;	也许	经过	这	其他	楼梯	.

这里没有路；或许可以从另一条楼梯过去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][goʊ][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] : [hɪr]

I	**shall**	**just**	**go**	**in**	**without**	**knocking**	**,**	**as**	**if**	**I**	**had**	**forgotten**	**;**	**that's**	**it**	**:**	**here**
我	将	只是	去	在	没有	敲门	,	作为	如果	我	有	被遗忘的	;	那就是	它	:	这里

[goʊz] .

goes	**.**
去	.

我就不敲门直接进去，就好像我忘了敲门一样；就这样：进去吧。

[['eksɪt] , [slæmɪŋ] [dɔːr] .

[	**Exit**	**,**	**slamming**	**door**	**.**
[	出口	,	猛击	门	.

[离开，砰地一声关上门。

['luːk] .

Luc	**.**
卢克	.

卢克。

[ðæt] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

That	**noise**	**was**	**in**	**his**	**room**	**.**
那	噪音	曾是	在	他的	房间	.

那声音是从他房间里传来的。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [gɔːn] [aʊt] .

I	**think**	**he's**	**gone**	**out**	**.**
我	思考	他是	已消失	出去	.

我觉得他出去了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['dresɪŋ] - [keɪs] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] !

If	**I**	**was**	**certain**	**that**	**dressing**	**-**	**case**	**he**	**spoke**	**of**	**would**	**tell**	**me**	**!**
如果	我	曾是	肯定	那	敷料	-	案件	他	辐	的	会	告诉	我	!

如果我确定他提到的那个梳妆箱会告诉我！

([æt; ət] [dɔːr] .)

(	**At**	**door**	**.**	**)**
(	在	门	.	)

（在门口。）

[sɜːr] , ['mɪstər] . [kɪŋ] !

Sir	**,**	**Mr**	**.**	**King**	**!**
先生	,	先生	.	国王	!

金先生！

[noʊ] ['ænsər] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] ?

What	**have**	**I**	**to**	**fear**	**?**
什么	有	我	到	害怕	?

我有什么好怕的?

[['entərz] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] .

[	**Enters**	**room**	**,**	**closing**	**door**	**.**
[	进入	房间	,	结束	门	.

[进入房间，关上门。

['tʃɑ:] .
Cha .
查 .

查。

(['dʒentli]['oʊpənɪŋ][ˌtu:'tu:][i:] . [el] . [dɔ:r]) .
(gently opening 2 E . L . door) .
(轻轻地 开幕 2 E . L . 门) .

(轻轻打开2EL门)。

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ru:m] .
Yes , this is the room .
是的 , 这 是 这 房间 .

是的，就是这个房间。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] .)
(Looking round .)
(寻找 圆形的 .)

(环顾四周。)

[ʃi:; ʃi] [sli:ps] ; [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:] .
She sleeps ; my handkerchief too .
她 睡觉 ; 我的 手帕 也 .

她睡着了，我的手帕也睡着了。

[naʊ] , [maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] , [let][ˌem 'i:] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] .
Now , my charming girl , let me see your face .
现在 , 我的 迷人 女孩 , 让 我 看 你的 脸 .

现在，我的漂亮姑娘，让我看看你的脸。

([teɪks] ['kænd(ə)l] , -
(Takes candle , 17
(需要 蜡烛 , -

(拿起蜡烛，17)

['stɑ:rts] [bæk] .)
starts back .)
开始 后退 .)

重新开始。)

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死!

[wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [dri:m] .
Well , there's the end of my dream .
出色地 , 有 这 结尾 的 我的 梦 .

好了，我的梦就此结束了。

[[hi:vz] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .
[Heaves a sigh , and goes out .
[起伏 一个 叹 , 和 去 出去 .

他叹了口气，走了出去。

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

(['sta:tiŋ] [ʌp]) .
(starting up) .
(开始 向上) .

(启动中)

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
There's somebody in the room .
有 某人 在 这 房间 .

房间里有人。

([goʊz] [tu:; tə] [dɔ:r] [æt; ət] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .)
(Goes to door at back , and looks in .)
(去 到 门 在 后退 , 和 看起来 在 .)

（走到后门，往里看。）

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] : [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [si:] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
I knew she was up to something : I'll find it out , see if I don't .
我 知道 她 曾是 向上 到 某物 : 患病的 寻找 它 出去 , 看 如果 我 不 .

我知道她肯定在密谋什么：我一定要弄清楚，看看能不能弄清楚。

[['eksɪt][wʌn][el] . [i:] .
[Exit 1 L . E .
[出口 1 L . E .

[1号出口左行]

['lu:k] .
Luc .
卢克 .

卢克。

(['sɜ:rtʃɪŋ]) .
(searching) .
(搜索) .

（正在搜索）

[ɑ:] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][læst] , — [tʃɑ:rlz] ['devəru:] .
Ah , here it is at last , — Charles Devereux .
啊 , 这里 它 是 在 最后的 , — 查尔斯 德弗罗 .

啊，终于找到了——查尔斯·德弗罗。

[its] [hi:; hi] , [its] [hi:; hi] !
It's he , it's he !
它是 他 , 它是 他 !

是他，是他！

([ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][boʊlts] [dɔ:r] .)
(She returns hastily , and bolts door .)
(她 返回 草草 , 和 螺栓 门 .)

（她匆匆返回，并将门闩上。）

[ɑ:] , [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] !
Ah , how my heart beats !
啊 , 如何 我的 心 节拍 !

啊，我的心跳得好快！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [naʊ] ?
what shall I do now ?
什么 将 我 做 现在 ?

我现在该怎么办?

(['θɪŋkɪŋ] .)
(Thinking .)
(思维 .)

（思维。）

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['hi:z] ['veri] [naɪs] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] .
The fact is , he's very nice , notwithstanding his nickname .
这 事实 是 , 他是 非常 好的 , 虽然 他的 昵称 .

事实上，尽管他有个绰号，但他本人非常友善。

['tʃɑ:] . (['entərɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ɑ:rm] - [tʃer]) .

Cha	.	(	entering	,	and	falling	into	arm	-	chair	)	.
查	.	(	进入	,	和	坠落	进入	手臂	-	椅子	)	.

查（走进去，跌坐在扶手椅上）。

[ə'nʌðər] [dri:m] , [ðæt] [teɪks] [ɪt'self] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [dri:mz] .

Another	dream	,	that	takes	itself	off	to	the	land	of	dreams	.
其他	梦	,	那	需要	本身	离开	到	这	土地	的	梦境	.

另一个梦，带你飞向梦乡。

(['straɪkɪŋ] ['teɪbl] .)

(	Striking	table	.	)
(	引人注目	桌子	.	)

（引人注目的桌子。）

[noʊ] , [its] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

No	,	it's	always	the	same	.
不	,	它是	总是	这	相同的	.

不，总是这样。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [mæskt] [bɔ:l] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['wʊmən]

If	you	were	to	go	to	a	masked	ball	where	there	was	only	one	woman
如果	你	是	到	去	到	一个	戴面具	球	在哪里	那里	曾是	仅有的	一	女士

— [oʊ] , [lʌv] !

—	oh	,	love	!
—	哦	,	爱	!

如果你去参加一个只有一位女士参加的化装舞会——哦，爱情！

[oʊ] , ['frenzi] !

oh	,	frenzy	!
哦	,	狂热	!

哦，疯狂！

[ðə; ði][mæsk][fɔ:lz] , [ʊx；ɜ:] !

the	mask	falls	,	ugh	!
这	面具	瀑布	,	啊	!

面具掉了，哎呀！

[noʊ] [mɔ:r] [lʌv] , [noʊ] [mɔ:r] ['frenzi] .

no	more	love	,	no	more	frenzy	.
不	更多的	爱	,	不	更多的	狂热	.

不再有爱，不再有狂热。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['naɪnti] , [ænd; ənd] ['ʌgli] [æz; əz] — ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] .

The	woman's	ninety	,	and	ugly	as	—	heaven	knows	what	.
这	女性的	九十	,	和	丑陋的	作为	—	天堂	知道	什么	.

这女人九十岁了，丑得——天知道是什么程度。

['lu:k] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

['hi:z] [kʌm] [ɪn] .

He's	come	in	.
他是	来	在	.

他进来了。

(['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] [dɔ:r] .)

(	Calling	at	door	.	)
(	呼叫	在	门	.	)

（敲门）

['mɪstər] . [kɪŋ] !
Mr . **King** !
先生 . 国王 !

金先生!

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
And **such** **a** **voice** !
和 这样的 一个 嗓音 !

多么美妙的嗓音!

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[sɜːr] .
Sir .
先生 .

先生。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[woʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Woke **her** **up** , **I** **suppose** .
觉醒 她 向上 , 我 认为 .

我想大概是把她吵醒了吧。

['mædəm] —
Madam —
女士 —

女士-

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[sɜːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
Sir , **I** **should** **like** **to** **have** **a** **few** **words** **of** **explanation** **with** **you** .
先生 , 我 应该 喜欢 到 有 一个 很少 字 的 解释 和 你 .

先生，我想向您解释几句。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [dɔːr]) .
(**running** **to** **fasten** **door** **)** .
(跑步 到 系 门) .

（跑去关门）

[oʊ] , [baɪ] ['dʒɪŋgoʊ] !
Oh , **by** **jingo** !
哦 , 经过 沙文主义 !

我的天哪!

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

['hiːz] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] .
He's **locked** **himself** **in** .
他是 已锁定 他自己 在 .

他把自己锁在里面了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [juː; jʊ]
Pardon **me** **,** **sir** **,** **for** **troubling** **you** **;** **but** **—** **but** **—** **if** **I** **mistake** **not** **,** **you**
赦免 我 , 先生 , 为了 令人不安的 你 ; 但 — 但 — 如果 我 错误 不是 , 你
[ɑːr; ər]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['devəruː] ,
are **Mr** **.** **Charles** **Devereux** **,**
是 先生 . 查尔斯 德弗罗 ,

先生，打扰您了，请原谅；但是——但是——如果我没弄错的话，您是查尔斯·德弗罗先生吧?

[ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔːtimə] .
the **nephew** **of** **Mr** **.** **Mortimer** **.**
这 侄子 的 先生 . 莫蒂默 .

莫蒂默先生的侄子。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] , ['mædəm] , [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
I **suppose** **you** **mean** **,** **madam** **,** **that** **that** **gentleman** **was** **my** **uncle** **.**
我 认为 你 意思是 , 女士 , 那 那 绅士 曾是 我的 叔叔 .

夫人，您大概是说那位先生是我的叔叔吧。

[aɪ][dəunt][dɪ'spjuːt][ðə; ði][fækt] .
I **don't** **dispute** **the** **fact** **.**
我 不 争议 这 事实 .

我不否认这个事实。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ?
How **the** **mischief** **did** **she** **find** **that** **out** **?**
如何 这 恶作剧 做过 她 寻找 那 出去 ?

她是怎么知道这件事的?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[its] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['lændlɔːrd][toʊld][hɜːr; hər] .
it's **that** **confounded** **landlord** **told** **her** **.**
它是 那 令人困惑 房东 讲述 她 .

是那个该死的房东告诉她的。

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[wel] , [sɜːr] , [aɪv] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Well **,** **sir** **,** **I've** **a** **most** **important** **communication** **to** **make** **to** **you** **from** **his**
出色地 , 先生 , 我已经 一个 最多 重要的 沟通 到 制作 到 你 从 他的
[ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] .
adopted **child** **.**
已采用 孩子 .

先生，我这里有一份来自他养子的非常重要的信息要转达给您。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , ['mædəm] .
But **I** **don't** **want** **to** **hear** **what** **she's** **got** **to** **say** **,** **madam** **.**
但 我 不 想 到 听到 什么 她是 得到 到 说 , 女士 .

但我不想听她说什么，夫人。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
You **know** **her** **?**
你 知道 她 ?

你认识她吗?

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ;
Yes **,** **sir** **,** **I** **know** **her** **;**
是的 , 先生 , 我 知道 她 ;

是的，先生，我认识她;

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
and **I** **also** **know** **that** **she** **has** **been** **seeking** **you** **for** **a** **long** **time** **,**
和 我 还 知道 那 她 有 到过 寻求 你 为了 一个 长的 时间 ,

而且我也知道她一直在寻找你。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [baɪ] [raɪt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
in **order** **to** **give** **you** **up** **a** **fortune** **which** **by** **right** **belongs** **to** **you** **.**
在 命令 到 给 你 向上 一个 财富 哪个 经过 正确的 属于 到 你 .

为了把本应属于你的财富拱手让人。

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[wʌt] [juː; jʊ][prə'poʊz] , ['mædəm] , [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
What **you** **propose** **,** **madam** **,** **is** **ridiculous** **.**
什么 你 提出 , 女士 , 是 荒谬的 .

夫人，您提出的建议简直荒谬。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][ək'sept][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
I **could** **never** **accept** **a** **farthing** **.**
我 可以 绝不 接受 一个 法辛 .

我绝对不会接受哪怕一个便士。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][laɪk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] —
But **suppose** **in** **seeing** **her** **you** **happen** **to** **like** **her** **,** **and** **that** **—**
但 认为 在 看到 她 你 发生 到 喜欢 她 , 和 那 —

但假设你见到她后碰巧喜欢上了她，而且——

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][laɪk][hɜːr; hər] . -
I **shall** **never** **like** **her** **.** **18**
我 将 绝不 喜欢 她 . -

我永远不会喜欢她。18

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] .
Perhaps **you** **might** .
也许 你 可能 .

或许你会。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][laɪk][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
If **she** **were** **like** **me** **,** **for** **instance** **?**
如果 她 是 喜欢 我 , 为了 实例 ?

例如，如果她像我一样呢?

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

['nevər] , ['mædəm] .
Never **,** **madam** .
绝不 , 女士 .

绝不，夫人。

[aɪm][swɔːrn] ['selɪbəsi] , — [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['mɔːltə] , [ɪn][fækt] .
I'm **sworn** **celibacy** **,** **—** **a** **knight** **of** **Malta** **,** **in** **fact** **.**
我是 宣誓 独身 , — 一个 骑士 的 马耳他 , 在 事实 .

我发誓守贞——事实上，我是马耳他骑士团的一名骑士。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** .
(旁边) .

（旁白）

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] !
What **an** **extraordinary** **change** **!**
什么 一个 非凡的 改变 !

多么惊人的变化!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['mɪstər] . [kɪŋ] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] .
Mr . King , I'm in the greatest danger , and you alone can save me .
先生 . 国王 , 我是 在 这 最 危险 , 和 你 独自的 能 节省 我 .

金先生，我正处于极大的危险之中，只有您才能救我。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

['mædəm] , [aɪv] [seɪvd] [juː; jʊ] [twaɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]
Madam , I've saved you twice to - night , and I distinctly refuse to do it
女士 , 我已经 已保存 你 两次 到 - 夜晚 , 和 我 明显地 拒绝 到 做 它
['eni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

夫人，今晚我已经救了您两次了，我断然拒绝再救您了。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

['hiːz] [ˌæbsə'luːtli] ['getɪŋ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
He's absolutely getting impertinent .
他是 绝对地 获得 无礼 .

他简直越来越无礼了。

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [ə; eɪ] ['pɑːkɪt]
Sir , I have something to return to you that belongs to you , — a pocket
先生 , 我 有 某物 到 返回 到 你 那 属于 到 你 , — 一个 口袋
- ['hæŋkərtʃɪf] .
- handkerchief .
- 手帕 .

先生，我这里有件属于您的东西要还给您——一块手帕。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[θæŋks] : [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , — [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːnəgræm] .
Thanks : I've got it , — one with a monogram .
谢谢 : 我已经 得到 它 , — 一 和 一个 字母组合 .

谢谢：我找到了，——一个带有字母组合的。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst] ['bærɪkeɪd] [maɪ] [dɔːr] .
I really believe I must barricade my door .
我 真的 相信 我 必须 路障 我的 门 .

我真的觉得我必须把门堵上。

[[pʊts] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'genst] [dɔːr] .
[Puts furniture against door .
[放置 家具 反对 门 .

将家具靠在门上。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
He's got it !
他是 得到 它 !

他明白了!

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ðen] ;
Why , he must have come in here , then ;
为什么 , 他 必须 有 来 在 这里 , 然后 ;

那他一定是进来过的;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sɔː] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][maɪ][kloʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
and — and — of course he saw Elizabeth with my cloak round her .
和 — 和 — 的 课程 他 锯 伊丽莎白 和 我的 披风 圆形的 她 .

而且——而且——他当然看到伊丽莎白披着我的斗篷。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[kən'faʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiːz] ['læfɪŋ] !
Confound her , she's laughing !
混杂 她 , 她是 笑 !

真让她生气，她居然笑了!

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] .
She laughs too as if she was only twenty .
她 笑声 也 作为 如果 她 曾是 仅有的 二十 .

她笑起来也像个二十岁的小女孩。

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[soʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ?
So , sir , you refuse to open the door ?
所以 , 先生 , 你 拒绝 到 打开 这 门 ?

先生，您拒绝开门吗?

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mædəm] .
Quite **impossible** **,** **madam** **.**
相当 不可能的 , 女士 .

完全不可能，女士。

[aɪm] [gɔːn] , [aɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [aɪm][ɑːn][maɪ][roʊd][tuː; tə]['beɪdən] .
I'm **gone** **,** **I'm** **a** **long** **way** **off** **,** **I'm** **on** **my** **road** **to** **Baden** **.**
我是 已消失 , 我是 一个 长的 方式 离开 , 我是 在 我的 路 到 巴登 .

我走了，我走得很远，我在去巴登的路上。

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] , [sɜːr] .
Pleasant **journey** **,** **sir** **.**
令人愉快的 旅行 , 先生 .

祝您旅途愉快，先生。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [mɔːr] ['vaɪələnt] [miːnz] .
It **can't** **be** **helped** **,** **I** **must** **have** **recourse** **to** **more** **violent** **means** **.**
它 不能 是 帮助 , 我 必须 有 追索权 到 更多的 暴力 方法 .

没办法，我必须诉诸更暴力的手段。

[['eksɪt][el] . [diː] .
[**Exit** **L** **.** **D** **.**
[出口 L . D .

[退出LD]

['tʃɑː] .
Cha **.**
查 .

查。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] :
I **verily** **believe** **she's** **going** **to** **burst** **the** **door** **in** **:**
我 确实 相信 她是 去 到 爆裂 这 门 在 :

我坚信她会破门而入：

[aɪ'd] ['betər] [boʊlt] .
I'd **better** **bolt** **.**
ID 更好的 螺栓 .

我最好赶紧逃走。

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The **devil** **!**
这 魔鬼 !

魔鬼！

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] .
this **is** **becoming** **serious** **.**
这 是 成为 严肃的 .

情况变得越来越严重了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['sævidʒiz][ɪn]['æfrɪkə] ,
It **almost** **reminds** **me** **of** **my** **adventure** **amongst** **the** **savages** **in** **Africa** **,**
它 几乎 提醒 我 的 我的 冒险 在 这 野蛮人 在 非洲 ,

这让我想起了我在非洲蛮荒部落中的冒险经历。

[wer] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər][noʊz] , [tʊk] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['fænsi]
where **the** **daughter** **of** **a** **king** **,** **with** **rings** **in** **her** **nose** **,** **took** **a** **violent** **fancy**
在哪里 这 女儿 的 一个 国王 , 和 戒指 在 她 鼻子 , 采取 一个 暴力 想要
[tu:; tə][ˌem 'i:] .
to **me** **.**
到 我 .

一位戴着鼻环的国王女儿，对我产生了强烈的爱慕之情。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:]['kwaɪətli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,
The **king** **favored** **the** **marriage** **,** **and** **told** **me** **quietly** **that** **I** **had** **the** **choice** **,**
这 国王 受青睐 这 婚姻 , 和 讲述 我 悄悄 那 我 有 这 选择 ,

国王赞成这桩婚事，并悄悄告诉我，我可以自己选择。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['hi:d] [i:t] [ˌem 'i:] .
if **I** **didn't** **marry** **his** **daughter** **he'd** **eat** **me** **.**
如果 我 没有 结婚 他的 女儿 他会 吃 我 .

如果我不娶他女儿，他会把我吃了。

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['ænsər] , “ [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə]['entər][jʊr; jər]['fæməli][tu:; tə][jʊr; jər]
I **at** **once** **answered** **,** **“** **Your** **Majesty** **,** **I** **prefer** **to** **enter** **your** **family** **to** **your**
我 在 一次 回答 , “ 你的 威严 , 我 更喜欢 到 进入 你的 家庭 到 你的
[maʊθ] ;
mouth **;**
嘴 ;

我立刻回答说：“陛下，我宁愿进入您的家庭，进入您的口中；

[aɪl] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I'll **marry** **your** **daughter** **to** **-** **morrow** **.**
患病的 结婚 你的 女儿 到 - 明天 .

我明天就要娶你女儿了。

” [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][ðə; ði][koʊst] .
” **And** **during** **the** **night** **I** **escaped** **to** **the** **coast** **.**
” 和 期间 这 夜晚 我 逃脱 到 这 海岸 .

“夜里我逃到了海边。”

[let] [ˌju: 'es][du:][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ðə; ði][koʊst] .
Let **us** **do** **the** **same** **,** **and** **escape** **to** **the** **coast** **.**
让 我们 做 这 相同的 , 和 逃脱 到 这 海岸 .

我们也这样做，逃往海边吧。

[[meɪks] [fɔ:r; fər] [dɔ:r] .
[**Makes** **for** **door** **.**
[制作 为了 门 .

[用于门。

['praɪ, 'pri:] . ([ə'piəriŋ] [æt; ət] [dɔ:r] [drʌŋk]) .
Pri **.** **(** **appearing** **at** **door** **drunk** **)** **.**
pri . (出现 在 门 醉) .

Pri.（醉醺醺地出现在门口）。

[mɪs] ['lu:si] ['mɔ:timə] [wɪʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
Miss **Lucy** **Mortimer** **wishes** **to** **have** **the** **honor** **of** **seeing** **you** **,** **sir** **.**
错过 露西 莫蒂默 愿望 到 有 这 荣誉 的 看到 你 , 先生 .

露西·莫蒂默小姐希望能够见到您，先生。

['tʃɑ:] .
Cha **.**
查 .

查。

[mɪs] [huː] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
Miss who , did you say ?
错过 WHO , 做过 你 说 ?

你说你小姐是谁?

['praɪ, 'priː] .
Pri .
pri .

小学

[wel] , [sɜːr] , [beg]['pɑːrd(ə)n] , [its] [jʊr; jər] ['kʌzənz] ['ʌŋk(ə)l][ɔːr][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['kʌz(ə)n] .
Well , sir , beg pardon , it's your cousin's uncle or your uncle's cousin .
出色地 , 先生 , 求 赦免 , 它是 你的 表亲 叔叔 或者 你的 叔叔的 表哥 .

先生，不好意思，是您表弟的叔叔，或者您叔叔的表弟。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[æsk][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , ['retʃɪd] [mæn] . -
Ask the lady to walk in , wretched man . 19
问 这 女士 到 走 在 , 可怜 男人 . -

让那位女士进来吧，你这可怜的男人。19

['praɪ, 'priː] . ([ə'naʊnsɪŋ] ['luːsi] , [huː] [ɪz][ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl][ɑːn]) .
Pri . (announcing Lucy , who is in Elizabeth's cloak with a thick veil on) .
pri . (宣布 露西 , WHO 是 在 伊丽莎白的 披风 和 一个 厚的 面纱 在) .

普里。（宣布露西出场，她身穿伊丽莎白的斗篷，头戴厚厚的面纱）。

[mɪs] ['luːsi] ['mɔːtimə] .
Miss Lucy Mortimer .
错过 露西 莫蒂默 .

露西·莫蒂默小姐。

['tʃɑː] . ([əd'vænsɪŋ] , [kən'fjuːzd]) .
Cha . (advancing , confused) .
查 . (前进 , 使困惑) .

Cha.（前进，困惑）。

['mædəm] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] —
Madam , I thought I —
女士 , 我 想法 我 —

夫人，我以为我——

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

(['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [veɪl]) .
(speaking to him in a disguised voice , and throwing back veil) .
(请讲 到 他 在 一个 伪装 嗓音 , 和 投掷 后退 面纱) .

（用伪装的声音和他说话，并掀开面纱）。

[wel] , [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Well , sir , what do you think of me ?
出色地 , 先生 , 什么 做 你 思考 的 我 ?

先生，您觉得我怎么样?

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[ɑː] , ['mædəm] !
Ah , **madam** !
啊 , 女士 !

啊，夫人！

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [kən'fjuːzd] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Even **the** **most** **confused** **man** **in** **the** **world** **could** **but** **confess** **that** **you** **are**
甚至 这 最多 使困惑 男人 在 这 世界 可以 但 承认 那 你 是
['tʃɑːrmɪŋ] .
charming **.**
迷人 .

即使是世界上最迷茫的人也不得不承认你很有魅力。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪf] [maɪ] ['neɪbər] [wɜːr; wər]['oʊnli][hæf][æz; əz] ['prɪti] !
If **my** **neighbor** **were** **only** **half** **as** **pretty** **!**
如果 我的 邻居 是 仅有的 一半 作为 漂亮的 !

如果我的邻居有她一半漂亮就好了！

['tʃɑːrmɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] ; [bʌt; bət] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði]
Charming **is** **not** **the** **word** **;** **but** **,** **excuse** **me** **,** **you** **come** **here** **at** **five** **in** **the**
迷人 是 不是 这 单词 ; 但 , 原谅 我 , 你 来 这里 在 五 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

用"迷人"来形容都不够贴切；但是，恕我直言，您凌晨五点就来这里了。

[ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and **ask** **me** **what** **I** **think** **of** **you** **.**
和 问 我 什么 我 思考 的 你 .

然后问问我对你的看法。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] ,
Well **,** **that's** **all** **right** **,** **I** **suppose** **;** **but** **pardon** **me** **if** **I** **go** **further** **,**
出色地 , 那就是 全部 正确的 , 我 认为 ; 但 赦免 我 如果 我 去 更远 ,

好吧，我想这样也行；但如果我再进一步，请原谅。

[ænd; ənd] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][ɪn][ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)l] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən]
and **venture** **to** **ask** **in** **the** **most** **humble** **manner** **in** **the** **world** **a** **little** **question**
和 风险投资 到 问 在 这 最多 谦逊的 方式 在 这 世界 一个 小的 问题
.
:
.

我斗胆以最谦卑的态度问一个小问题。

['luːk] .
Luc **.**
卢克 .

卢克。

([seɪm] [vɔɪs]) .
(same voice) .
(相同的 嗓音) .

（同一声音）

[aɪm] ['lɪsnɪŋ] .
I'm **listening** **.**
我是 聆听 .

我在听。

['tʃɑ:] .
Cha .
查 .

查。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
I **scarcely** **know** **how** **to** **put** **it** **,**
我 几乎 知道 如何 到 放 它 ,

我真不知道该怎么说才好。

[bʌt; bət] [baɪ] [wʌt] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
but **by** **what** **curious** **coincidence** **do** **you** **come** **to** **know** **my** **name** **?**
但 经过 什么 好奇的 巧合 做 你 来 到 知道 我的 姓名 ?

但你究竟是出于怎样的巧合才知道我的名字呢?

['lu:k] .
Luc .
卢克 .

卢克。

([ɪn] ['ɔ:rd(ə)neri] [vɔɪs]) .
(in ordinary voice) .
(在 普通的 嗓音) .

(用正常语气)

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [sɜ:r] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
Because **,** **sir** **,** **I** **found** **out** **.**
因为 , 先生 , 我 成立 出去 .

因为，先生，我发现了。

([pɔɪnts] [tu:; tə] ['dresɪŋ] - [keɪs] .)
(Points to dressing - case .)
(积分 到 敷料 - 案件 .)

(指向化妆箱。)

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] , [fræŋk] , [breɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
Because **it's** **the** **name** **of** **a** **kind** **,** **frank** **,** **brave** **young** **fellow** **,**
因为 它是 这 姓名 的 一个 种类 , 坦率 , 勇敢的 年轻的 同伴 ,

因为那是一个善良、坦率、勇敢的年轻人的名字。

[hu:m] [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [faɪnd] [tu:] ['leɪzi] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] ,
whom **I** **really** **don't** **find** **too** **lazy** **for** **any** **thing** **,**
谁 我 真的 不 寻找 也 懒惰的 为了 任何 事物 ,

我觉得他一点也不懒，做什么事都不懒。

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪv] ['ɔ:lsoʊ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [æz; əz] [tu:] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌmɪsɪn'tɜ:rprət] .
and **whom** **I've** **also** **learned** **to** **know** **as** **too** **honorable** **to** **misinterpret** **.**
和 谁 我已经 还 学习 到 知道 作为 也 光荣的 到 曲解 .

而且我还了解到，他为人正直，绝不会误解他。

['tʃɑ:] .
Cha .
查 .

查。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音!

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

不可能的。

([pɔɪnts] [tuː; tə][el] . [eɪtʃ] .) [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi][juː; jʊ] .

(	Points	to	L	.	H	.	)	It	can't	be	you	.
(	积分	到	L	.	H	.	)	它	不能	是	你	.

（指向LH）不可能是你。

[huː] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] ?

Who	could	I	have	seen	there	just	now	?
WHO	可以	我	有	已见	那里	只是	现在	?

我刚才在那里看到了谁?

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[maɪ][meɪd] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] .

My	maid	,	who	was	asleep	whilst	I	was	here	,	reading	your	name	.
我的	女佣	,	WHO	曾是	睡着了	而	我	曾是	这里	,	阅读	你的	姓名	.

我来的时候，我的女佣正在睡觉，她读着你的名字。

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

[waɪ] , [its] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .

Why	,	it's	like	a	dream	.
为什么	,	它是	喜欢	一个	梦	.

简直像做梦一样。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mædəm] —

But	your	husband	,	madam	—
但	你的	丈夫	,	女士	—

但是夫人，您的丈夫——

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [rest] .

He	too	has	gone	to	that	land	of	rest	.
他	也	有	已消失	到	那	土地	的	休息	.

他也去了那安息之地。

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] —

You	are	then	—
你	是	然后	—

那么，你就是——

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[mɪs] ['luːsi] ['mɔːtimə] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

Miss	Lucy	Mortimer	,	your	cousin	,
错过	露西	莫蒂默	,	你的	表哥	,

露西·莫蒂默小姐，你的表妹，

[huː] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [soʊ]['dʒʌstli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

who	can	no	longer	retain	the	fortune	that	so	justly	belongs	to	you	.
WHO	能	不	更长	保持	这	财富	那	所以	公正地	属于	到	你	.

谁又能保住本应属于你的财富呢?

['tʃɑː] . ([kən'fjuːzd]) .

Cha	.	(	confused	)	.
查	.	(	使困惑	)	.

查。(困惑)

[bʌt; bət][aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] —

But	I	absolutely	refuse	to	—
但	我	绝对地	拒绝	到	—

但我绝对拒绝——

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][sprɪg][ʌv; əv] [meɪ] .

Ah	,	if	you	refuse	me	,	I	shall	ask	you	to	give	me	back	my	sprig	of	May	.
啊	,	如果	你	拒绝	我	,	我	将	问	你	到	给	我	后退	我的	枝	的	可能	.

啊，如果你拒绝我，我就请你把我的五月花枝还给我。

['tʃɑː] .

Cha	.
查	.

查。

(['niːlɪŋ]) .

(	kneeling	)	.
(	跪着	)	.

(跪着)

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	will	keep	it	to	the	last	moment	of	my	life	,
我	将要	保持	它	到	这	最后的	片刻	的	我的	生活	,

我会把它珍藏到生命的最后一刻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hænd][aɪ] [naʊ] [hoʊld] .

and	with	it	the	hand	I	now	hold	.
和	和	它	这	手	我	现在	抓住	.

以及我现在握着的这只手。

[[sɪŋks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

[	Sinks	on	his	knee	.
[	水槽	在	他的	膝盖	.

他单膝跪地。

[dɔːr] ['əupənz] .

Door	opens	.
门	打开	.

门开了。

['luːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[get] [ʌp] : [hɪəz] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] .

Get	up	:	here's	some	one	coming	.
得到	向上	:	这里是	一些	一	未来	.

起来：有人来了。

['entər] ['pritʃəd] , [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] .

Enter	Prichard	,	R	.	2	E	.
进入	普里查德	,	拉	.	2	E	.

进入普里查德，R. 2 E.

['praɪ, 'pri:] .

Pri	.
pri	.

小学

['mædəm] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [ɑ:r; ər] ['hɑ:nist] : [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

Madam	,	sir	,	the	postilions	are	harnessed	:	I	mean	the	horses	.
女士	,	先生	,	这	邮差	是	已掌握	:	我	意思是	这	马匹	.

夫人，先生，驿马车已经备好了：我是说马匹。

['tʃɑ:] .

Cha	.
查	.

查。

[kən'faʊnd] [ðæt] ['lændlɔ:rd] ! — [kʌm] [hɪr] , ['lændlɔ:rd] .

Confound	that	landlord	!	—	Come	here	,	landlord	.
混杂	那	房东	!	—	来	这里	,	房东	.

该死的房东！——房东，过来。

([teɪks] ['praɪ, 'pri:] . [ʌp] [si:] .) [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [hoʊ'tel] of20

(	Takes	Pri	.	up	C	.	)	Did	you	ever	hear	that	this	hotel	of20
(	需要	pri	.	向上	C	.	)	做过	你	曾经	听到	那	这	酒店	of20

（拿起C调）你听说过这家20的酒店吗?

[jɔ:rz] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mælədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'fekʃəs] ['kærəktər] ?

yours	was	infected	with	a	malady	of	the	most	infectious	character	?
你的	曾是	已感染	和	一个	弊病	的	这	最多	传染性	特点	?

你的病是不是传染性最强的疾病?

['praɪ, 'pri:] .

Pri	.
pri	.

小学

[sɜ:r] , [aɪ] [beg] [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] —

Sir	,	I	beg	most	distinctly	to	state	that	—
先生	,	我	求	最多	明显地	到	状态	那	—

先生，我谨郑重声明——

['tʃɑ:] . ['lændlɔ:rd] , [jʊə(r)] ['veri] [drʌŋk] .

Cha	.	Landlord	,	you're	very	drunk	.
查	.	房东	,	你是	非常	醉	.

查：房东，你喝醉了。

[[puʃiz] [hɪm; ɪm] [θru:] [dɔ:r] ['ɪntu:] [nekst] [ru:m] , [wer] [hi:; hi] [fɔ:lz] [ɑ:n] ['soʊfə] .

[	Pushes	him	through	door	into	next	room	,	where	he	falls	on	sofa	.
[	推动	他	通过	门	进入	下一个	房间	,	在哪里	他	瀑布	在	沙发	.

把他推过门进入隔壁房间，他摔倒在沙发上。

['lu:k] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[oʊ] , [tʃɑːrlz] , [dɪr] !
Oh , Charles , dear !
哦 , 查尔斯 , 亲爱的 !

哦，查尔斯，亲爱的!

[aɪ][hoʊp][wiː; wi] ['ʃænt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I hope we sha'n't catch it .
我 希望 我们 不会 抓住 它 .

我希望我们不会感染。

['tʃɑː] .
Cha .
查 .

查。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [dɪr] :
Don't be afraid , dear :
不 是 害怕的 , 亲爱的 :

亲爱的，别害怕:

[ðə; ði]['mælədi] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]
the malady which I allude to is one from which we are both of us
这 弊病 哪个 我 暗示 到 是 一 从 哪个 我们 是 两个都 的 我们
['sʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

我所指的这种疾病，我们俩都患有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['remədi] [fɔːr; fər][ɪts] [kjʊr] .
and it is one that has but one remedy for its cure .
和 它 是 一 那 有 但 一 补救 为了 它是 治愈 .

而且，这种疾病只有一种治疗方法。

([tuː; tə] ['ɔːdiəns] .)
(To audience .)
(到 观众 .)

（对观众说。）

[dɪr] [frendz] , [ðə; ði]['mælədi] [ɪz] [lʌv] : [ðə; ði] ['remədi] [ɪz] ['mærɪdʒ] .
Dear friends , the malady is love : the remedy is marriage .
亲爱的 朋友们 , 这 弊病 是 爱 : 这 补救 是 婚姻 .

亲爱的朋友们，病症是爱情，良药是婚姻。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
If any of you are suffering from some of the premonitory symptoms of
如果 任何 的 你 是 痛苦 从 一些 的 这 预兆 症状 的
[ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [dɪ'ziːz] ,
this insidious disease ,
这 阴险 疾病 ,

如果你们当中有人出现了这种隐匿性疾病的一些早期症状，

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [ə'kɔːrd] [ˌjuː 'es][jʊr; jər]['ʌtməʊst] ['sɪmpəθi] .
you will , I feel sure , accord us your utmost sympathy .
你 将要 , 我 感觉 当然 , 符合 我们 你的 极致 同情 .

我相信您一定会给予我们最深切的同情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] [hɪr] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [ə'tækt] ,
But if there should be any here who have not yet been attacked ,
但 如果 那里 应该 是 任何 这里 WHO 有 不是 然而 到过 遭到攻击 ,

但如果这里还有尚未遭受攻击的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [kənˈteɪdʒən] , [let] [ˌem ˈiː] [ˈstrɔːŋli] [ˌrekəˈmend] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

and	who	wish	to	avoid	contagion	,	let	me	strongly	recommend	them	to
和	WHO	希望	到	避免	传染	,	让	我	强烈	推荐	他们	到

[əˈvɔɪd] ,

avoid	,
避免	,

而那些希望避免感染的人，我强烈建议他们避免.....

[əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈpriːtens] [wətˈevər] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

upon	any	pretence	whatever	,	a	conversation	with	a	lady	which	is	to	be
之上	任何	虚伪	任何	,	一个	对话	和	一个	女士	哪个	是	到	是

[ˈkærid] [ɑːn]

carried	on
携带	在

无论出于何种借口，都要与一位女士进行交谈。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] .

UNDER	A	VEIL	.
在下面	一个	面纱	.

面纱之下。

[ˈkɜːrt(ə)n] . -

Curtain	.	21
窗帘	.	-

窗帘.21

“ [bʊks] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtiːtʃərz] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːn] [hænd] [tuː; tə] [spaɪs] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [naʊ]

“	Books	that	our	Teachers	ought	to	have	on	hand	to	SPICE	UP	with	now
“	图书	那	我们的	教师	应该	到	有	在	手	到	香料	向上	和	现在

[ænd; ənd] [ðen] . ” — [ˌes ˈtiː] .

and	then	.	”	—	St	.
和	然后	.	”	—	英石	.

“我们的老师应该常备一些书籍，以便时不时地用来活跃课堂气氛。”——圣

[ˈluːɪs] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

Louis	Journal	of	Education	.
路易斯	杂志	的	教育	.

路易斯教育杂志。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .

GEO	.
地理	.

地理。

[em] . [ˈbeɪkɚz]

M	.	BAKER'S
M	.	面包师的

M. 贝克

[ˈriːdɪŋ] [klʌb] [ænd; ənd] [ˈhændi] [ˈspiːkər] ,

READING	CLUB	and	HANDY	SPEAKER	,
阅读	俱乐部	和	便利	扬声器	,

读书俱乐部和便携式扬声器

[ˈbiːɪŋ]

BEING
存在

存在

[siˈlekʃənz] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [ˈpoʊətri] ,

Selections	in	Prose	and	Poetry	,
选择	在	散文	和	诗	,

散文与诗歌选集

['sɪriəs] , ['hju:mərəs] , [pə'θetɪk] , [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] , [ænd; ənd][drə'mætɪk] .

Serious	,	Humorous	,	Pathetic	,	Patriotic	,	and	Dramatic	.
严肃的	,	幽默	,	可怜的	,	爱国	,	和	戏剧性	.

严肃的、幽默的、悲惨的、爱国的、戏剧性的。

[freʃ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['pi:sɪz] [fɔ:r; fər] [sku:l] ['spi:kɝz] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ['sɜ:rkl] .

FRESH	and	ATTRACTIVE	PIECES	for	SCHOOL	SPEAKERS	and	READING	CIRCLES	.
新鲜的	和	吸引人的	件	为了	学校	演讲者	和	阅读	界	.

为学校演讲者和读书会准备的清新且引人入胜的作品。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ['bænər] , —

In	the	words	of	the	Gospel	Banner	,	—
在	这	字	的	这	福音	横幅	,	—

用《福音旗帜报》的话来说——

- [frʌm; frəm] [greɪv] [tu:; tə] [geɪ] , [frʌm; frəm] ['laɪvli] [tu:; tə] [sɪ'vɪr] ,

'	From	grave	to	gay	,	from	lively	to	severe	,
-	从	严重	到	同性恋	,	从	热闹	到	严重	,

从严肃到欢快，从活泼到严厉，

- [ɪn]['poʊətri][ænd; ənd][proʊz][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəs]['mɪkstʃər] [hɪr] ;

'	In	poetry	and	prose	a	judicious	mixture	here	;
-	在	诗	和	散文	一个	明智的	混合物	这里	;

“诗歌与散文在这里巧妙地融合在一起；

[bɪ'saɪd] [aʊt'lændɪʃ] ['daɪəlekts] , [fʊl] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ɑ:d] [ænd; ənd] [kwɪr] ,

Beside	outlandish	dialects	,	full	of	words	odd	and	queer	,
旁	古怪的	方言	,	满的	的	字	奇怪的	和	酷儿	,

除了那些古怪的方言，以及其中充斥的奇特词汇之外，

[wɪtʃ] [stɜ:r] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,

Which	stir	one's	sense	of	humor	as	they	fall	upon	the	ear	,
哪个	搅拌	一个人的	感觉	的	幽默	作为	他们	落下	之上	这	耳朵	,

它们落在耳朵上时，会激起人们的幽默感。

['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ri:d] [ɔ:r] [spi:k] [æz; əz]['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [hu:] [hɪr] .

Pleasant	to	those	who	read	or	speak	as	unto	those	who	hear	.
令人愉快的	到	那些	WHO	读	或者	说话	作为	到	那些	WHO	听到	.

读了或说了，听了也觉得愉悦。

['pʌblɪʃt] [ɪn][pɑ:rts] , [i:tʃ] [pɑ:rt] [kən'teɪnɪŋ] ['fɪfti] [si'lekʃənz] .

Published	in	Parts	,	each	Part	containing	Fifty	Selections	.
已发布	在	部分	,	每个	部分	包含	五十	选择	.

分册出版，每册包含五十篇选文。

['peɪpər] ['kʌvərz] , - [sents] [i:tʃ] .

Paper	Covers	,	15	cents	each	.
纸	封面	,	-	分	每个	.

纸质封面，每个15美分。

['prɪntɪd] [ɑ:n] [faɪn] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] , [praɪs] , - [sents] [i:tʃ] .

Printed	on	Fine	Paper	,	and	Handsomely	Bound	in	Cloth	,	price	,	50	cents	each	.
打印	在	美好的	纸	,	和	英俊地	边界	在	布	,	价格	,	-	分	每个	.

采用优质纸张印刷，精装布面，每本售价 50 美分。

['ri:dɪŋ] [klʌb] [noʊ] . [wʌn] .

READING	CLUB	NO	.	1	.
阅读	俱乐部	不	.	1	.

读书俱乐部第一期

“ [wi:; wi][hæv; həv] ['meni] ['ri:dɜ-z] [ænd; ənd] [bʊks] [ðæt] [pər'pɔ:rt][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] ['pi:sɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

“	We	have	many	readers	and	books	that	purport	to	furnish	pieces	for	the
“	我们	有	许多	读者	和	图书	那	旨趣	到	提供	件	为了	这

[ju:z][ʌv; əv] ['æmətər] ['spi:kɜ-z] [ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['ɔ:rətəz] .

use	of	amateur	speakers	and	juvenile	orators	.
使用	的	业余	演讲者	和	少年	演说家	.

“我们有很多读者和书籍声称可以提供供业余演讲者和青少年演说家使用的稿件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['di:fekt][ɪn] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ,

But	the	great	defect	in	nearly	all	of	them	is	,
但	这	伟大的	缺点	在	几乎	全部	的	他们	是	,

但它们几乎都存在一个重大缺陷：

[ðæt] [ðer; ðər] [si'lekʃənz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] .

that	their	selections	are	made	from	the	same	series	of	authors	.
那	他们的	选择	是	制成	从	这	相同的	系列	的	作者	.

他们选择的作品均出自同一系列的作者。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɜ:fɪtid] [æd] ['naʊˌzi:m] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [dek] , -

We	are	surfeited	ad	nauseam	with	'	The	boy	stood	on	the	burning	deck	,	'
我们	是	过量	广告	恶心	和	-	这	男生	站立	在	这	燃烧	甲板	,	-

我们已经听腻了“男孩站在燃烧的甲板上”这句话。

- [ɑ:n] ['lɪndən] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] , -

'	On	Linden	,	when	the	sun	was	low	,	'
-	在	林登	, 什么时候		这	太阳	曾是	低的	,	-

“在菩提树下，当太阳西斜的时候，”

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nɔ:rvəl] !

'	My	name	is	Norval	!
-	我的	姓名	是	诺瓦尔	!

我的名字是诺瓦尔!

- [ɔ:r] , - [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl] [fɔ:r; fər][wɔ:r] .

'	or	,	'	My	voice	is	still	for	war	.
-	或者	,	-	我的	嗓音	是	仍然	为了	战争	.

或者，“我的声音依然支持战争。”

- [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] , ['mɪstər] . ['beɪkər] ['di:vieɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	But	in	this	volume	,	the	first	of	a	series	,	Mr	.	Baker	deviates	from	the
-	但	在	这	体积	,	这	第一的	的	一个	系列	,	先生	.	贝克	偏离	从	这

['bi:tn] [træk] ,

beaten	track	,
被打败	追踪	,

但在本系列的第一卷中，贝克先生却另辟蹊径，

[ænd; ənd] ['fə:niʃiz] [sʌm; səm] ['fɪfti] [si'lekʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] ['eni]

and	furnishes	some	fifty	selections	which	have	not	been	published	before	in	any
和	提供	一些	五十	选择	哪个	有	不是	到过	已发布	前	在	任何

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ri:diŋz] .

collection	of	readings	.
收藏	的	阅读	.

并收录了约五十篇以前从未在任何选集中发表过的文章。

['mɪstər] . ['beɪkər][hæz; həz][hɪm'self] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['pi:sɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æmətər] [steɪdʒ] ,

Mr	.	Baker	has	himself	written	many	pieces	for	the	amateur	stage	,
先生	.	贝克	有	他自己	书面	许多	件	为了	这	业余	阶段	,

贝克先生本人曾为业余舞台创作过许多作品。

[ænd; ənd] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ri:dər] ,

and	achieved	a	reputation	as	a	public	reader	,
和	已达成	一个	名声	作为	一个	民众	读者	,

并因此获得了公众读者的声誉。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['emɪnəntli] ['kwɑːlɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]

so	that	he	is	eminently	qualified	by	his	own	experience	for	the	task	of
所以	那	他	是	非常	合格的	经过	他的	自己的	经验	为了	这	任务	的

['tiːtʃɪŋ] ['ʌðər] .

teaching	others	.
教学	其他的	.

因此，凭借他自身的经验，他完全有资格承担教导他人的任务。

" — [fɪl] .

"	—	Phil	.
"	—	菲尔	.

——菲尔

[eɪdʒ] .

Age	.
年龄	.

年龄。

['riːdɪŋ] [klʌb] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

READING	CLUB	NO	.	2	.
阅读	俱乐部	不	.	2	.

读书俱乐部第二期

" ['mɪstər] . ['beɪkər] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl]

"	Mr	.	Baker	deserves	the	thanks	of	the	reading	public	for	his	indefatigable
"	先生	.	贝克	值得	这	谢谢	的	这	阅读	民众	为了	他的	不懈

[ɪn'devərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

endeavors	in	the	field	of	light	and	agreeable	literature	.
努力	在	这	场地	的	光	和	同意	文学	.

"贝克先生在轻松愉快的文学领域做出了不懈的努力，值得广大读者感谢。"

[ðə; ði] [siˈlekʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [teɪst] ,

The	selections	are	made	with	good	taste	,
这	选择	是	制成	和	好的	品尝	,

这些选择都很有品味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː][fɔːr; fər][ɪts]['ɪndɪkeɪtɪd] ['pɜːrpəs] . " — [nuː]

and	the	book	will	be	of	great	value	for	its	indicated	purpose	.	"	—	New
和	这	书	将要	是	的	伟大的	价值	为了	它是	表明的	目的	.	"	—	新的

这本书对于其既定用途而言将极具价值。"——《新》

['heɪv(ə)n] ['kəriər] .

Haven	Courier	.
避风港	导游	.

避风港信使。

" [ɪn][ɪts][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [deɪ] [skuːlz] , ['semə˛neriːz] , ['kɑːlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [hoʊm] ['riːdɪŋ] ,

"	In	its	adaptation	to	day	schools	,	seminaries	,	colleges	,	and	home	reading	,
"	在	它是	适应	到	天	学校	,	神学院	,	大学	,	和	家	阅读	,

"在适应日间学校、神学院、大学和家庭阅读方面，

[ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['veri] [suː'pɪriər] [ɪn][ɪts][və'raɪəti][ænd; ənd][ə˛dæptə'bɪləti][ʌv; əv]['kɑːntents] .

the	work	will	be	found	very	superior	in	its	variety	and	adaptability	of	contents	.
这	工作	将要	是	成立	非常	优越的	在	它是	种类	和	适应性	的	内容	.

" — ['deɪtn]

"	—	Dayton
"	—	代顿

这部作品在内容的丰富性和适应性方面都非常出色。"——戴顿

([oʊ'haɪoʊ]) [pres] .

(	Ohio	)	Press	.
(	俄亥俄州	)	按	.

（俄亥俄州）出版社。

['riːdɪŋ] [klʌb] [noʊ] . [θriː] .
READING CLUB NO . 3 .
阅读 俱乐部 不 . 3 .

读书俱乐部第3期

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][hænd][tuː; tə]
“ This is one of those books that our teachers ought to have at hand to
“ 这 是 一 的 那些 图书 那 我们的 教师 应该 到 有 在 手 到
[spaɪs] [ʌp][wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
spice up with now and then .
香料 向上 和 现在 和 然后 .

“这是那种我们的老师应该常备在手边，时不时用来活跃课堂气氛的书之一。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] . [θriː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][brɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
This is No . 3 of the series , and they are all brim full of short articles ,
这 是 不 . 3 的 这 系列 , 和 他们 是 全部 帽檐 满的 的 短的 文章 ,

这是该系列的第三期，每一期都充满了短篇文章。

['sɪriəs] , ['hjuːmərəs] , [pə'θetɪk] , [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [ænd; ənd][drə'mætɪk] .
serious , humorous , pathetic , patriotic , and dramatic .
严肃的 , 幽默 , 可怜的 , 爱国 , 和 戏剧性 .

严肃的、幽默的、悲惨的、爱国的、戏剧性的。

[send] [ænd; ənd] [get] [wʌn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ðə; ði][rest] .
Send and get one , and you will be sure to get the rest .
发送 和 得到 一 , 和 你 将要 是 当然 到 得到 这 休息 .

寄出一份，你就能收到其余的。

” — [ˌes 'tiː] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

['luːɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [dʒæn] . - .
Louis Journal of Education , Jan . 1876 .
路易斯 杂志 的 教育 , 一月 . - .

路易斯教育杂志，1876 年 1 月。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['pɑːkɪt] [kəm'pænjən] ,
“ The young elocutionist will find it a convenient pocket companion ,
“ 这 年轻的 演说家 将要 寻找 它 一个 方便的 口袋 伴侣 ,

“年轻的演讲者会发现它是一本方便的口袋书，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts][frʌm; frəm][ɪts]
and the general reader derive much amusement at odd moments from its
和 这 一般的 读者 派生 很多 娱乐 在 奇怪的 时刻 从 它是
[pə'ruːz(ə)l] . ” — ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [striːm] ,
perusal . ” — Forest and Stream ,
仔细阅读 . ” — 森林 和 溪流 ,

普通读者在阅读时，不时会从中获得许多乐趣。”——《森林与溪流》

[en] . [waɪ] . , [dʒæn] . [sɪks] , - .
N . Y . , Jan . 6 , 1876 .
N . 是 . , 一月 . 6 , - .

纽约，1876年1月6日。

['riːdɪŋ] [klʌb] [noʊ] . [fɔːr] .
READING CLUB NO . 4 .
阅读 俱乐部 不 . 4 .

读书俱乐部第四期

([dʒʌst] ['redi] .)
(Just Ready .)
(只是 准备好 .)

（一切就绪。）

[soʊld][baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] , [ænd; ənd][sent][baɪ][meɪl] , [ˌpoʊst'peɪd] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][praɪs] .
Sold by all Booksellers , and sent by mail , postpaid , on receipt of price .
卖 经过 全部 书店 , 和 发送 经过 邮件 , 后付费 , 在 收据 的 价格 .

所有书店均有售，收到货款后，邮资已付，以邮寄方式寄出。

[li:] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] . -
LEE & SHEPARD , Publishers , Boston . 25
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 . -

LEE & SHEPARD出版社，波士顿。25

['dɪkənzɪz] [drə'mætɪk] ['ri:diŋz] .
Dickens's Dramatic Readings .
狄更斯的 戏剧性 阅读 .

狄更斯戏剧朗读。

[kəm'paɪld] [baɪ] [hɪm'self] .
COMPILED BY HIMSELF .
编译 经过 他自己 .

由本人编写。

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ə'merɪkən] ['ri:diŋz] .
Comprising the Famous American Readings .
包括 这 著名的 美国人 阅读 .

收录了著名的美国读物。

[ɪn] [ni:t] ['peɪpər] ['kʌvərz] .
In Neat Paper Covers .
在 整洁的 纸 封面 .

精美纸质封面。

[praɪs] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
Price , 15 cts .
价格 , - cts .

价格：15美分。

[i:tʃ] .
Each .
每个 .

每个。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] ([æt; ət][ðə; ði] ['jɔ:kʃə] [sku:l]) .
NICHOLAS NICKLEBY (at the Yorkshire School) .
尼古拉斯 尼克尔比 (在 这 约克郡 学校) .

尼古拉斯·尼克尔比（在约克郡学校）。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:mbi] .
THE STORY OF LITTLE DOMBEY .
这 故事 的 小的 多姆贝 .

小董贝的故事。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[bɑ:b] ['sɔjɜ-z] ['pɑ:rti] .
BOB SAWYER'S PARTY .
鲍勃 索耶的 派对 .

鲍勃·索耶的派对。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .
A **CHRISTMAS** **CAROL** **.**
一个 圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mærɪgoʊld] .
DR **.** **MARIGOLD** **.**
博士 . 万寿菊 .

马里戈尔德博士。

[buːts] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːli] [triː] [ɪn] .
BOOTS **AT** **THE** **HOLLY** **TREE** **INN** **.**
靴子 在 这 冬青 树 客栈 .

冬青树旅馆的靴子。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] ([ʃɔːrt] ['riːdɪŋ]) .
NICHOLAS **NICKLEBY** **(** **short** **reading** **)** **.**
尼古拉斯 尼克尔比 (短的 阅读) .

尼古拉斯·尼克尔比（短篇小说）。

[bɑːr'dɛl] [ænd; ənd] ['pikwik] .
BARDELL **AND** **PICKWICK** **.**
巴德尔 和 匹克威克 .

巴德尔和匹克威克。

['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .
DAVID **COPPERFIELD** **.**
大卫 科波菲尔 .

大卫·科波菲尔。

['mɪsɪz] . [gæmp] .
MRS **.** **GAMP** **.**
太太 . GAMP .

甘普夫人

[ðɪs] [staɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['riːdɚz] [ænd; ənd] [skuːlz] , [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
This **style** **,** **for** **the** **use** **of** **readers** **and** **schools** **,** **is** **worthy** **of** **examination** **.**
这 风格 , 为了 这 使用 的 读者 和 学校 , 是 值得 的 考试 .

这种风格，无论是供读者还是供学校使用，都值得研究。

['ɔːlsoʊ] , [ɪn][wʌn] ['hænsəm] 12mo ['vɑːljəm] , ['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Also **,** **in** **one** **handsome** **12mo** **volume** **,** **illustrated** **.** **$1** **.** **50** **.**
还 , 在 一 英俊的 12mo 体积 , 插图 . $1 . - .

此外，还有一本精美的 12 开本插图本，售价 1.50 美元。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['haʊshoʊld] ['dɪkɪnz] .
The **Independent** **Household** **Dickens** **.**
这 独立的 家庭 狄更斯 .

独立家庭狄更斯。

[tʃɑːrlz] ['dɪkənzɪz] [wɜːrks] .
CHARLES **DICKENS'S** **WORKS** **.**
查尔斯 狄更斯的 作品 .

查尔斯·狄更斯的作品。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] 12mo [vɑːlz] .
A **new** **edition** **in** **fifteen** **12mo** **vols** **.**
一个 新的 版 在 十五 12mo 卷 .

新版共十五卷，每卷十二开。

['elɪgəntli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Elegantly **bound** **and** **handsomely** **illustrated** **.**
优雅地 边界 和 英俊地 插图 .

装帧精美，插图精美。

[praɪs] [pər] ['vɑːljəm] , $1 . - .
Price per Volume , $1 . 50 .
价格 每 体积 , $1 . - .

单价：1.50美元。

['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .
DAVID COPPERFIELD .
大卫 科波菲尔 .

大卫·科波菲尔。

['pikwik] ['pepərz] .
PICKWICK PAPERS .
匹克威克 文件 .

匹克威克外传。

['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] .
DOMBEY AND SON .
多姆贝 和 儿子 .

多姆贝父子。

[oʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .
OLD CURIOSITY SHOP .
老的 好奇心 店铺 .

旧古玩店。

['ɑːlɪvər] [twɪst] .
OLIVER TWIST .
奥利弗 捻 .

雾都孤儿。

['krɪsməs] ['stɔːriz] .
CHRISTMAS STORIES .
圣诞节 故事 .

圣诞故事。

{ ['edwɪn] [druːd] .
{ EDWIN DROOD .
{ 埃德温 德鲁德 .

{ 埃德温·德鲁德。

{ ['tʃaɪldz] [hɪst] .
{ CHILD'S HIST .
{ 孩子的 历史 .

{ 儿童史。

[ʌv; əv][ˌiː en 'dʒiː] .
OF ENG .
的 ENG .

英文的

[teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] .
TALE OF TWO CITIES .
故事 的 二 城市 .

双城记。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
NICHOLAS NICKLEBY .
尼古拉斯 尼克尔比 .

尼古拉斯·尼克尔比。

['lɪt(ə)l] [dɔrɪt] .
LITTLE DORRITT .
小的 多里特 .

小多丽特。

[bliːk] [haʊs] .
BLEAK HOUSE .
苍凉 房子 .

荒凉山庄。

[greɪt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .
GREAT EXPECTATIONS .
伟大的 期望 .

远大前程。

['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] .
OUR MUTUAL FRIEND .
我们的 相互的 朋友 .

我们共同的朋友。

['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .
MARTIN CHUZZLEWIT .
马丁 丘泽尔维特 .

马丁·丘泽尔维特。

['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] .
BARNABY RUDGE .
巴纳比 拉奇 .

巴纳比·拉奇。

[ɪn] ['isjuːɪŋ] [ðɪs] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] ['iːðər] [ɪn] [sets] [ɔːr] ['seprət] ['vɑːljəmz] ,
In issuing this new edition , which will be furnished either in sets or separate volumes ,
在 发行 这 新的 版 , 哪个 将要 是 提供 任何一个 在 套 或者 分离 卷 ,

本次新版将以套装或单行本的形式发行，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ['ɔːfər] [ðə; ði] [best] [ɪ'dɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
the publishers offer the best edition for the price in the market .
这 出版商 提供 这 最好的 版 为了 这 价格 在 这 市场 .

出版商提供的版本是市场上性价比最高的。

[liː] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] ,
LEE & SHEPARD , Publishers ,
李 & 谢泼德 , 出版商 ,

LEE & SHEPARD 出版社

- - - ['fræŋklɪn] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] . -
41 - 45 FRANKLIN ST . , BOSTON . 26
- - - 富兰克林 英石 . , 波士顿 . -

波士顿富兰克林街41-45号。26

[pleɪz] [fɔːr; fər] ['æmətər] [θi'ætrɪks]
Plays for Amateur Theatrics
演出 为了 业余 戏剧

业余戏剧剧本

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər]
BY GEORGE M . BAKER
经过 乔治 M . 面包师

作者：乔治·M·贝克

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['æmətər] ['drɑːməz] , ”
Author of “ Amateur Dramas , ”
作者 的 “ 业余 电视剧 , ”

《业余戏剧》的作者

“ [ðə; ði]['mɪmɪk][steɪdʒ] , ”
“ The Mimic Stage , ”
“ 这 模仿 阶段 , ”

“模仿阶段”

“ [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][steɪdʒ] , ”
“ The Social Stage , ”
“ 这 社会的 阶段 , ”

“社交舞台”

“ [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [steɪdʒ] , ”
“ The Drawing - Room Stage , ”
“ 这 绘画 - 房间 阶段 , ”

“客厅舞台”

“ ['hændi]['drɑːməz] , ”
“ Handy Dramas , ”
“ 便利 电视剧 , ”

“实用戏剧”,

“ [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]['drɑːmə] , ”
“ The Exhibition Drama , ”
“ 这 展览 戏剧 , ”

“展览戏剧”,

“ [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] , ” & [siː] .
“ A Baker's Dozen , ” & c .
“ 一个 面包师的 打 , ” & c .

“一打面包师”等等。

['taɪtəlz][ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɑːr; ər] [nuː] [pleɪz] .
Titles in this Type are New Plays .
标题 在 这 类型 是 新的 演出 .

此类标题为新剧。

['taɪtəlz][ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɑːr; ər] ['tempərəns] [pleɪz] .
Titles in this Type are Temperance Plays .
标题 在 这 类型 是 节制 演出 .

此类剧目为禁酒剧。

['drɑːməz] .
DRAMAS .
电视剧 .

戏剧。

[ɪn] [θriː] [ækts] .
In Three Acts .
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

['siːˌtiː'ɛs] .
Cts .
犯罪 .

法院

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
The Flower of the Family .
这 花 的 这 家庭 .

家庭之花。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
5 male , 3 female char . 15
5 男性 , 3 女性 字符 . -

5名男性，3名女性，角色15

[ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] .
Enlisted for the War .
入伍 为了 这 战争 .

应征入伍。

['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] -

7	male	,	3	female	characters	15
7	男性	,	3	女性	人物	-

7名男性角色，3名女性角色，共15个。

[maɪ] ['brʌðɚz] ['kiːpər] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

My	Brother's	Keeper	.	5	male	,	3	female	char	.	15
我的	兄弟	守门员	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	-

兄弟守护者。5名男性，3名女性角色。15

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

The	Little	Brown	Jug	.	5	male	,	3	female	char	.	15
这	小的	棕色的	水壶	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	-

小棕壶。5只雄性，3只雌性。15

[ɪn] [tuː] [ækts] .

In	Two	Acts	.
在	二	使徒行传	.

分为两幕。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

Above	the	Clouds	.
多于	这	云	.

云端之上。

['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] -

7	male	,	3	female	characters	15
7	男性	,	3	女性	人物	-

7名男性角色，3名女性角色，共15个角色。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

One	Hundred	Years	Ago	.
一	百	年	前	.

一百年前。

['sɛvən] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

7	male	,	4	female	char	.	15
7	男性	,	4	女性	字符	.	-

7名男性，4名女性，字符15

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['breikəz] .

Among	the	Breakers	.
之中	这	断路器	.

在破浪者之中。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

6	male	,	4	female	char	.	15
6	男性	,	4	女性	字符	.	-

6名男性，4名女性，角色15

[bred] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

Bread	on	the	Waters	.
面包	在	这	沃特斯	.

水上面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，编号15

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

Down	by	the	Sea	.	6	male	,	3	female	char	.	15
向下	经过	这	海	.	6	男性	,	3	女性	字符	.	-

海边。6只雄性，3只雌性。15

[wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] .

Once	on	a	Time	.
一次	在	一个	时间	.

从前。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

4	male	,	2	female	char	.	15
4	男性	,	2	女性	字符	.	-

4名男性，2名女性，角色15

[ðə; ði] [læst] [loʊf] .

The	Last	Loaf	.
这	最后的	面包	.

最后的面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[ɪn] [wʌn] [ækt] .

In	One	Act	.
在	一	行为	.

一幕剧。

[stænd] [baɪ] [ðə; ði] [flæg] .

Stand	by	the	Flag	.
站立	经过	这	旗帜	.

捍卫国旗。

[faɪv] [meɪl] [tʃɑːr] . -

5	male	char	.	15
5	男性	字符	.	-

5名男性角色15

[ðə; ði] [ˈtemptər] .

The	Tempter	.
这	诱惑者	.

诱惑者。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

3	male	,	1	female	char	.	15
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3名男性，1名女性角色15

[ˈkɑːmədiːz] [ænd; ənd] [fɑːrs] .

COMEDIES	AND	FARCES	.
喜剧	和	闹剧	.

喜剧和闹剧。

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .

A	Mysterious	Disappearance	.
一个	神秘	消失	.

神秘失踪案。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

[ˈpæd(ə)l] [jʊr; jər] [oʊn] [kəˈnuː] .

Paddle	Your	Own	Canoe	.
桨	你的	自己的	独木舟	.

自己划独木舟。

['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

7	male	,	3	female	char	.	15
7	男性	,	3	女性	字符	.	-

7名男性，3名女性，字符15

[ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] .

A	Drop	too	Much	.
一个	降低	也	很多	.

一滴过量。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] -

4	male	,	2	female	characters	15
4	男性	,	2	女性	人物	-

4名男性角色，2名女性角色，共15个。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['saɪdər] .

A	Little	More	Cider	.
一个	小的	更多的	苹果酒	.

再来一点苹果酒。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[ə; eɪ] [θɔːrn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz] .

A	Thorn	Among	the	Roses	.
一个	刺	之中	这	玫瑰	.

玫瑰丛中的一根刺。

[ˌtuːˈtuː] [meɪl] , [sɪks] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

2	male	,	6	female	char	.	15
2	男性	,	6	女性	字符	.	-

2名男性，6名女性，字符15

['nevər] [seɪ] [daɪ] .

Never	Say	Die	.
绝不	说	死	.

永不言败。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

3	male	,	3	female	char	.	15
3	男性	,	3	女性	字符	.	-

3名男性，3名女性角色15

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

Seeing	the	Elephant	.
看到	这	大象	.

看见大象。

[sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

6	male	,	3	female	char	.	15
6	男性	,	3	女性	字符	.	-

6名男性，3名女性，角色15

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][dɪp] .

The	Boston	Dip	.
这	波士顿	蘸	.

波士顿蘸酱。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

The	Duchess	of	Dublin	.
这	公爵夫人	的	都柏林	.

都柏林公爵夫人。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

6	male	,	4	female	char	.	15
6	男性	,	4	女性	字符	.	-

6名男性，4名女性，角色15

['θɜːrti] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] .

Thirty	Minutes	for	Refreshments	.
三十	分钟	为了	茶点	.

茶歇时间三十分钟。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

[wɪə(r)] [ɔːl] [tiː'təʊt(ə)lə(r)] .

We're	all	Teetotalers	.
是	全部	滴酒不沾者	.

我们都是滴酒不沾者。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

4	male	,	2	female	char	.	15
4	男性	,	2	女性	字符	.	-

4名男性，2名女性，角色15

[meɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] .

Male	Characters	Only	.
男性	人物	仅有的	.

仅限男性角色。

[ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] .

A	Close	Shave	.
一个	关闭	刮胡子	.

险些丧命。

[sɪks] [tʃɑːr] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] . [sɪks] [tʃɑːr] . -

A	Public	Benefactor	.	6	char	.	15
一个	民众	恩人	.	6	字符	.	-

一位公众恩人。6 字符 15

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] .

A	Sea	of	Troubles	.
一个	海	的	麻烦	.

苦难之海。

[eɪt] [tʃɑːr] . -

8	char	.	15
8	字符	.	-

8 个字符.15

[ə; eɪ] ['tendər] [ə'tætʃmənt] . ['sɛvən] [tʃɑːr] . -

A	Tender	Attachment	.	7	char	.	15
一个	投标	依恋	.	7	字符	.	-

一份温柔的附件。7 字符 15

[koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] .
Coals **of** **Fire** **.**
煤炭 的 火 .

火之煤炭。

[sɪks] [tʃɑːr] . -
6 **char** **.** **15**
6 字符 . -

6 字符.15

['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] . [eɪt] [tʃɑːr] . -
Freedom **of** **the** **Press** **.** **8** **char** **.** **15**
自由 的 这 按 . 8 字符 . -

新闻自由。8个字符。15

[ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [voʊt] ? - [tʃɑːr] . -
Shall **Our** **Mothers** **Vote** **?** **11** **char** **.** **15**
将 我们的 母亲们 投票 ? - 字符 . -

我们的母亲应该拥有投票权吗？（11字，第15行）

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .
Gentlemen **of** **the** **Jury** **.**
先生们 的 这 陪审团 .

各位陪审员先生。

- [tʃɑːr] . -
12 **char** **.** **15**
- 字符 . -

12个字符.15

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面纱之下：独幕喜剧(Under a Veil A Comedietta in One Act)

['hju:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] . [eɪt] [tʃɑ:r] . -

Humors	of	the	Strike	.	8	char	.	15
体液	的	这	罢工	.	8	字符	.	-

罢工的幽默。8个字符。15

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] . [sɪks] [tʃɑ:r] . -

My	Uncle	the	Captain	.	6	char	.	15
我的	叔叔	这	队长	.	6	字符	.	-

我的叔叔，船长。6个字符。15

[nu:] [bru:mz] [swi:p] [kli:n] .

New	Brooms	Sweep	Clean	.
新的	扫帚	扫	干净的	.

新扫帚扫地，干净整洁。

[sɪks] [tʃɑ:r] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪksər] . [naɪn] [tʃɑ:r] . -

The	Great	Elixir	.	9	char	.	15
这	伟大的	灵药	.	9	字符	.	-

伟大的灵药。9 字符 15

[ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɑ:ndriæk] . [faɪv] [tʃɑ:r] . -

The	Hypochondriac	.	5	char	.	15
这	疑病症	.	5	字符	.	-

疑病症患者。5 字符15

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['demidʒɑ:n] .

The	Man	with	the	Demijohn	.
这	男人	和	这	酒瓶	.

手持玻璃酒瓶的男人。

[fɔ:r] [tʃɑ:r] . -

4	char	.	15
4	字符	.	-

4 字符.15

[ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] . [fɔ:r] [tʃɑ:r] . -

The	Runaways	.	4	char	.	15
这	逃亡者	.	4	字符	.	-

逃亡乐队。4个字符。15

[ðə; ði] [θi:f] [ʌv; əv] [taɪm] .

The	Thief	of	Time	.
这	贼	的	时间	.

时间窃贼。

[sɪks] [tʃɑ:r] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

['wɑ:ntɪd] , [ə; eɪ] [meɪl] [kʊk] .
Wanted , a Male Cook .
通缉 , 一个 男性 厨师 .

招聘男厨师。

[fɔ:r] [tʃɑ:r] . -
4 char . 15
4 字符 . -

4 字符.15

['fi:meɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] .
Female Characters Only .
女性 人物 仅有的 .

仅限女性角色。

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] .
A Love of a Bonnet .
一个 爱 的 一个 引擎盖 .

对一顶帽子的热爱。

[faɪv] [tʃɑ:r] . -
5 char . 15
5 字符 . -

5个字符.15

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɪkl] .
A Precious Pickle .
一个 宝贵的 泡菜 .

一根珍贵的腌黄瓜。

[sɪks] [tʃɑ:r] . -
6 char . 15
6 字符 . -

6 字符.15

[noʊ] [kjʊr] [noʊ] [peɪ] . ['sɛvən] [tʃɑ:r] . -
No Cure no Pay . 7 char . 15
不 治愈 不 支付 . 7 字符 . -

无药可治，不收费。7个字符。15

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] . [eɪt] [tʃɑ:r] . -
The Champion of Her Sex . 8 char . 15
这 冠军 的 她 性别 . 8 字符 . -

她性别的冠军。8个字符。15

[ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪg] [ɪn] [laɪf] .
The Greatest Plague in Life .
这 最 瘟疫 在 生活 .

人生中最严重的瘟疫。

[eɪt] [tʃɑ:r] . -
8 char . 15
8 字符 . -

8 个字符.15

[ðə; ði] ['gri:ʃn] [bend] . ['sɛvən] [tʃɑ:r] . -
The Grecian Bend . 7 char . 15
这 希腊 弯曲 . 7 字符 . -

希腊弯道。7个字符。15

[ðə; ði] [red] ['ʃi:njɑ:n] .
The Red Chignon .
这 红色的 发髻 .

红色发髻。

[sɪks] [tʃɑːr] . -
6 char . 15
6 字符 . -

6 字符.15

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wiːd] .
Using the Weed .
使用 这 杂草 .

使用大麻。

['sɛvən] [tʃɑːr] . -
7 char . 15
7 字符 . -

7 字符.15

['ælɪg(ə)rɪ] .
ALLEGORIES .
寓言 .

寓言。

[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['tæbloʊz] .
Arranged for Music and Tableaux .
安排 为了 音乐 和 画作 .

为音乐和舞台剧而编排。

- ['pɪlgrɪmɪdʒ] . [eɪt] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
Lightheart's Pilgrimage . 8 female char . 15
- 朝圣 . 8 女性 字符 . -

光明之心的朝圣之旅。8个女性角色。15

[ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] . [naɪn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
The Revolt of the Bees . 9 female char . 15
这 反叛 的 这 蜜蜂 . 9 女性 字符 . -

蜜蜂的叛乱。9个女性角色。15

[ðə; ði] ['skʌlptərz] ['traɪʌmf] .
The Sculptor's Triumph .
这 雕塑家的 胜利 .

雕塑家的胜利。

[wʌn] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
1 male , 4 female char . 15
1 男性 , 4 女性 字符 . -

1名男性，4名女性，字符15

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ʌv; əv] - .
The Tournament of Idylcourt .
这 比赛 的 - .

伊迪尔库尔特锦标赛。

- ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
10 female char . 15
- 女性 字符 . -

10名女性角色。15

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] .
The War of the Roses .
这 战争 的 这 玫瑰 .

玫瑰战争。

[eɪt] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
8 female char . 15
8 女性 字符 . -

8名女性角色15

['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [drə'mætɪk] .

MUSICAL	AND	DRAMATIC	.
音乐	和	戏剧性	.

音乐剧和戏剧。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] . [wʌn] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

An	Original	Idea	.	1	male	,	1	female	char	.	15
一个	原来的	主意	.	1	男性	,	1	女性	字符	.	-

原创构思。1名男性角色，1名女性角色。15

['bɔnbɔnz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [peɪnt] [kɪŋ] . [sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

Bonbons	;	or	,	the	Paint	King	.	6	male	,	1	female	char	.	25
糖果	;	或者	,	这	画	国王	.	6	男性	,	1	女性	字符	.	-

邦邦；或，油漆王。6名男性，1名女性角色。25

- ; [ɔːr] , ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] [rɪ'stɔːrd] .

Capuletta	;	or	,	Romeo	and	Juliet	Restored	.
-	;	或者	,	罗密欧	和	朱丽叶	恢复	.

卡普莱塔；或，《罗密欧与朱丽叶》的复原版。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

3	male	,	1	female	char	.	15
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3名男性，1名女性角色15

['sæntə] ['klɔz] - ['frɔlɪks] . -

Santa	Claus	'	Frolics	.	15
圣诞老人	克劳斯	-	嬉戏	.	-

圣诞老人的嬉戏.15

[snoʊ] - [baʊnd] ; [ɔːr] , [ə'lɑːnzoʊ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['ɪməˌdʒiːn] .

Snow	-	bound	;	or	,	Alonzo	the	Brave	and	the	Fair	Imogene	.
雪	-	边界	;	或者	,	阿隆佐	这	勇敢的	和	这	公平的	伊莫金	.

雪困；或，勇敢的阿隆佐和美丽的伊莫金。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

3	male	,	1	female	char	.	25
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3名男性，1名女性，char.25

[ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] . -

The	Merry	Christmas	of	the	Old	Woman	who	lived	in	a	Shoe	.	15
这	欢乐	圣诞节	的	这	老的	女士	WHO	居住地	在	一个	鞋	.	-

住在鞋子里的老妇人的圣诞快乐。15

[ðə; ði]['pɛdlər][ʌv; əv]['veri] [naɪs] .

The	Pedler	of	Very	Nice	.
这	小贩	的	非常	好的	.

非常好的推销员。

['sɛvən] [meɪl] [tʃɑːr] . -

7	male	char	.	15
7	男性	字符	.	-

7名男性角色15

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] .

The	Seven	Ages	.
这	七	年龄	.

七个时代。

[ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ˌentər'teɪnmənt] .

A	Tableau	Entertainment	.
一个	画面	娱乐	.

Tableau Entertainment 出品。

['nuːmərəs] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
Numerous male and female char . 15
很多的 男性 和 女性 字符 . -

众多男性和女性角色。15

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .
Too Late for the Train .
也 晚的 为了 这 火车 .

赶不上火车了。

[ˌtuːˈtuː] [meɪl] [tʃɑːr] . -
2 male char . 15
2 男性 字符 . -

2名男性角色15

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
The Visions of Freedom .
这 愿景 的 自由 .

自由的愿景。

- ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
11 female char . 15
- 女性 字符 . -

11名女性角色。15

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .
GEO .
地理 .

地理。

[em] . ['beɪkər] & [ˌsiː 'oʊ] . , - - - ['fræŋklɪn][ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
M . BAKER & CO . , 41 - 45 Franklin St . , Boston .
M . 面包师 & 一氧化碳 . , - - - 富兰克林 英石 . , 波士顿 .

M. BAKER & CO.，波士顿富兰克林街 41-45 号。

['beɪkɚz] ['hjuːmərəs] ['daɪəlɔːgz] .
Baker's Humorous Dialogues .
面包师的 幽默 对话 .

贝克的幽默对话。

[meɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] .
Male characters only .
男性 人物 仅有的 .

仅限男性角色。

- [sents] .
25 cents .
- 分 .

25美分。

['beɪkɚz] ['hjuːmərəs] ['daɪəlɔːgz] .
Baker's Humorous Dialogues .
面包师的 幽默 对话 .

贝克的幽默对话。

['fiːmeɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] .
Female characters only .
女性 人物 仅有的 .

仅限女性角色。

- [sents] .
25 cents .
- 分 .

25美分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神